

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 21 (1962)

Artikel: Inventaire lexicologique du parler de Nendaz (Valais) : la nature inanimée, la flore et la faune
Autor: Schüle, Rose Claire
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-19159>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inventaire lexicologique du parler de Nendaz (Valais): la nature inanimée, la flore et la faune

(suite et fin)¹

IV. LES ANIMAUX

a) Les mammifères

1. Généralités²

*bítši, bityə, bétšyə, béytšyə, animó*³ 'animal'; *um pu pa pareé ež ómo e e bitšyə* 'on ne peut pas comparer les hommes et les bêtes'; *uj ku a pašá šē di bítšə yúna də žlę pútə rágyə* 'il y avait une fois dans le règne des animaux une vilaine épidémie'⁴.

bətšyéta, bitšyéta, bétšyéta 'petit animal, surtout petit animal domestique', terme d'affection ou de pitié à l'adresse d'un animal malade; *e mərə tōžá žlę bétšyéta u bō šoéy deá o raká* 'les femmes tondaient ces moutons au soleil devant le «raccard»'⁵; *jet i tímé mā, pára bətšyéta?* 'as-tu tant mal, pauvre petit animal?', dans un récit, à l'adresse d'une truie piquée des guêpes.

bítši šərvádzi, béytšyə šərvádzo 'bête sauvage, fauve'.

šərvádzo f. -i, *šərvádzo* adj. 'sauvage, (animal) non domestique'⁶.

pwirów f. -ówža, *pweyrów, ęrgońów* r. 'sauvage, craignant l'homme'; *e ívrə šō prow ęrgońówžə* 'les lièvres sont craintifs'.

¹ Cf. *VRom. 20*, 161–284.

² A l'exception des termes qui ne se rapportent qu'à une seule sorte d'animaux (aux bovidés p. ex., pour lesquels voir p. 148ss.).

³ Forme de l'ALF 43, calquée sur la question française; cf. *VRom. 20*, 243 N 2. Comme le note le *GPSR I*, 427, un descendant indigène de ANIMALE serait **animá* à Nendaz. Nous avons noté *animó* dans la formule *animó də sərándə* qui est une injure fréquente à l'adresse d'un jeune homme entreprenant.

⁴ M. MICHELET, dans *Conteur romand*, févr. 1961, 157.

⁵ M. MICHELET, *Les vieilles saisons* (ms.).

⁶ Nous n'avons pas trouvé d'expression patoise désignant un animal domestique.

apreyžyó, aprĩžyó, apriwažyó mod. 'apprivoiser'; *i vžž a no a ũ reyná apreyžyá* 'notre voisin a un renard apprivoisé'.

apadá, abətšyó vx 'allécher, présenter quelque chose d'alléchant à un animal pour l'attirer', 'placer un appât pour attirer un carnassier et l'abattre'; *apədəri ũn ęrdzáš* 'j'allécherai un écureuil'; *tu abətsəri o reyná ata móšə* 'tu allécheras le renard avec de la rate'.

apədów 'familier, facile à traiter', se dit surtout du bétail.

agrəná 'attirer un animal par des friandises ou des caresses'; *ánta a tĩmé apotrońá o tsa k'a ruséy a o tə agrəná* 'tante a tant flatté le chat qu'elle a réussi à l'attirer'.

šə tĩní pę, tĩní, «tenir», *abitá* †¹ 'vivre dans un territoire ou dans un climat déterminé'; *ę męrlə a koyó šə tĩńō pā ney* 'les merles à plastron vivent dans la neige', c.-à-d. en hiver ils descendent vers la plaine, au printemps ils retournent à la montagne; «le chamois *tiendra* toujours la région où il est né».

máxlo adj. et s. m. 'mâle'; *maxłó* s. m. 'petit mâle', 'jeune mâle'.

fəməda adj. et s. f. 'femelle'.

fəmaéta 'petite femelle'; *fę ętěšyó də pa ašyó də fəmaéta* 'fais attention de ne pas laisser (vivre) de jeunes femelles', dans une portée de chats.

maxłí f. *maxłíri, tsəvélk*² 'hermaphrodite', se rencontre assez fréquemment parmi les chevreaux.

tsašyó, itr ə tsas, itr ănemów f. -*ówža, itr ə tsaów* 'être en chaleur', se dit des mammifères et des oiseaux, à l'exclusion des bovins; *i tsa a no ę troó dəfúra, i tsas, ma pa də rat* 'notre chat est toujours dehors, il chasse, mais pas des souris'; *una fwina ănemówža* 'une fouine en chaleur'.

šowtá əná, aá šyúrə 's'accoupler', en parlant du mâle; *i bóky ašónə pę derí da tšyębrə dęá də šowtá əná* 'avant l'accouplement, le bouc flaire la chèvre'.

neyžyó 'engendrer'; *i rěšó néyžə ę púdžə* 'la sciure engendre les puces'.

¹ Cf. *VRom. 20, 243 N 2*, où est discuté ce mot figurant sur la carte 679 de l'*ALF* '(des animaux) qui habitent (les bois)'.

² Mot connu et employé uniquement par nos témoins hommes.

itr prēna 'être portante', d'une femelle quelconque.

portá 'porter des petits'; *y a dā tsátā kyā pōrtō trē ku o ā* 'il y a des chattes qui portent trois fois par an'.

portšwírí, *portáyi* r. 'temps de gestation'.

térmo 'moment où la gestation doit normalement prendre fin'.

traportá 'porter plus longtemps que le temps de gestation habituel'.

trapó, «*tréport*» 'temps dépassant la durée habituelle de la gestation'; *šē ũ tš kóto du trapó, vēlārā a šanāna kyā š* 'si on tient compte du dépassement du terme, elle vèlera la semaine prochaine'.

féyrā raš 'se reproduire, faire souche'.

fer ē doē 'mettre bas'; *sta kánā ē prēst a fer ē doē, awēts a pašá* 'cette renarde va bientôt mettre bas, regarde sa démarche'.

bojá s. f., *portáyi* mod. 'portée', se dit des mammifères qui portent plusieurs petits, ainsi que des vipères.

itrā frārā 'être de la même portée'.

dzatá, *tsatá* [sic] 'avorter'.

dzatš, *avortó* mod. 'avorton, animal né avant terme'.

džústā fe 'qui vient de naître'; *aéy dā rató džústā fe*, 'il y avait des souriceaux qui venaient de naître'; *i fo pa šutédra ē vē kā šō džústā fe ato dā pal dā frōmč ma dā šéya* 'comme litière, il faut donner aux veaux nouveau-nés non de la paille de froment, mais de la paille de seigle'.

ē doē 'les petits, les jeunes animaux'.

grō f. *gróša*, *vyō* f. *vyáli* adj. et s. 'animal adulte', par opposition aux jeunes; *i yū trē tsamó, ũn vyō e du doē* 'j'ai vu trois chamois, un adulte et deux jeunes'.

kō 'corps'.

pē 'peau, cuir'; *i pē du kaó ē dā bō kwē* 'la peau du porc donne du bon cuir'; *a prey a pē d'una ats ky'írā krapáy ā vēli ē a mitú atē kōrnā ša tšta* 'il a pris la dépouille d'une vache crevée la veille et se l'est mise avec les cornes sur la tête'¹.

pey 'poil'; *i fo šā māfyá di tsa k'ā pašéméntā ũm pey dā blā* 'il faut se méfier des chats qui n'ont pas un seul poil blanc'.

¹ Matériaux ms. du GPSR (récit noté par J. JEANJAQUET).

péádzo, *pəy* sing. coll. r. 'pelage, fourrure, robe'; *i ats ši a o péádzo fə kum ũ dərbo* 'cette vache a un pelage fin comme celui d'une taupe'.

rimá 'tigré'; *bardoá* 'tacheté'¹.

títa 'tête'.

górdzə 'bouche, gueule'.

éwa 'langue'.

dē 'dent'.

matšwiri s. f. coll. 'les deux mâchoires'; *ũ matšyów* 'une mâchoire'.

múro 'museau, muffle'.

morálə, *muřálə*, *mqráə* s. f. pl. 'lèvres, museau'; *ə morálə šō góχlə*, *pu pa mə brotá* 'les lèvres (d'une génisse) sont enflées, elle ne peut plus brouter'.

i meryów 'les naseaux'.

na 'nez'.

nari s. m. 'narine', employé surtout au pl.

dzáta 'joue'.

žwə 'œil'; *un žwə* 'un œil'.

frō 'front'.

orélə 'oreille'.

kórna 'corne, bois'.

kqrnú r. 'qui a des cornes'; *ə na raš də tšyěbrə tsúka*, *šō rē kqrnwáə* 'c'est une race de chèvres sans cornes, elles n'ont pas de cornes'.

tsúko f. -a 'sans cornes', à propos de certaines races de chèvres et des brebis; se dit parfois des jeunes animaux qui n'ont pas encore de cornes.

əkqrná, *əηkqrná* 'qui a une corne cassée'; *ši tsamó rə írə na vyáli tšyěbrə əkqrnáyi* 'ce chamois-là était une vieille femelle qui avait cassé une corne'.

mutsó 'reste de corne, tronçon de corne cassée'.

búño 'cornillon'.

dəbuñə v. tr. et réfl. 'casser la corne jusqu'à la base'; *wə ká ə fə a bára*, *Tsatáñə a dəbuñá Fəróda* 'aujourd'hui, en luttant, la vache Châtagne a cassé une corne de Feronde'; *ə bərá šə trúkō*

¹ Cf. ci-dessous p. 154 les termes utilisés surtout pour définir le pelage des bovins, mais qui peuvent s'appliquer occasionnellement à d'autres animaux domestiques.

- tāk šə dəbuñərá* 'les béliers se cossent, ils finiront par se casser complètement les cornes'.
- dəbuñá* f. -*áyi* part. adj. et s. '(animal) auquel il ne reste même pas le cornillon'.
- kəšó* 'nuque'.
- ku* 'cou'.
- pye, pyó* 'poitrail'; *kyē byo pye i a ši búšyo!* 'quel beau poitrail a ce taureau!'
- raté* 'dos'.
- ratéa* s. m. 'colonne vertébrale'; *ε ñow du raté* 'les vertèbres'.
- veró*, «*tournant*» 'garrot'.
- tərná* 'tête de l'humerus et du fémur'.
- epáa*, pl. *εž epáa, εž epār* [sic] 'épaule'.
- krwižyá* s. f., «*croisée*» 'creux des reins'.
- krópa* 'croupe'.
- bóli, pásə* 'ventre, panse'.
- táfa* 'tétine', employé surtout au pl.
- zlä* 'flanc'.
- ántsi* 'hanche'.
- kúta, kówa* surtout pl. 'côtes, flanc'.
- dəri, pətəré* 'derrière'.
- pərtšwi* 'anus'.
- kwa* s. m. 'naissance de la queue'; *íyō o kwa ká šə dərándzō* 'les vaches lèvent la naissance de la queue quand elles deviennent stériles'.
- káwa* 'queue'; *větqá a káwa* 'remuer la queue' pour chasser les mouches, etc.
- mčembro* 'membre'.
- kúši* 'cuisse'.
- tsámba* 'jambe'.
- dzonéy* 'genou'.
- páta, pyúta* 'patte', 'canon'; *pyató, pyutó* 'petite patte'.
- dəmənáyí* 'articulation en général'; *i ats a nō a a tsámba réydi, i dəmənáyí ε futšwáy* 'notre vache a une jambe raide, l'articulation est inutilisable¹'.

¹ Litt. foutue.

níla 'articulation des pieds ou des pattes, articulation des orteils';
bal rē kyə šē níla 'il ne tape que sur les os saillants des articulations des pieds', où les coups sont particulièrement douloureux.

bwéyiti 'cavité articulaire'.

bóta, pya 'pied des ongulés', 'sabot'; *bótéta* 'petit pied', 'petit sabot'.

botašó, ógló, óléta 'ongle du sabot des animaux à pieds fourchus, onglon des bovidés'.

grífa 'griffe'.

karkáša 'squelette'.

žu 'os'; *un žu* 'un os'.

krüšyá s. m. 'cartilage'.

ne 'muscle'; *ē tórtó di ne, y a də éžlə* 'autour des muscles, il y a des membranes'.

éžla 'peau fine, membrane qui enveloppe chaque muscle'.

korál s. f. pl. 'ensemble des poumons et de la trachée'.

pormó, parbó r. 'poumon'.

erbíri 'œsophage'.

kornó 'trachée'.

ku 'cœur'.

kornélə, téya 'diaphragme'.

borbálə, budál sing. coll. 'ensemble des entrailles: intestins, estomac, rate, etc.'.

kréylo 'péritoine'.

trípa, trépa 'estomac'.

fédzo 'foie'.

fə, fey, bíya mod. 'bile', 'vésicule biliaire'.

bwe, bwey s. m. 'intestin'; *bwéa* 'ensemble des intestins'.

másə 'rate'.

roňó 'rognon'.

pətóžlə 'vessie'.

bləkašyó 'végéter'.

š'abatardi 's'abâtardir'; *žla ráša də jáyə š'abatárdō* 'les brebis de cette race s'abâtardissent'.

*fwiná*¹, *krápá* 'crever, mourir'; *ši ā m'ā fwiná du ve* 'cette année deux de mes veaux ont crevé' avant que je puisse en tirer profit.

krápo f. -a 'crevé'; *ε bitšyā kā šō krápə, ūn ēkrówžə* 'on enfouit les bêtes crevées'.

tāní 'agoniser, aller vers la fin', d'une bête; *i mēdzo? pə dēky? kumēs a tāní* 'le rhabilleur? pourquoi? il (le cochon) commence à agoniser'; *tāniō pa frā tšwi, ma šə veá tšwi prey* 'ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient pris (de la maladie)².

tsarópa, šaróñə 'charogne, cadavre d'un animal'.

mwédra 'mordre'; *i tsē kyə m'a mwē irə ēradžyá* 'le chien qui m'a mordu était enragé'.

mwē s. m., *mordūrə*†³ 'morsure'; *i matéla a ūŋ krwi mwē u bōté dā tsámbe* 'la fillette a une vilaine morsure au mollet'; *i wipérə a ū krwi mwē* 'la vipère est dangereuse lorsqu'elle mord'.

mindžyó 'manger', en parlant des bêtes en général.

brótá 'brouter'; *ū n'ē veéy pa mey brótá, ni piká, ni apá, ni dzawí* 'on ne voyait plus (aucune bête) ni brouter, ni picorer, ni laper, ni manger comme les porcs².

dəvorá 'dévorer'.

əŋgoá 'avaler, manger sans mâcher, dévorer', se dit surtout des carnassiers; *i šerpé əŋgólə ε rátə, pášə ba to ryō* 'le serpent engloutit les souris, il avale sans mâcher'.

ratá, «*rater*» 'ronger', en parlant des souris et des autres rongeurs; *i móta ε ratáyi* 'le fromage de ménage a été attaqué par des rongeurs'; «son grenier est plein de fromages ratés» '... de fromages rongés par les souris'.

rōdžyó 'ronger', en parlant des carnivores; *kā a pa də žu, rōdžə də pā du* 'quand il (le chien) n'a pas d'os, il ronge du pain dur'.

rōndžyó 'ruminer'.

tsumá 'être couché pour ruminer'.

¹ Se dit surtout de jeunes bêtes.

² M. MICHELET, dans *Conteur romand*, févr. 1961, 157.

³ Seule source: *ALF* 1856 'morsure'. Cette forme ne nous a pas été confirmée.

róndzo, rōdzú, amatsú 'ce qu'un ruminant rumine en une fois, ce qui a déjà été mâché'.

béyɾə 'boire'.

apá 'laper'; *a byü a šúpa pa ašyéta kum ü tsa, dōŋkyə a apá* 'elle a bu la soupe dans l'assiette comme un chat, elle a lapé'; *bal apá u tsǎ!* 'donne à boire au chien!'.

šə šəkówrə 's'ébrouer, se secouer'; *i tsǎ ɛt inú dǎɾé šə šəkówrə, a tɔ ɛpǎšǎ* 'le chien (mouillé) est entré et s'est ébroué, il a tout mouillé (par gouttes)'.

ɛrgɔyǎ, řátaská 'gambader'; *kǎ ü ɛpǎlǎ dǎ řurté, ɛ ats ɛrgólǔ* 'quand on sort les vaches la première fois au printemps, elles gambadent'.

rapašyǎ 'grimper', du chat, de l'écureuil, etc.

*š'akǔéntǎ, š'akwētǎ, š'adzýɛtrǎ*¹ 'trouver son gîte' en parlant d'un animal, 's'installer pour la nuit'.

džýétro 'gîte d'un animal sauvage', 'place où le bétail passe la nuit'; *dǎɾé o bɔw, ɛ ats ášǔ pa tsǎndžyǎ ɛ džýétro* 'dans l'étable, les vaches ne se laissent pas changer de place pour dormir'.

bwána, bwíri 'terrier'².

pǎtǔa 'crotte, excrément de la chèvre, du chamois, du lièvre, des souris, etc.'.

pǎtǔwǎ 'se décharger le ventre', du mulet, de la chèvre, des souris, etc.

pǎtǔwǎyi 'action de se décharger le ventre', 'quantité d'excréments expulsés en une fois'.

buži s. m. 'excrément des carnassiers, des équidés, du porc'.

píša 'urine'; *píšyǎ* 'uriner'.

2. Les bovins³

un armál, ɛrmál s. f. 'une tête de bétail bovin', 'un bovin' sans spécification ni de l'âge ni du sexe; *dǎ tsǎté tɔt ɛž armál šǔt*

¹ Nous n'avons pas réussi à trouver une différence sémantique entre les deux mots.

² Cf. *VRom.* 20, 209 et 210.

³ Dans les chapitres consacrés aux animaux domestiques, nous ne donnons que la terminologie zoologique, à l'exclusion donc des mots se rapportant aux soins, des noms, des cris d'appel, etc.

amú mūtáñə, u vɛádzo šóbrō rɛŋ ky ɛ bɛšyétə: ɛ tšyɛbrə e ɛ vɛlō 'en été tout le bétail bovin est à l'alpage, au village il ne reste que les petites bêtes: les chèvres et les veaux'.

tsaú vx et r. 'tête de gros bétail', terme utilisé seulement dans les énumérations; *a du tsaú e na tšyɛbra* 'il a deux bovins et une chèvre'.

akró s. m. pl. vx 'jeune bétail', surtout 'jeune bétail bovin'; *ši ā pwi pa ɛá ɛž akró* 'cette année je ne peux pas élever de jeune bétail'.

vɛlō 'veau nouveau-né, jeune veau mâle'; aussi terme affectif pour un jeune veau mâle ou femelle.

vɛ 'veau' en général, mais surtout 'veau mâle'.

butšyó 'taurillon, veau mâle âgé d'un à deux ans'.

bútšo, butšyo¹, butšyo külú² 'taureau'³.

bútšyo kɔpá 'bœuf'.

vɛya, «vachette» 'veau femelle jusqu'à l'âge d'un an'.

širó s. m. 'veau femelle âgé d'un à deux ans'.

mɔdzó s. m., «génisson» 'femelle de deux ans'⁴.

mɔdzonó s. m. 'femelle ayant à peine deux ans', 'mɔdzó de petite taille'; aussi terme affectif pour un mɔdzó.

¹ Nous n'avons jamais entendu la prononciation *bótyo* qu'indique l'ALF 1287 'taureau'.

² Dans un acte de 1557: «Duos boves ad serviendum vaccas, gallice *collien* [sic ms.] ... et dictorum duorum *bovum collien*» (Arch. cant. Valais, Pg 44).

³ Pour les emplois de *bu* et «bœuf» au sens de 'taureau', voir *VRom.* 20, 177, et ci-dessous p. 151 s. Cf. dans les protocoles judiciaires de Nendaz de 1820: «[Déboursé] à J. M. pour coupe[r] un bouf» (Arch. cant. Valais, P 557, p. 45). – Les termes qui désignent les différents âges sont moins nombreux pour les bovins mâles que pour les femelles. Les veaux mâles sont considérés comme adultes à l'âge de deux ans; la plupart d'entre eux sont destinés à la boucherie.

⁴ Cf. dans un acte de 1654 la défense d'alper avec le troupeau de veaux: «nullum *moionem* unius anni seu vitulum iam ante festum Domini Michaelis [29 sept.] anni proxime praeteriti productum» (Arch. cant. Valais, Pg 67). Dans une minute de notaire de 1803: «Un dit *mogon* de 2 ans» (Ib., M 1, 1803/II, p. 13).

- etēmpá* s. m. «génisson» qui porte précocement ou qui a déjà vêlé¹.
- etēmpanó* s. m. '*etēmpá* de petite taille'; aussi terme affectif pour un *etēmpá*.
- módzi* s. f. 'génisse de trois ans'².
- módzéta* '*módzi* de petite taille'; aussi terme affectif pour une *módzi*.
- ats, lulú* s. m. terme enfantin 'vache'³.
- atséta, armaléta* 'vache de petite taille', 'jeune vache qui a eu un ou deux veaux'; aussi terme affectif pour une vache.
- túra* s. f. 'génisse de quatre ans qui n'a pas encore été saillie'.
- turéta* s. f. 'génisse de quatre ans de petite taille'; aussi terme affectif pour une *túra*.
- kwérta* 'vieille vache de peu de valeur'.
- krámpa, vyáli krámpa dā ats* 'vieille vache'.
- térka, térka dā ats* 'vieille vache longue et haute sur pieds'.
- ēṅkyernáyi* adj. et s. f. 'vieille (vache)', se dit d'une vache qui a beaucoup de sillons à la base de la corne, c.-à-d. qui a fait beaucoup de veaux; *et ēṅkyernáyi tāk a sō* 'elle est très vieille', litt. elle a des sillons jusqu'à la pointe des cornes.
- aryénta* adj. et s. employé surtout au pl. '(vache) laitière', par opposition au bétail bovin qui ne donne pas de lait; *pq ež aryénta, fə bayó mē dā fē kyə pēž agó* 'aux vaches laitières, il faut donner plus de foin qu'au bétail qui n'a pas de lait'.
- agó* f. *agóta* adj. et s. '(bovin) qui n'a pas de lait: vache qui n'en a plus, génisse, bovin mâle ou jeune bovin'; *dāvə ats agóta* 'deux vaches sans lait'.

¹ Normalement on ne fait saillir les génisses que vers l'âge de trois ans; c'est à ce moment qu'un *módzó* devient *módzi*. Mais il arrive parfois, à l'alpage p. ex., qu'un *módzó* est sailli à deux ans et qu'il vêle: on l'appelle alors *etēmpá*.

² Dans un acte de 1717: «Juvencam sive *moge*» (Arch. cant. Valais, Pg 88).

³ L'âge d'une vache adulte est défini normalement par le nombre de veaux qu'elle a faits: *wiro a t i žü dā və?* 'combien de veaux a-t-elle eus?' Cf. dans des minutes de notaire de 1803: «Une vache de 8 a 9 veaux, un'autre de cinq veaux» (Arch. cant. Valais, M 1, 1803/II, p. 13) et de 1805: «Une vache a lage de deux veaux» (Ib., M 1, 1805/III, p. 1).

agótá 'tarir', d'une vache; *i ats akwé ba o asé, še ũ ěmplíyá tro, agótá dabó* 'la production de lait d'une vache baisse, si on l'emploie trop comme bête de somme, alors elle n'a bientôt plus de lait'; *pə agótá Faróda a rē k a ašyó ětrášoéá* 'pour tarir Faronde il n'y a qu'à la traire à intervalles toujours plus grands'.
ęšuyá v. intr. 'tarir', d'une vache; *ę ats ęšwíyō tótá* 'toutes les vaches deviennent *agótá*'.

řōndáyí s. f. 'bonne laitière', d'une vache; *kā ā ywē ę kówtá, šō dá řōndáyá* 'quand elles (les vaches) ont les côtes espacées, elles sont de bonnes laitières'.

bóky, bóky dá ats 'vache n'ayant que peu de lait'.

ats tsarnwá 'vache grasse, mais mauvaise laitière'.

atsá vérdá 'vache stérile'; *kā na ats vř vérdá, řə řer a kəpá* 'quand une vache devient stérile, il faut la châtrer'.

bwatěši 'vache nymphomane ou stérile'.

vérdeé, iní vérdá, šá dərāndžyó 'devenir stérile ou nymphomane', d'une vache.

buína, boéna 'vache vieille, stérile ou châtrée, qu'on fait engraisser'.

anoyéři, anoyíři 'vache qui ne fait pas de veau dans l'année parce qu'elle n'a pas conçu ou parce qu'elle a avorté'.

weyžíva, «voisive» s. f. 'vache qui ne fait pas de veau dans l'année parce qu'on ne l'a pas fait saillir'¹.

leyruná, řeruná, řer dá leyřú, řer dá řerú 'émettre des viscosités'²;
i ats vř šwi a bu, kuměsə a řer dá řerú 'la vache va certainement être en chaleur, elle commence à émettre des viscosités'.

itr a bu, «être à bœuf», «demander le bœuf» 'être en chaleur', en parlant de la vache.

pašá 'fin du rut de la vache'; *pə aí una véya, řə bayó o búťšo řu pašá e véryó a ats kōtr o ęě* 'pour avoir un veau femelle, il faut faire saillir la vache à la fin du rut et tourner la tête de la vache vers le levant'.

¹ Dans un acte de 1674: «Quicumque allodiator . . . alpeaverit in eodem monte [de Cleuson] unam vaccam . . . *vasivam*» (Arch. cant. Valais, P 56). Dans une minute de notaire de 1869: «Il est interdit à tous consorts d'inalper des *vasives*» (Ib., M 4, n° 31).

² Avant d'être en chaleur, aussi avant le vêlage.

*aá šyúrə, šowtá əná, féyrə o sęrvís*¹ 'saillir', en parlant du taureau.
prēdr o bu 'se laisser saillir', d'une vache.

ša s. m., *blā* s. m. 'sperme du taureau'; *pə pa ašyó pēdrə o ša, fə žlúrə o bu: butá ũ lašó dərė a natúra dęá ky'i ats a pūšú gá o kwa* 'pour ne pas laisser perdre le sperme, il faut l'enfermer: enfoncer un glaçon dans la vulve de la vache avant qu'elle ne puisse lever la naissance de la queue'.

tiní o bu 'concevoir', de la vache; *a pa pūšú tiní o bu* 'elle n'a pas conçu'.

ašęyžonáyi adj. 'portante', se dit d'une vache qui vèle en janvier ou février, c.-à-d. pendant la saison qui convient le mieux au paysan; *ši ēvé n'arė prow də āsė, tət ę ats šōt ašęyžonáyə* 'cet hiver nous aurons beaucoup de lait, toutes nos vaches vèleront au milieu de l'hiver'.

ašęyžoná 'faire de sorte que la mise bas d'une vache ait lieu au milieu de l'hiver'.

prėna adj. 'portante', se dit d'une vache qui n'est pas *ašęyžonáyi*; *i ats a nə ę prėna, farė o vę d'owtó* 'notre vache est portante, elle vèlera en automne'.

partėnšiyə adj. et s. '(vache) qui vèle en automne ou au début de l'hiver (novembre-décembre)'.

tardíyə adj. et s. '(vache) qui vèle à la fin de l'hiver ou au printemps (mars-avril)'.

itr etėmpá 'être portante', d'une génisse de deux ans²; *i ā ũ mōdzó k'ę etėmpá* 'ils ont une génisse de deux ans qui va vèler'.

ašėtwá s. f. 'période qui précède immédiatement le vêlage'.

ašėntí, kumėnšyó də šėntí 'donner des signes de parturition proche', de la vache.

kumėšyó a mętrə d'úro, aí úro garnėy 'avoir le pis qui se gonfle, qui est gonflé', signe de parturition proche.

aí a káwa ažlapėyti 'avoir la queue flasque', de la vache qui va mettre bas.

itr trošáyí 'avoir les muscles du bassin relâchés', de la vache qui va mettre bas.

vęyá 'vèler'.

¹ Terme poli.

² Cf. ci-dessus p. 150.

vəládzo 'vélage'; *kā vē ũn grō lęyrŭ*¹, *ęť i mārka du vəládzo* 'une grande viscosité émise par la vache est le signe du vélage imminent'.

dzətá, tsətá, urtá o vę 'avorter'; *Vəníža a urtá o vę* 'la vache Venise a avorté'.

dzətǎ 'avorton'.

fejyr ęwə 'expulser la poche des eaux pendant le vélage'².

fúra du vę 'membrane qui enveloppe le veau'.

mundáš 'arrière-faix'; *ę tsašyów přěžō ōłšyó a mundáš pō reyná* 'les chasseurs prennent volontiers l'arrière-faix pour appâter le renard'.

*itrə vęyáyi*³, *itrə frętsi* 'avoir fait le veau'; *wę no fažě una tórta də bó, n'ě dáuə átsə frętsə* 'aujourd'hui nous faisons un gâteau au colostrum, nous avons deux vaches qui viennent de véler'.

tsęrgá 'téter', du veau.

šápá 'téter en donnant des coups de la tête contre le pis de la vache', parfois 'taper de la tête contre le pis d'une vache sans parvenir à téter'; *i vę šápə ę átsə* 'le veau tape de la tête contre le pis des vaches'.

bó 'colostrum'.

āsé 'lait'.

úro 'pis de la vache'; *ę dabó u tęrmo, úro ę prow garnéy* 'elle arrive à la fin de la gestation, le pis est bien gonflé'.

kartí, «quartier» 'partie du pis correspondant à un des quatre trayons'; *fə pęřfumá sta áts, a ũŋ kartí ęřlo* 'il faut faire des fumigations sous le pis de cette vache, elle a un «quartier» enflé'.

tətó 'trayon'.

maráš, mārə, muęta r. et incertain 'matrice'.

ę bótó 'les ovaires'.

¹ Cf. ci-dessus p. 151.

² Nous ne donnons ici que les termes correspondant à un vélage sans complications et sans l'intervention de l'homme.

³ Cf. dans un acte de 1717: «Pro vacca infra decem dies non *vitulata* defalcabitur... et vitulum manebit super monte...» (Arch. cant. Valais, Pg 88).

- natúra* 'vulve de la vache'.
pəbló 'verge du taureau'.
bóřša 'scrotum du taureau'.
báa surtout au pl., *pōmbló*, *koó* 'testicule de taureau'.
fōtanéta 'nombril des bovidés'.
nurěšó 'cordon ombilical'.
trópa sing. coll. 'ensemble des estomacs des ruminants'.
ęrbíři r. 'premier estomac, panse'¹.
avré s. m. 'troisième estomac, livret, feuillet'.
fōlā s. f. pl. 'feuillet du troisième estomac'; *va netéé o avré, óta vía*
ę fōlā 'va nettoyer le livret, enlève-en les feuillets'.
pargátā s. f. r. 'estomac du veau qui n'a pas encore mangé d'herbe',
 'caillette ou quatrième estomac du ruminant adulte'.
žkosonā 'qui a une grosse nuque large', d'un bovin.
gótro 'fanon'.
tēndá, *ętēndá* s. m. 'hampe'.
buřó s. m. coll. 'poils, souvent frisés, entre les deux cornes et sur
 le front des jeunes bovins ou des bovins mâles'; *ši vę a ũ dzē*
buřó rągiyá 'ce veau a de beaux poils frisés sur le front'.
brónda 'touffe de poils à l'extrémité de la queue des bovins'².
- máté* vx r., «manteau», *peádzo* 'pelage d'un bovin'³.
brū f. *brúna*, *ņęy* mod. 'noir', 'qui a le poil sombre, brun foncé,
 uni'⁴.
vyřařyá f. *vyřařyęy* 'brun'.
rődzo 'rouge, brun rougeâtre'.
řimá 'tacheté: qui a de longues taches rouges et noires'.

¹ Malgré le bouchoyage à domicile, les termes concernant les estomacs sont peu sûrs ou vagues; actuellement on utilise presque toujours le terme français de *tripes*. Nous n'avons pas trouvé de nom patois pour le second estomac ou bonnet.

² Nous ne répétons pas les parties du corps énumérées ci-dessus, p. 143ss. (généralités).

³ Dans des minutes de notaires de 1848: «Une autre vache à *manteau* rouge, tachetée de blanc» (Arch. cant. Valais, M 4, n° 30) et de 1862: «Une vache à *manteau* châtain» (Ib., M 4, n° 28).

⁴ Il s'agit de bovins de la race d'Hérens. Aujourd'hui on préfère un pelage uni et sombre au pelage tacheté plus apprécié jadis.

patená 'tacheté: qui a de longues taches noires et blanches'.

mōlēá 'étoilé, qui a une tache blanche sur le front'.

bowsá s. m., *bowsána* s. f., *bowsaná* adj. 'qui a des taches blanches disséminées entre le museau et le front', 'qui a la tête blanche (totalement ou en grande partie)'¹.

bōtsardá f. -*áyi* adj., *bōtsárda* s. f. 'qui a des taches blanches autour du museau'.

tatsoá r. 'tacheté', terme général.

xlurašyá f. -*yéy* r. vx 'qui a de multiples petites taches blanches réparties sur tout le corps'².

tsaádra s. f., *tsaádráyi* adj. f. 'qui a les flancs et le ventre blancs'.

kwadžyá, *kwēdžyá* 'qui a une tache blanche à la racine de la queue', 'qui a la queue blanche'³.

farōndá, *fērōndá* 'qui a les quatre pieds blancs'.

byē kōrná 'qui a de belles cornes'; *Reyná ē byē kōrnáyi* 'la vache Renard a de belles cornes'⁴.

béga adj. f., *maçnéta* adj. f., «malhonnête», surtout pl., se dit des cornes de vache qui ont une mauvaise forme ou qui sont irrégulières.

bértsə adj. f. pl. 'inégaies', en parlant des cornes; *bértsə* s. f.⁵ 'vache dont une corne pointe vers le ciel et dont l'autre est courbée vers la terre'; *də bēž armála? dáwə bértsə e átra kōrba* 'de beaux bovins? deux vaches à cornes inégales et l'autre avec les cornes regardant vers terre'.

¹ Dans les protocoles judiciaires de Nendaz de 1822: «Une vache vieilles *bousannaz* . . ., une vache de six veaux rouge *boussannaz*» (Arch. cant. Valais, P 558, p. 34, 41).

² Dans les protocoles judiciaires de Nendaz de 1820: «Une vache nommée Floretta noire *florachée* qui doit faire le veau» (Arch. cant. Valais, P 557, 22 déc.).

³ Dans les protocoles judiciaires de Nendaz de 1891: «Un génisson à manteau noir *quazé*» (Arch. cant. Valais, P 571, 24 sept.).

⁴ Pour d'autres termes concernant les cornes, voir ci-dessus p. 144 (généralités).

⁵ Pour le subst., nous ne citons que le fém., parce que le masc. n'est pas usuel. En effet, on se garde bien d'élever et d'employer comme reproducteur un bovin mâle malformé.

kórba adj. f. 'courbée vers la terre', d'une corne; s. f.¹ 'vache ayant les cornes courbées vers la terre'.

rétsə adj. f. 'courbée en arrière', d'une corne; s. f.¹ 'vache ayant les cornes courbées en arrière'.

rótsə adj. f. 'courbée en arrière et baissée vers le sol', d'une corne; s. f.¹ 'vache ayant les cornes courbées en arrière et baissées vers terre'.

plána adj. f. '(corne) n'ayant pas la courbe voulue, «plate»; s. f.¹ 'vache ayant les cornes «plates»'.

kørnə́ 'donner des coups de cornes'.

ə̀krənáyi 'qui a reçu des coups de cornes blessant le cuir, lors de la lutte', d'une vache.

bará 'lutter', des vaches de la race d'Hérens.

bára 'lutte des vaches'.

mēmbrá f. -*áyi* adj. 'bien proportionné, bien fait', d'un bovin.

bašó f. *bašéta* adj. et s. '(bovin) trapu mais bien développé'.

burijó s. m. 'bovin trapu qui n'a pas de bonnes proportions, qui est mal développé'.

krúpa 'vache petite, basse et maigre'; *šō pa də žlɛ króə krúpa kúmə žlɛ da ráš d'Eré* '(les vaches du Simmental) ne sont pas de vilaines petites vaches maigres comme celles de la race d'Hérens'².

tsābərú adj. 'haut sur pattes', 'qui a de trop longues jambes'; *damádzo kə sta módzi ɛ tsābərúwá, atramé ɛ prow dzé́nta* 'dommage que cette génisse soit trop haute sur pattes, sinon elle serait belle'.

wévřša adj. f. 'qui écarte trop les jambes en marchant', d'une vache.

paánts s. f. 'vache qui chancelle en marchant'.

éntro f. -*a*, *étréjgo* f. -*a* 'maigre', d'un bovin.

krwi f. *króya, króya kum ũ dzérlo* 'maigre, laid parce que mal nourri'.

krwi králə s. m. 'mauvaise vache maigre'.

¹ Cf. p. 155 N 5.

² M. MICHELET, dans *Nouvelliste valaisan*, 15 nov. 1957.

etsənáyi adj. f. 'maigre, qui a la panse vide', se dit d'une vache qui n'a pas eu de nourriture pendant un temps relativement court, mais non d'une vache qui est maigre sur tout le corps.

āmbatá 'ensellé', se dit d'un bovin qui a le dos affaissé; *zla ats et āmbatáyi* 'cette vache a le dos affaissé'.

akwašyá 'qui a la naissance de la queue cassée ou affaissée'; *n'ē žü una ats akwašyéy, a t ēn vēndwá, ūm pu pa tiní dā púta tsúžə dēš* 'nous avons eu une vache qui avait la naissance de la queue affaissée, nous l'avons vendue, on ne peut pas garder de si vilaines choses'.

akwašyó v. tr. 'provoquer l'affaissement de la naissance de la queue d'un bovin', d'un accident, de la saillie.

bolú f. *bolárda, bwełárda* adj. et s. 'ventru'.

tsarnú f. *tsarnwá* 'gras'.

šwédzo f. *-i* 'lisse', se dit d'un bovin bien nourri, au poil lisse et n'ayant pas d'os saillants.

arəněšə, aruněši, rəněši adj. et s. f. '(vache) qui va souvent pâturer sur le terrain d'autrui, qui cherche à brouter hors des limites assignées, qui, à l'alpage, part seule de nuit pour aller brouter les meilleures places'; il s'agit presque toujours de vieilles vaches ayant de l'expérience.

urnaléra 'vache qui broute çà et là au lieu de brouter de manière suivie'.

pyatá 'donner des coups de pieds'; quand une génisse a eu son premier veau, les voisins adressent au propriétaire, après la première traite, la formule: *pyátə t i?* 'donne-t-elle des coups de pieds?'.

pyatéra 'génisse ou vache qui donne des coups de pieds'.

vižyów adj., *trétrə* '(bovin) qui donne des coups de pieds par devant'; *yo ši pa pə dəky e ats a lu šō tótə vižyówžə; dáwə ats a nə šō mətsátə, ma trétrə pašaměntə yúna* 'moi, je ne sais pas pourquoi leurs vaches donnent toutes des coups de pieds par devant; nous en avons deux qui ruent, mais aucune qui soit «traître»'.

mətsá 'bovin qui rue, qui donne des coups de pieds par derrière'.

- ěntšwéršə*, «*tordue*» s. f. 'vache têtue, qui veut faire à sa guise'.
- káña* s. f., *karqñə* 'vache difficile à traire, à conduire au pâturage, etc.', injure fréquente à l'adresse d'une vache désobéissante.
- lawənéro* f. -a 'bovin têtue qui insiste pour faire quelque chose, surtout pour aller brouter plus loin'.
- frā* f. *frántsi*, *apədów* f. -ža adj. '(bovin) qui se laisse facilement soigner ou traire'.
- koñəšě* '(bovin) qui ne se laisse soigner que par la personne ou les gens auxquelles il est habitué'; *ę koñəšětə*, *rətə o asé* 'elle ne se laisse traire que par ceux qu'elle connaît, elle retient le lait'.
- batərá* f. *batərána*, *batəráda* 'bovin qui aime lutter, se battre avec les autres'.
- buryá* f. *buryánda* 'bovin qui donne à toute occasion de mauvais coups aux autres, sans vraiment lutter'.
- matsulów* f. -ówža adj. et s. 'qui a la mauvaise habitude de manger des étoffes, des habits, du papier'.
- matsuyó* 'mâchonner quelque chose, du linge p. ex.', d'un bovin; *ášyo pa ɪŋky o tsapé*, *tu ša prow k'i mɔdzó matsól tɔ*, *u tu métr ũ amatsú ša títa?* 'ne laisse pas là ton chapeau, tu sais que le «génisson» mâchonne tout, veux-tu mettre une chose mâchonnée sur la tête?'.
- amatsú* 'ce qui reste d'un habit, etc., qu'un bovin a mâchonné'.
- afraritšyó* 's'habituer l'un à l'autre', se dit de bovins de provenance différente; *i bowsána ky'i atsətá ba féyrə afrarétš dzya* 'la vache à tête blanche que j'ai achetée à la foire s'habitue déjà aux autres bovins de mon étable'.
- garotá*, *kavaá* v. tr. et réfl. 'monter sur un autre bovin', se dit d'un taureau ou d'une femelle; *ę ats šə garótō* 'les vaches montent les unes sur les autres'¹.
- kavaá* r. 'courir en bande'; *ę mɔdzə kaváō tótə ba rɛ* 'les génisses courent toutes ensemble là-bas'.
- mɔtséé* 'courir affolé, la queue en l'air'²; *i fɔ ɛpəlɪ šu o Lyō*, *ę ats mɔtsílō* (ou *mɔtsiyō*) *pa* 'il faut sortir les vaches la première fois

¹ Il s'agit en général de vaches en chaleur ou nymphomanes.

² Nos témoins expliquent cet affolement subit des vaches par des influences surnaturelles; ceux qui n'y croient pas l'attribuent à l'agacement causé par les mouches.

de l'année sous le signe du Lion, alors elles ne partent pas affolées'.

bəžéé 'courir affolé, la queue en l'air'¹.

ergoyó, fātaská 'gambader, surtout de joie'; *ε ats fátaskō wε, ε šĩñā dā krwi tē* 'les vaches gambadent aujourd'hui, il va faire mauvais temps'.

figá, šowtá 'sauter, bondir, faire des sauts brusques, de peur'; *ε ats bruyéō, figáō, šowtáō, šā dərōšyéō* 'les vaches meuglaient, sautaient, bondissaient, tombaient des rochers' pendant les nuits d'orage, à l'alpage².

šā rupá, šā frowá 'se frotter'; *i ats šā rúpe pə pa* 'la vache se frotte au poteau'.

mindžyó 'manger', d'un bovin³.

aí bōna pika, ítrā dā bōna górdzā 'avoir de l'appétit pour tout, ne pas être difficile pour la nourriture', d'un bovin.

ařarów, agú f. *agwá* 'avide', surtout des veaux.

ítrā krwi górdzā 'être difficile pour la nourriture'.

bowžá, «beuser» r. 'bouser'.

bówža, «beuse» r. 'bouse'.

žlarōš s. f. 'bouse liquide d'un bovin qui est malade ou qui a peur'.

kātóli s. f. 'excrément de bovin restant attaché aux poils'; *t'a pa byē etriyá o mođzō, ε plē dā kātólā šā kúši* 'tu n'as pas bien étrillé le «génisson», il est plein d'excréments secs sur la cuisse'.

kātoyá adj. et s. '(bovin) plein d'excréments desséchés attachés aux poils'.

bramá, brāmá 'beugler', de la vache.

bramáyi, brámo 'beuglement isolé'.

brāmíri 'beuglement continu', 'action de beugler'.

braməřé, braméro f. *-éřa* 'bovin qui beugle fort ou sans cesse'.

bruyó 'beugler, mugir', du taureau; se dit parfois aussi de la vache et du bœuf quand ils ont peur; *ā awí ũ búšyō kyə viñéy ā brulé*

¹ Nos témoins établissent un rapport entre ce mot et *bise*: un petit vent ferait croire aux vaches qu'il y a beaucoup de mouches, d'où leur affolement. Il n'y a donc pas d'intervention surnaturelle.

² M. MICHELET, *Les vieilles saisons* (ms.).

³ 'Brouter, etc.', voir ci-dessus p. 147.

amú pę šótə 'ils ont entendu un taureau qui montait vers les écuries de l'alpage en meuglant'¹.

brálo 'beuglement du taureau ou du bœuf'.

bruyéy 'beuglement de peur', 'beuglement prolongé'; *írə pa na bramáyi, ma una bruyéy ky m'a fe a lašyó o šá* 'ce n'était pas un simple beuglement isolé, mais un long beuglement de peur qui m'a glacé le sang'.

muñš 'meugler doucement', p. ex. de la vache qui appelle son veau.

múño 'meuglement prolongé, mais doux'.

węká 'crier de douleur', de la vache.

pufatá 'expulser bruyamment de l'air par les narines', du taureau excité (sex.) ou en colère.

3. Les équidés²

tsaá, kókó t. enfant. 'cheval'; *amú ši də tsaá wárdō pa šoé* 'ici on a peu de chevaux'.

pólé 'poulain, pouliche'.

étaó, tsaá külü r., *tsaá pa kopá* r. 'étalon'³.

*íga, kaváa*⁴ 'jument'.

rógo, kravála s. f., *vyo régo, vyáli réga* 'vieux cheval, vieux mulet', sans distinction de sexe, termes de mépris.

rúfa s. f. terme de mépris pour un cheval.

áno 'âne'.

anó, burikó 'ânon'; *ū pu pa féyrə béyrə a anó ká a pa šę* 'quand l'ânon n'a pas soif, on ne peut le faire boire'.

šúma 'ânesse'.

buríko 'gros âne'; aussi terme de mépris pour un âne⁵.

grēdzó, róšš s. f. 'vieil âne, vieux mulet', aussi termes péjoratifs.

¹ Matériaux ms. du GPSR (JEANJAQUET).

² Dans la commune de Nendaz, il y a eu en 1911 62 mulets, 4 ânes, 21 chevaux; en 1931 81 mulets, pas d'âne, 8 chevaux; en 1956 30 mulets, pas d'âne et 10 chevaux.

³ On n'a pas de nom patois pour désigner le hongre.

⁴ Sous l'influence de *cavalerie, cavalier*, etc., *kaváa* tend à supplanter *íga*.

⁵ Cf. dans une minute de notaire de 1838: «Un petit *bourique* d'une anée et demi» (Arch. cant. Valais, M 2, n° 10).

muś, mué 'mulet'; *i muś re u pa byē aá, fo mētr o muē* 'ce mulet-là ne veut pas bien marcher, il faut lui mettre le mors'.

múa, šúma 'mule'.

muatō 'jeune mulet'¹.

itr ð tsaów, itr a bu [sic] 'être en chaleur', en parlant d'une jument ou d'une ânesse².

blā, ne, bláo, rośó, fumá 'blanc, noir, bai, roux, cendré', de la robe d'un équidé³; dans un conte: *i kōtrəpéy írə o šā d'ū tsaá blā* 'le contrepoison était le sang d'un cheval blanc'.

baśó 'courtaud'.

etréŋgo 'efflanqué'.

krwi 'maigre'.

kowsó 'encolure, cou des équidés'.

garó 'garrot'; *ε trwa baśó du garó* 'il n'a pas le garrot assez haut'.

pyó 'poitrail'.

krópa 'croupe'.

ε narí s. m. pl. 'les naseaux'.

kōma 'crinière'.

krē, krē di tsaá 'crin'.

bóta 'sabot'.

vovtá v. intr. 'se vautrer', 'se rouler dans l'herbe'⁴; *i muś a vovtá pō pra* 'le mulet s'est vautré dans le pré'.

¹ Cf. dans une minute de notaire de 1863: «Pour acquisition d'un mulet veau», c.-à-d. d'un jeune mulet (Arch. cant. Valais, M 2, n° 7); nous n'avons entendu cette expression qu'une seule fois à Nendaz, dans la bouche d'un maquignon de Leytron.

² De mémoire d'homme, on n'a élevé à Nendaz ni chevaux ni ânes ni mulets. On les achetait à la foire de Sion ou de Martigny. – Nous n'avons pas trouvé de terme patois pour 'pouliner'.

³ On ne prête guère attention à la couleur de la robe des chevaux ou des mulets; de manière générale, il n'y a que peu de qualificatifs se rapportant à la beauté des équidés.

⁴ La carte 1894 de l'ALF 'se rouler dans la poussière (en parlant des animaux)' indique *šə vōvktá*. Nous n'avons jamais rencontré l'emploi réfléchi, à propos des équidés, ni entendu prononcer de *-k-* dans ce mot. Toutefois, dans cet ordre d'idées, nous avons noté chez nos témoins les plus âgés: *dowktre* à côté de *dowtre* 'quelques, litt.

tõrmentá 'piaffer'.

rapašyó 'gratter la terre avec un pied antérieur'.

tēmplá, dzęrbá 'ruer'; *a di ky'ę šamó dzęrbō pari kum ę muá* 'il a dit que les chameaux ruent comme les mulets'.

š'ārāmpá, š'arāmpá, šə kabrá, šə branká t. incertain 'se cabrer'.

gaopá 'galoper'; *gaó* 'galop'.

põmblá 'sauter', d'un cheval; *kā a yü a šęy, a fe a põmblá o tsaá* 'quand il a vu la haie, il a fait sauter le cheval'.

narəxlá 'renâcler'.

ašoná 'reniffler, flairer'.

bęratšyó, métrə də bęráts 'faire de l'écume, avoir de l'écume autour de la bouche'.

bęráts 'écume'; *ši tsaá mę troó də bęráts* 'ce cheval a toujours de l'écume autour de la bouche'.

aí ę tsámbe arkéy 'avoir les jambes arquées'.

aá árdzo 'écarter trop les jambes en marchant'.

itr đšęrvadžyá, itr ęž oréłə drejto 'être inquiet, dresser les oreilles', d'un équidé.

pwirów 'ombrageux'.

gýrdo 'lent au travail et dans ses mouvements'.

bówšo 'poussif, asthmatique', du cheval et du mulet.

šádzo, «sage» (équidé) qui a bon caractère, qui ne rue pas'; *i muá i pli šádzo a tšwá šō méjtrə* 'le mulet le plus débonnaire a tué son maître'¹.

kōntręryów, kōntrəryów 'rénitent'.

vižyów 'vicieux'; *šō vižyów kā bálō du pya dđá, kā bálō du pya dđəri šō mətšá* '(les équidés) sont vicieux quand ils donnent des coups avec les pieds antérieurs, «méchants» quand ils ruent'.

mətšá 'méchant'; cf. exemple ci-devant.

grédzə 'triste, désagréable', d'un mulet qui n'est pas méchant, mais qui semble travailler et manger à contrecœur.

deux trois'. S'agirait-il de restes d'un *k* parasite? Sur l'extension de ce phénomène en Valais, cf. *RLiR* 7 (1931), 47.

¹ Phrase souvent citée pour mettre quelqu'un en garde contre un animal débonnaire, aussi contre une personne. La phrase est toujours donnée sous cette forme, avec une syntaxe qui n'est pas patoise.

koñəšě adj. '(mulet) méchant ou peureux sauf lorsqu'il se trouve en face de la personne qui le soigne habituellement'.

trétrə adj. 'faux'.

pəłowsá 'expulser les gaz', du mulet, parfois aussi du cheval.

buží, bužéy 'crotte de cheval ou de mulet'.

wužəná, wužəná 'hennir', du cheval et du mulet.

wəžənáyi 'hennissement'.

kərná 'braire'; *i buriko kərnə* 'l'âne braie'.

kərnáyí 'braiment'.

4. Les moutons¹

bitšwiri s. f. coll. 'menu bétail, ovins et capridés'; *ā pa d'armáľə, rě kyə də bitšwiri* 'ils n'ont pas de bovins, rien que des moutons et des chèvres'.

bəšyéta 'mouton'; *ę mára tōžá žľə bəšyéta u bō šoéy deá o raká* 'les mères de familles tondaient les brebis [dont il était question] au soleil, devant le «raccard»².

tsaú, tsau də fáyə, tsoó 'mouton'³; *ā ōndzə tsaú* 'ils ont onze moutons'.

bərá, bərá, bəlá †⁴ 'bélier'.

bəradó, bəratsó, bəratsó 'jeune bélier'⁵.

bərá kəpá 'bélier châtré'.

fáya, fáa r., *məę* t. enfant., *mimí* t. enfant. 'brebis'; parfois aussi terme général pour 'mouton', sans indication de sexe⁶.

faéta 'brebis de petite taille'; terme affectif pour une brebis.

aňə 'agneau'.

dzətš 'agneau né prématurément ou chétif'; *i dzətš kəmpəró putítə* 'nous réussirons peut-être à élever cet agneau chétif'.

¹ Dans la commune de Nendaz, il y a eu 1438 moutons en 1811, 1227 en 1911, 719 en 1931 et 116 en 1956.

² M. MICHELET, *Les vieilles saisons* (ms.).

³ Cf. ci-dessus p. 149.

⁴ Forme de l'ALF 124 'bélier'. Sur le voisinage de *r* et *l*, cf. *VRom.* 20, 171.

⁵ Dans une minute de notaire de 1809: «Un *berradon*» (Arch. cant. Valais, M 1, p. 11).

⁶ Dans une minute de notaire de 1806: «Le bout [étable] *děj fajez*» (Arch. cant. Valais, M 1, p. 34).

añəə 'agneau de petite taille'.

añiri, *añiri* s. f. coll. 'la brebis et son agneau'.

añərəši 'brebis qui vient de mettre bas'.

tsəmə 'agneau d'un an environ', sans distinction de sexe.

bima vx 'brebis de deux ans, portante ou non'.

itr a boky, *itr anəmówža* 'être en chaleur', de la brebis.

añə 'agneler'.

ɣlamə f. *ɣlamətsə* adj. et s. '(mouton) à nez noir', race jadis fréquente.

ána 'laine'.

bufó 'laine sur le front des moutons' (on ne la tond pas car, disait-on, le bon Dieu s'y cache).

blā f. *blátsə*, *nə* f. *néyri*, *néyo* f. *néya* 'blanc, noir, brun', d'un mouton; *n'ə žü na dzéntə tožó di jáyə néyə* 'nous avons eu une belle quantité de laine tondue provenant des brebis brunes'.

játa 'gros boyau du mouton'.

tsúko, *kornú* cf. p. 144.

bléta (*di jáyə*) s. f. 'fumier de mouton'; *i bléta ɛ prow bóna pō kurti* 'le fumier de mouton est bon pour le jardin'.

pətówa, «petolle», *piúwa* r. 'crotte de mouton'.

pətó 'évacuer des excréments', d'un mouton.

šə toká, *šə trúká* 'se cosser', se dit des béliers et des boucs, parfois des jeunes moutons.

bəá 'bêler'.

béo, *báo* 'bèlement', 'action de bêler'; *i jáya a no šə kǝñə u báo* 'on reconnaît notre brebis au bêlement'.

bəáyí 'long bêlement'.

5. Les chèvres¹

bitšwiri, *bəšyéta* cf. ci-dessus p. 141 et 163.

boky 'bouc'; *mə i boky ɛ púto*, *mə ɛ tšyébrə o t ámə* 'plus le bouc est laid, plus les chèvres l'aiment'.

¹ Dans la commune de Nendaz, il y a eu 380 chèvres en 1812, 743 en 1911, 905 en 1931 et 400 en 1956.

tsəbré, tsəbréy, tsəvréy 'cabri, chevreau', terme général; 'chevreau mâle jusqu'à l'âge d'un an'.

pargátə s. f. 'estomac du chevreau pas encore sevré'.

tsəbroté 'chevreau nouveau-né', 'chevreau de petite taille'.

tsəbréta, tšibyéta t. enfant. 'chevreau femelle jusqu'à l'âge d'un an', 'chèvre de petite taille encore jeune, n'ayant pas eu plus d'un chevreau'; sert aussi, mais rarement, de terme affectif pour une chèvre; *i tšyébra a fe du doé, ũ bókky e na tsəbréta* 'la chèvre a fait deux petits, un mâle et une chevrette'.

etérlo s. m. 'chèvre qui n'a pas encore porté, de l'âge d'un à deux ans', plus rarement 'bouc d'un à deux ans'.

tšyébra, maé s. m. r. (t. enfant.), *tšəbéy* ou *tšyəbéy* s. m. (t. enfant.), *ges* r. (t. humorist.) 'chèvre'¹.

etérka də tšyébra, krávayi s. f. 'vieille chèvre'; aussi terme de mépris pour une chèvre.

itr a bókky, itr ənəmówža r. 'être en chaleur', de la chèvre.

šowtá əná 'saillir la chèvre', du bouc.

bokatá v. intr. 'couvrir la chèvre', du bouc; mais surtout 'éjecter le sperme', du bouc qui couvre la chèvre ou qu'on a agacé.

pufatá 'expulser bruyamment de l'air par les narines', du bouc en colère.

və, əvərníšyá adj. 'ardent', du bouc; *vərdá* s. m. 'bouc ardent'.

šō du bókky 'odeur du bouc'.

tsəbrá 'chevroter, mettre bas', de la chèvre².

e tsəbráyi 'elle vient de mettre bas'.

mardzō 'chacun des deux appendices charnus que certaines chèvres ont au menton'.

bárba 'barbe de la chèvre et du bouc'.

úro 'pis de la chèvre'.

təté 'trayon du pis de la chèvre'.

natúra 'vulve de la chèvre'.

¹ Comme pour les vaches, l'âge des chèvres adultes se compte par le nombre des mises bas: *una tšyébra d'ũ tsəbré e yúna də tre tsəbré* 'une chèvre qui a eu un chevreau et une qui en a eu trois'.

² Sur la chèvre portante et les signes annonçant la mise bas, cf. ci-dessus p. 142 (généralités) et p. 152 (bovins).

aéy da tšyěbrə néyɾə, blátsə, patənáyə e da ku awí fanətráyə 'il y avait des chèvres noires, blanches, tachetées (blanc et noir) et parfois aussi des chamoisées (brunes avec une raie sombre sur le dos et une raie presque noire sur chaque joue)'¹.

kyěntówža 'capricieuse', de la chèvre.

ergoyó 'cabrioler, gambader', des chevreaux.

bléta (di tšyěbrə) 'fumier de chèvre'².

bəkyéá 'crier', de la chèvre; *i tšyěbra bəkyéyə, a pa žü a béyɾə* 'la chèvre crie, elle n'a pas eu à boire'.

bəkyéáyi 'bèlement de la chèvre'.

rəžéá 'crier avec insistance', surtout 'crier de douleur', de la chèvre; *pwi pa mę awír rəžéá a tšyěbra* 'je ne peux plus entendre crier la chèvre (qui est en chaleur et qui voudrait sortir)'.

rəžéáyi 'cri insistant' ou 'cri de douleur d'une chèvre'; *tsíkyə ku k'ę dərė o bow, ũ awí una rəžéáyi* 'chaque fois qu'il est dans l'étable, on entend un cri de douleur de la chèvre (qu'il maltraite)'.

6. Le porc³

kaó, kayó r., *náni* t. enfant., *χlow du ó na* t. humorist. 'cochon', terme général.

kaɾnə 'porcelet, goret'.

kaɾnə kə prē a táfa 'goret non sevré'.

věřo, věřə 'verrat'⁴; *věřo kɾpá* 'verrat châtré'.

troéta, truéta 'jeune truie qui n'a pas encore porté ou qui va mettre bas pour la première fois'.

¹ On ne prête que peu d'attention à l'aspect extérieur des chèvres. Aujourd'hui on n'a pour ainsi dire plus que des chèvres blanches de la race de Saanen. – Pour les expressions concernant les cornes, cf. p. 144 (généralités).

² Le patois ne distingue pas les crottes du mouton de celles de la chèvre; cf. ci-dessus p. 164.

³ Dans la commune de Nendaz, il y a eu 843 porcs (aucun ver-rat) en 1911, 1504 en 1931 et 837 en 1956.

⁴ *māχlo* de l'ALF 1742 'verrat' n'est pas un nom spécifique du ver-rat, mais signifie 'mâle' en général, cf. ci-dessus p. 142.

- trúə*, *pəúža* r.¹ 'truie'; *gróša* 'truie qui a des porcelets'.
itr a véřə 'être en chaleur', de la truie.
aá šyúřə 'saillir la truie', du verrat.
préňa 'portante', de la truie.
i mę də tuté 'elle (la truie) a les tétines qui gonflent'.
i fe də ruó 'les deux rangées de tétines de la truie portante s'espacent'², signe qu'elle va bientôt mettre bas.
i pal' apél', va fer ę kaǵná ané 'la paille (de la litière) colle (aux tétines gonflées de lait), elle va mettre bas ce soir'.
fer o ni 'préparer un nid', de la truie qui transporte de la paille dans un coin de son étable, avant de mettre bas.
kaǵná r., *fer ę kaǵná* 'mettre bas', de la truie.
boyá s. f. 'portée d'une truie', aussi 'ensemble des goretts d'une truie'; *sta ši a itá məná ba a boyá* 'celle-ci a conduit toute la nichée de porcelets à la foire de Sion'³.

- múřo* 'groin'.
šāǵǵní s. m. 'lard, graisse autour du cou du porc'.
panéri s. f., «gilet» 'ensemble des côtes plates et du lard qui les recouvre'.
pána 'pan de lard avec les côtes plates, chacune des moitiés de la *panéri*'.
krílo [sic], *kréylo*, *grílə* s. m. 'péritoine'.
éřla da bǵli 'membrane graisseuse qui recouvre les intestins du porc'.
šāmpí s. m. 'estomac du porc'.
paéta, «palette» 'omoplate du porc'.
tuté, *túfa* 'tétine de la truie'.
maráš 'vulve de la truie'.
ę bǵtó 'les ovaires'.
pəbló 'verge du verrat'.
koyó, *rubató* s. m. 'testicule du verrat'.
tsāmbéta 'partie supérieure de la jambe du porc'.
arpyó 'onglon'.

¹ Ne se trouve que dans une rimaille.

² Litt. elle fait des rebords.

³ Pour le Nendard, la phrase n'a que ce sens, Sion et foire étant sous-entendus.

šyó s. m., *pej* mod. 'soie' du porc; *falyə plumá o kaó e véndr ɛ šyó u patí* 'il fallait racler le porc tué et vendre les soies au chiffonnier'.

rabuyó, mužəná vx r. 'fouiller la terre avec le groin'; *i kaó rabúl tot o kurtí* 'le cochon fouille tout le jardin'.

dzawí, dzawí 'manger', du porc.

buží s. m. 'tas d'excréments du porc'.

rwiná, ruiná 'crier', du porc.

(*krwi*) *rwinéro* 'cochon qui crie à tout moment ou pour rien'.

rōná 'grogner', du porc.

rōnáyi 'grognement'; *kā ši inú, a fe na krwi rōnáyi* 'quand je suis venu, il a fait un vilain grognement'.

rōníri, rōńíri 'grognement continu du porc'.

(*krwi*) *rōńéro* 'porc qui grogne beaucoup'.

7. Le chien¹

tsə, wuwú t. enfant. 'chien'; *a pa mɛ d-ɛrgóñə k'ũ tsə* 'il n'a pas plus de honte qu'un chien'.

káña, tsəna mod. 'chienne'.

kańó, tsəné mod. 'chiot'.

kańéta 'chiot femelle', 'jeune chienne'; aussi terme d'affection pour une chienne.

kańoná 'faire des petits', de la chienne.

itr ə tsaów 'être en chaleur', d'une chienne.

fəyɾə kúmə fã ɛ tsə 'couvrir une chienne', expression polie².

bəkyéta 'verge du chien'.

rubató 'testicule du chien'.

krɔ 'croc, dent'.

mɔtsəkáwa s. m. 'chien à queue courte ou dont la queue a été coupée'.

¹ Les chiens sont très rares à Nendaz; seuls quelques chasseurs en ont. La seule race connue est le basset: *tsə bašá*.

² Nous n'avons pas trouvé d'autre expression spécifique pour l'accouplement du chien.

- apá* 'laper, boire ou manger', du chien.
rođžyó 'ronger'.
amqrsá 'happer'.
mwédrá 'mordre'; *ε tsē kyá dzápō mwéržō pa tšwi* 'les chiens qui aboient ne mordent pas tous'.
etšyó 'lécher'.
patoó, pətoó 'excrément de chien'.
ašóná 'flairer'; *ša tu pə dəky i tsē ašónə ɛž átrə pō dəri?* 'sais-tu pourquoi le chien flaire les autres au derrière?'.
náta 'flair'; *ši tsē a prow bóna náta* 'ce chien a un bon nez'.
gratá 'creuser la terre avec les pattes'; *i múžə kyə íŋky y a də rát, ɛ pqr šē kə grátə* 'il croit qu'il y a des souris, c'est pour cela qu'il gratte la terre avec les pattes'.
šə gratá 'se gratter'.
větóá a káwa, məná a káwa 'remuer la queue'; *ε kōté, větóá a káwa* 'il est content, il remue la queue'.
brādi 'rôder'; *i fo pa ašyó brādi ɛ tsē pā dzow* 'il ne faut pas laisser rôder les chiens dans la forêt'.
šakówrə ɛ púdzə 's'ébrouer'; *i tsē ɛt inú dəré šakówrə ɛ púdzə* 'le chien est entré secouer ses puces'; autre ex. ci-dessus p. 148.
rōná 'grogner', du chien.
rōnáyi 'grognement'.
rōníri 'grognement continu'.
dzapá 'aboyer'; *i tsē k'írə dža rōtso kum ũ kqrbé arətáə pa də dzapá* 'le chien qui était déjà enrôué comme un corbeau ne cessait d'aboyer'¹.
dzapáyi 'aboïement'.
təryó ũ ɔrlə, ɔrlá 'hurler, crier de douleur', du chien.
kažəná v. intr. 'caresser' un chien, 'jouer' avec un chien; *i pa ɛvėy də kažəná awo tsē* 'je n'ai pas envie de jouer avec le chien'.
əŋgošyó, əgqošyó, furgá r. 'exciter' un chien contre quelqu'un; *kā a yú o buratí, a əŋgošyá o tsē* 'quand il a vu le mendiant (à l'alpage), il a excité le chien'.

¹ M. MICHELET, dans *Nouvelliste valaisan*, 14 nov. 1958.

rádzi 'rage'; *šradžyá* 'enragé'.

fýyɾə a bɔrátə pā górdzi 'avoir de l'écume autour de la bouche',
d'un chien enragé.

8. Le chat

tsa, minó t. enfant. 'chat'.

tsáta 'chatte'.

tsašyó 'être en chaleur', de la chatte et du matou¹.

fɛɾ ɛ doé 'faire des petits', de la chatte.

tsató, doé 'jeune chat'; *i tsáta apól ɛ doé pō kōšó* 'la chatte saisit les petits chats par la nuque'.

mutsəkáwa s. m. 'chat qui n'a pas de queue'; *ɛt i mutsəkáwa du vǝžǝ k'a robá a tɛ* 'c'est le chat sans queue du voisin qui a volé la viande'.

rōnroná, rōɲɲlá 'ronronner'².

fɾowá, šə frotá mod. 'se frotter aux jambes des personnes, aux coins de mur, etc.', du chat; *ši tsa fɾowə todzó* 'ce chat se frotte sans cesse'.

šə gratá 'se gratter'.

šə buyá 'se laver'; *kā i tsa šə bwíyə, anós də vǝžǝtə* 'quand le chat se lave, il annonce des visites'; *kā i tsa ky šə búyə paš əná a pát dari ɔɾéłə, ɛnédzə byə tē* 'quand le chat qui se lave passe la patte derrière l'oreille, il annonce le beau temps'.

epofá 'féliciter'; *i tsa epúfə* 'le chat fait entendre son crachement de colère'.

drɛšyó ɛ pɛy 'hérissier le poil'³.

grafəná 'griffer'.

grafənáyí, grifáyí 'coup de griffes'; *i pašá a mǎ kōtr o bi di pɛy, i tsa a fɛ na grifáyí e ɔra i a mǎ tɔtə grafənáyí* 'j'ai passé la main à rebrousse-poils, le chat a donné un coup de griffes et maintenant j'ai la main toute griffée'.

¹ Cf. exemple ci-dessus p. 142.

² L'expression *fɛɾ rōrō* de l'ALF 1700 'ronronner' ne nous a pas été confirmée.

³ Nous n'avons pas trouvé d'expression pour 'faire le dos rond'.

- myowná, myoná* 'miauler'¹.
taryó dā myównā 'miauler avec insistance'.
myonārē s. m. 'chat qui miaule beaucoup'.
rowná 'crier', du chat et de la chatte en chaleur.
šā vējō 'guetter', du chat; *i tsa šā vēlō ē rat* 'le chat guette les souris'.
apá f. *apárša* 'éveillé, attentif, assidu', se dit du chat qui guette les souris; *awéts kum i tsáta ēt apárša dāá a bwíri* 'regarde comme la chatte est attentive devant le trou'.
mérda 'excrément de chat'.
ráts s. f. 'teigne', 'gale'.

9. Les mammifères de basse-cour

- apé* 'lapin'; *stowž ā pašá aéy pa dā apé amú Nēdātā* 'jadis on n'élevait pas de lapins à Haute-Nendaz'.
apónā r. 'lapine'².
apənō r. 'petit lapin'.
niyá dā apé 'portée de lapins', 'nichée de lapins'; *ē apónā ā troō dā gróšā niyō* 'les lapines ont toujours de nombreux petits'.
*kaqnō dā mē*³ 'cochon d'Inde'.

10. Les petits animaux vivant à proximité de l'homme

- ráta* 'souris domestique'; désigne aussi tous les petits rongeurs ressemblant aux souris, qu'on ne sait pas identifier ou qu'on n'a pas le temps d'identifier; *um pu pa šā wardá di rat ba u sií* 'nous n'arrivons pas à nous préserver des souris, à la cave'.
ratéta 'petite souris domestique'.
ratō 'jeune souris'; *dārē a rāa, aéy una niyá dā ratō džústā fē* 'dans la rave, il y avait une nichée de souris nouveau-nées'.

¹ L'ALF 851 'miauler' donne *myāna*, forme que nous n'avons jamais entendue à Nendaz.

² Pour 'faire des petits', 'être en chaleur', etc., on utilise les expressions non spécifiques énumérées ci-dessus p. 142 s. (généralités).

³ Litt. cochonnet de mer; toutefois, la signification de *mē* n'est plus comprise.

- ni də rātə* 'nid de souris'.
niyá də rātə 'nichée de souris'.
bwirú di rat 'trou de souris', dans un bâtiment.
ratá, «*rater*» 'ronger, faire des dégâts', des souris; *m'akríyə i fro-
 mádzo ratá* 'le fromage attaqué par les souris me dégoûte'.
də tsaplú (di rat) 'des débris laissés par des souris'.
pətə 'crotte de souris'.
tšyuá 'crier', des souris; *tšyuái* s. f. 'cri de souris'.
šublá r. 'siffler', des souris.
ra 'rat noir, *Epimys rattus*'.
rató 'jeune rat'.
grə ra r. 'rat surmulot, *Epimys norvegicus*'; *běn ápro ā də grə ra*
 'à Aproz il y a des rats surmulots'.
mužó s. m. 'musaraigne domestique, *Crocidura russula*'; *kā ež ar-
 málə ā də fátə dəžó a pə, šōt e mužó k'ā fe* 'quand les bovins
 ont des poches de liquide sous la peau, cela provient, dit-on,
 des morsures de musaraigne'.
fwína 'fouine'.
rətowdírí, ratodíya 'chauve-souris', sans distinction d'espèces.

II. Les animaux des champs et des forêts¹

- e bítšə, e bítšyə* 'le gibier'; *šə e tsašyów ačšō rē ky'e bítšə pə
 mindžyó, šará púro* 'si les chasseurs n'avaient que le gibier à
 manger, ils seraient maigres [sic]'.
térpa 'mulot'².
gri s. m., *ra gri, ež egrí* pl. r. 'campagnol des champs, *Microtus
 arvalis*', 'campagnol des neiges, *Microtus nivalis*', surtout
 employé au pl.; *e gri ā tə rəžyá* 'les campagnols ont tout
 rongé', les pommes de terre p. ex. – Ces noms désignent parfois
 aussi le loir commun.

¹ Nous ne citons ici que la terminologie zoologique, laissant de côté les mots se rapportant à la chasse.

² *tópa* qui figure sur la carte 1641 'mulot' de l'ALF ne nous a pas été confirmé; il s'agit certainement d'un calque du fr. *taupe*. En règle générale, il faut dire qu'il est difficile d'obtenir des réponses précises au sujet des petits mammifères sauvages.

mužó 'musaraigne des Alpes, *Sorex alpinus*'.

bwíxi di rat 'trou de souris', se dit des terriers de petits rongeurs des champs, des prés, des jardins.

darbó, dər̀bó 'taupe'.

darbó vx, darboníxi 'taupinière'; *də furté fə ardžyó ɛ darbó* 'au printemps il faut défaire les taupinières'.

rabuyó 'creuser la terre', de la taupe; *kā ũ darbó rabúl dər̀é o neteá, ɛnédzə una mɔ* 'quand la taupe fouit sous le toit d'une habitation, c'est un présage de mort'.

ɛrəsó, ɛrisó 'hérisson'¹.

pwétrá s. m., pwétrə s. f. r., pwétə, ɛpáñə r., tous pl. 'piquants du hérisson'.

fəyr a bəa 's'enrouler', du hérisson; *i tse du ɛrəsó ɛ ɣla k'i rɛyná ámə də pli; pə fɛr a uwédra, kā šiši a fə a bəa, píšə šu* 'la chair du hérisson est celle que le renard préfère; pour obliger le hérisson à se dérouler, quand celui-ci s'est mis en boule, il l'arrose de son urine'.

róná 'pousser de petits grognements', du hérisson.

putwá 'putois'.

mártrə 'martre'.

mɔtəéta 'belette'.

šublá 'siffler, crier', de la belette; *fə pə awɛytšyó kótrə, atramé i mɔtəéta šublə e vīñō tɔt ɛž átrə e tə tšwō* 'il ne faut pas regarder la belette, sinon elle siffle, et toutes les autres belettes arrivent et te tuent'.

šɔɣlá kótrə 'fasciner et tuer de petits animaux en exhalant le souffle en leur direction', superstition concernant la belette.

šóɣlo 'souffle de la belette', qu'on croit vénimeux.

ardzáš, ɛrdzášə 'écureuil'; *ardzašó* 'jeune écureuil'.

íwra, «la lièvre»² 'lièvre', sans distinction de sexe.

¹ On connaît peu cet animal, qui circule surtout la nuit. Nous avons obtenu son nom patois au cours d'une conversation consacrée aux petits mammifères, mais nous avons dû nous convaincre par la suite que pour nos témoins les mots *hérisson* et *ɛrəsó* évoquent avant tout l'instrument du ramoneur.

² S. f. déjà dans une copie du recès de la diète de Noël 1636: «Une lièvre grise 8 gros, une lièvre blanche 4 gros» (Arch. cant. Valais, P 45).



- evrá* 'levraut'.
ítřa ež orěľa dréyťa 'se dresser sur son postérieur, écouter, les oreilles dressées', du lièvre.
řer e kroťsá, řeyřa e řo pa 'fuir en changeant constamment de direction'; *i ívra a ružéy, a ře e kroťsá* '«la lièvre» a rusé, elle a fui en changeant de direction'.
džyětřo 'gîte'.
pátřa 'crotte de lièvre'.
šublá 'crier', du lièvre.
wěká, řrlá 'crier', du lièvre blessé; *i ívra a pa dě wě, ma kã e blešyáyi, řrla kum ů meymá* 'le lièvre n'a pas de voix, mais quand il est blessé, il pleure comme un enfant'.
řeyná 'renard'; *kãňa* 'renarde'; *řeynašó* 'renardeau'.
dzapá 'aboyer, japper', du renard.
karnadžyó, «brigander» v. intr. 'faire un carnage, tuer p. ex. beaucoup de poules', du renard.
ňňgá 'dévorer', du renard; *a ůňgá a dzaněľa* 'le renard a volé et dévoré la poule'.
bužéy 'excrément de renard'.
bwíři du *řeyná* 'terrier du renard'.
tašó 'blaireau'; *tašonó* 'jeune blaireau'.
tašoníři r. 'terrier du blaireau'¹.
šavřoy 'chevreuil'.
sěřf, sě†² 'cerf'.
bats, bits 'biche, femelle du chevreuil et du cerf'.
tsavřey 'faon du chevreuil et du cerf'.
kóřnə s. f. pl. 'bois de chevreuil et du cerf'³.
búňo 'meule, base des bois du chevreuil et du cerf'.
rupá 'frayer'.
šə dəbweytá 'tomber', en parlant des bois du chevreuil et du cerf.

¹ Apparaît comme nom de lieu déjà dans un document de 1559 env.: «Peciola campi ey Tassonires territorii Classenchie» (Arch. cant. Valais, P 16, f^o 22 r^o) et dans un acte de 1587: «Ad locum vocatum eys Tassoneyres» (Ib., Pg 53).

² Forme non confirmée de l'ALF 215 'cerf'. Il n'y a pas de cerfs sur le territoire de la commune de Nendaz.

³ Nous n'avons pas obtenu de nom patois pour 'andouiller'.

pláka blátsi 'tache blanche sur les fesses du chevreuil et du cerf'.
bóta 'sabot', aussi 'pied' du chevreuil et du cerf.

bękyęá 'crier', du chevreuil.

bokatá 'bramer', du cerf en rut.

ow 'loup'¹.

brändí, rōndašyó 'rôder', des loups; *ę ow rōndašiō ętó du vęádzo*
 'les loups rôdaient autour du village'.

ę 'ours'²; *ęřša* vx 'ourse'; *ęřšó* 'ourson'.

tša řarvádzo 'chat sauvage'.

pašádzo 'piste, passage du gibier'.

pašá s. f., *pa* s. m. pl. 'traces, piste du gibier'; *i řo partí řu ę pa*
 'il faut suivre les traces'.

12. Les animaux vivant à la montagne

blā s. m. 'lièvre changeant, *Lepus varronis*'.

tsamó, tsamó 'chamois'. Les chasseurs nendards distinguent deux
 sortes de chamois, bien que du point de vue zoologique il n'y
 en ait qu'une espèce (les caractéristiques indiquées correspon-
 dent à peu près au pelage d'été et au pelage d'hiver): *ródzo di*
sō, tsamó di sō 'chamois des hauteurs', au pelage roux clair,
 avec une belle raie noire, de taille moyenne; *tsamó di dzow*
 'chamois des forêts', plus gros, plus foncé que le précédent,
 avec une raie à peine marquée.

tšyębra, tsamó tšyębra 'femelle du chamois'; *i tšyębra va řęyrō o*
doč dā dę ywa ęřerná, ma i tsęvręy tš troó o ywa áwā a itá řę
 'la femelle du chamois va mettre bas dans des endroits «infern-
 nals», peu accessibles, mais le jeune chamois habitera toujours
 la région où il est né'.

¹ Le 10 sept. 1811, le préfet du département du Simplon a auto-
 risé le maire de Nendaz à organiser une battue, un loup ayant
 enlevé des chèvres des troupeaux de Vex (Arch. cant. Valais, P 140).
 Depuis cette époque, on n'a plus guère vu de loup à Nendaz.

² En 1821, un incendie allumé par des chasseurs qui voulaient
 enfumer un ours dans sa tanière, au sommet de la forêt de Vernaz
 (commune de Nendaz), ravagea 83 ha de vieilles futaies; *Bulletin*
de la Murithienne, 55 (1937/38), 74.

tsavréry 'jeune chamois'; *kā i tsamó tšyěbra étš ę žwę du tsavréry džústā je, šiši šā drésā šu ę pya; o ēdamá ša dža gaopá* 'quand la femelle du chamois lèche les yeux de son petit nouveau-né, celui-ci se met sur ses pieds; le lendemain il sait déjà courir'.

etérlo 'chamois d'environ un à deux ans', sans distinction de sexe; *ę kórnā du tsamó vññō dréytā; kā šā vīrō ē dāri, ęt ūn etérlo* 'les cornes du chamois poussent droites; quand elles se courbent en arrière, le chamois a atteint l'âge d'un à deux ans'.

tsabréta 'jeune chamois femelle d'environ deux ans'.

solitéro s. m. 'vieux chamois qui ne vit pas avec une troupe de chamois, sauf à l'époque du rut'.

aa u forté 'se réfugier dans un endroit raide, inaccessible', se dit du vieux chamois qui se sent poursuivi.

bárba 'touffe de longs poils qui forme une crête sur le dos du chamois'.

ę bwírā da náta 'les deux «trous du flair»' dont on trouve un, dit-on, de chaque côté de la tête, entre la corne et l'oreille: le chamois peut ainsi sentir l'approche de ses ennemis même quand il est tourné contre le vent; *ūm pu pa abórdā o tsamó dā dāá pqr šē kyā pu šēntí atę narí, e ūm pu pa abórdā dā dāri pqr šē ky'a ę bwírā da náta* 'on ne peut s'approcher du chamois ni de devant parce qu'il sent avec le nez, ni de derrière à cause des «trous du flair»¹.

šyu 'graisse du chamois'; *y a dā žlow kyā gréyšō ę tsu ato šyu dā tsamó; bāžóñā mindžyó dā dzódā, i šyu dzáā dā šubí* 'il y a des gens qui mettent de la graisse de chamois dans la potée de choux; il faut manger rapidement, parce que cette graisse se fige immédiatement'.

petóa généralement au pl. 'excréments du chamois'.

šublá 'faire entendre un sifflement nasal, en cas de danger', du chamois.

kóbla 'harde'; *ę tsamó šō ānāmów, ę solitéro vā dā bāda ata kóbla* 'les chamois sont en rut, les vieux chamois sont avec la harde'.

figá, taryó dā figo 'sauter', du chamois; *i tsamó taryéā dā figo, dā figo, prumyé o foów dā múnido k'ęproáō d o t āňkämpá* 'le

¹ On croit aussi que le chamois respire avec ces «trous du flair», quand il broute sous la neige.

chamois sautait, sautait, parmi la foule des gens qui essayaient de l'attraper¹.

bukəté 'bouquetin'.

marmóta 'marmotte'; *tsató* 'petit de la marmotte'.

sätinél 'marmotte qui surveille les alentours et met les autres en garde'.

fər a sätinél 'surveiller les alentours', de la marmotte.

šublá 'siffler', de la marmotte.

tópa 'trou où les marmottes font leur sommeil d'hiver'.

atopá 'creuser un terrier', en parlant des marmottes.

š'atopá, «*s'atoper*» 'se retirer dans la *tópa* pour le sommeil d'hiver et en boucher les ouvertures'; à partir de la Saint-Michel, les marmottes «*s'atopent*».

š'aməroyá, *š'eməroyá* 's'engourdir et faire le sommeil d'hiver'; *kā* *ē marmóta šə šō atopáya*, *drúmō pa ujkó*, *míndzō ujkó tsikyéta* *e šə wídō ē bwey*, *e pu* – *pášō prow trē šanánə di kā šə šōt atopáya* – *šə plēō kum ũ tsa e šə fětsō ē tufjéta yúnə dərě a górdzi*, *ēž átrə yúnə pə narí*: *šē ē kyə š'amərólō* 'quand les marmottes ont bien fermé leur trou, avec des pierres, etc., elles ne font pas encore le sommeil d'hiver, elles mangent encore un certain temps, elles se vident les intestins, puis, sous la queue, trois tétines poussent, longues comme la première phalange du petit doigt, puis – trois semaines se seront bien passées depuis qu'elles se sont enfermées – elles s'enroulent comme un chat et se mettent les petites tétines une dans la bouche et une dans chaque narine: c'est *š'aməroyá*, «être atopées»'.

gra də marmóta 'graisse de la marmotte'.

úyo də marmóta 'graisse fondue de la marmotte'; *úyo də marmóta* *ē bō pə ē rumatrés*, *ma ē dāndzərów*, *pášə a traé də tɔ*: *šə tu mē d'úyo dāšú a mā*, *ē du ówrə də tē vǝ fúra dərě pláta*, *e pu ē žu šə trósō dadréy*, *pə rē* 'l'huile de marmotte est bonne contre les rhumatismes, mais elle est dangereuse, elle traverse tout: si tu mets de cette huile sur le dos de la main, elle sort deux

¹ M. MICHELET, dans *Nouvelliste valaisan*, 14 nov. 1958.

heures plus tard dans la paume, et puis les os se cassent, pour un rien’.

mętr ę dówšə ‘attraper une maladie des intestins’, de la marmotte;
kā ę marmótə mętō ę dówšə, tǝrnō pa mę fúra, krápō dərē
 ‘quand les marmottes deviennent malades des intestins, elles ne sortent plus du terrier, elles crèvent à l’intérieur’.

13. Les animaux vivant à proximité de l’eau

ra ‘rat surmulot, *Epimys norvegicus*’.

lútra, lwéyri vx s. f. ‘loutre’.

b) Les oiseaux

1. Généralités

*bitšyó, ęyžé*¹ ‘oiseau’; *amú ši y a na vęryá də bitšyó* ‘ici à Haute-Nendaz il y a beaucoup d’oiseaux’; *a itá akuléy vía kum ũn ęyžé* ‘(à la lutte) il a été lancé au loin comme un oiseau’, il était trop léger.

bitšyoná ‘oiselet’.

bítši s. f. ‘oiseau femelle’, ‘oiseau s’occupant d’un nid’.

ę bítšyə, i pā s. f. sing. ‘couple d’oiseaux, père et mère d’une nichée’; *šō ę bítšyə kyə pǝrtō piká i doé* ‘c’est le couple d’oiseaux qui porte à manger aux petits’.

bitšyó du ne ‘oiseau nocturne’.

watálə ‘gros oiseau’, p. ex. corbeau, aigle.

bítšy watál ‘oiseau de proie’: épervier, faucon, etc.

wará s. m., *ňoərá* s. f. ‘bande d’oiseaux’.

bęky, bękyə, bękyo r. ‘bec’.

pétro ‘estomac, jabot, gésier’.

pétro ‘poitrine d’un oiseau’; *ę pidri ā də byə pétro, ę pǝrpa tse* ‘les perdrix ont de belles poitrines, il y a beaucoup de chair (à manger)’.

¹ Les témoins de moins de 60 ans disent que ce mot ne signifie pas ‘oiseau’ en général, mais qu’il désigne un oiseau déterminé, que personne ne sait plus définir.

- plúma, plúma* 'plume'; *ɛ dzéntə plúmə fážō də dzē bitšyō* 'ce sont les belles plumes qui font les jolis oiseaux'.
- bárba da plúma* 'barbe de la plume'.
- kúta* 'tige de la plume'.
- mutsó* 'hampe de la plume'.
- pey du fwatō* 'duvet des jeunes oiseaux', 'duvet au fond de chaque barbe de plume'.
- plumádzo* 'plumage'.
- muá, mwa* 'muer'; *ši ā n'aré dabō evé, ɛ dzənélə komé'sō džya a muá* 'cette année nous aurons un hiver précoce, les poules commencent déjà à muer'.
- bufó, bowfó* r., *tsapəló, tsapə́* 'huppe'.
- arpyō, pyúta* r. 'patte d'oiseau'.
- grífa* 'serre d'oiseau de proie'.
- pyutá* r. 'déchirer avec les serres'.
- grifáyi, pyutáyí, pyutonáyí* 'coup de patte d'un oiseau'.
- dəbroyá, dəpawátá, tsarpəná* 'mettre les plumes en désordre', surtout au passif; *a itá dəpawátáyí du mōtsó* 'la poule a été ébouriffée par l'épervier'.
- káwa* 'queue'.
- áa* 'aile'; *ɛ dáwəž də šō trəšáyə* 'les deux ailes sont cassées'.
- dəpleé ɛž ā, ardžyá ɛž áa* 'déployer les ailes'.
- watá* 'voler'; *watá vĩa* 's'envoler'; *ɛ dzənélə wátō útr a šey e vā tsarə́ dá rē o kurtí a no* 'les poules passent la haie en volant et vont gratter la terre dans notre jardin'.
- watá, poatá* r. 'battre des ailes, voler lourdement', se dit surtout des gallinacés effrayés.
- ražá, watá a ráža téra* 'voler à ras de terre'.
- watatšyá* 'voler maladroitement', en parlant d'oiseaux quittant la première fois le nid ou d'oiseaux blessés; *ā fe a šortéyti du ní, awéts kumə watátsō* 'ils ont quitté le nid, regarde comme ils volettent'.
- krəblá* 'battre des ailes en planant', surtout de certains oiseaux de proie; *i tərəšō kréblə ká tsátə* 'l'alouette bat des ailes en planant et en chantant'.
- š'ašyá tsérə* 'se laisser tomber, foncer sur une proie', en parlant des oiseaux de proie.

dzoká v. intr. 'se percher'.

dzóky 'perchoir', 'arbre ou poteau sur lequel se perchent habituellement des oiseaux de proie', 'branche ou arbre où dorment certains oiseaux'.

tsátá 'chanter'.

šublá 'siffler', se dit du merle, du pinson et surtout des gros oiseaux, mais à l'exclusion des corvidés.

tšyuá 'gazouiller'.

ni 'nid'; *fer o ni* 'nicher'¹; *niyá* 'nichée'.

kakəní s. m. 'le plus petit ou le dernier de la nichée'.

fótrə ba o ni 'dénicher, détruire le nid'².

kušəná o ni 'rembourrer le nid'.

duó, dué 'fines plumes, aussi herbes fines, mousse ou poils qui tapissent l'intérieur d'un nid'; *ə bítšyə ā byě kušəná o ni, ā fe ũ dzě duó* 'les oiseaux ont bien rembourré le nid, ils ont fait un lit moelleux'.

oá, owá, feyr o kokó mod. 'pondre'; *ə dzəmələ óō brāmé* 'les poules pondent beaucoup'.

u r., *žu* r. vx, *kokó* 'œuf'³.

krüíži 'coquille de l'œuf'; *u šě krüíži* 'œuf hardé'.

píga 'fine membrane entre le blanc d'œuf et la coquille'.

blā 'blanc d'œuf'.

dzáno 'jaune d'œuf'.

dzérno 'germe de l'œuf'.

u žla 'œuf qui n'a pas été fécondé' ou 'œuf couvé qui n'écot pas'.

kpá 'couver.'

kpərá 'couverte'; *ə mɔtsəkiki ā žú dáwə kpəré* 'les mésanges ont élevé deux couvées'.

¹ Nous n'avons pas trouvé de verbe signifiant 'nicher'.

² On ne conçoit pas qu'on puisse prendre de jeunes oiseaux au nid sans détruire le nid.

³ Les formes *u* et *žu* (avec consonne de liaison de l'article pl. agglutinée) sont en forte régression devant *kokó*. L'homophonie de *œuf* et de *os* en patois pourrait en être la cause. Ce remplacement n'a pas lieu dans les composés *pərwí žu, érba žu* (voir *VRom.* 20, 250, 271) ni dans l'expression *u žla* (ci-dessus).

ɛtartsjyó o békyə 'ouvrir grand le bec', se dit surtout des jeunes oiseaux au nid.

bayó a piká 'donner la becquée'.

itrə prest a šortí du ni 'être prêt à s'envoler'.

aí fe a šortéyti du ni 'avoir quitté le nid'.

piká, pəká r. 'manger', des oiseaux; *una dzənĕlə a itáyi pikáyi du motsó* 'l'épervier a mangé une poule'.

pikotá, pikotrá 'picorer'.

kayó 'fienter'.

káa, káya, kaá [sic] s. f. r. 'fiente d'oiseau'.

*tsarĕá, tsadeá*¹ 'gratter la terre', surtout de gallinacés ou d'échassiers.

šə pudžyó, šə voutá (r. et incertain) 's'épucer dans la poussière';
ɛ mwanó šə púdzō dážó avátéy 'les moineaux se baignent dans la poussière sous l'avant-toit'.

2. Les oiseaux de basse-cour²

watálə r. 'volaille'.

po, pow, «peu» r. 'coq'³.

poó, puló 'cochet'.

dzənĕlə, dzənĕa r., *dzinĕyá*⁴ 'poule'.

powdzĕna, powdzĕña, «poussine» 'poulette, jeune poule qui va commencer à pondre ou qui a pondu ses premiers œufs'.

powdzĕ 'poussin', sans distinction de sexe.

koáša s. f. 'poule qui couve ou qui a une couvée'; *i fo pa bayó béyərə frey i koášə* 'il ne faut pas donner à boire froid aux poules qui couvent'.

¹ Sur le voisinage de *r* et *d*, cf. *VRom.* 20, 171.

² Comme les oiseaux de basse-cour ne sont élevés que pour les œufs et qu'on ne mange pas de volaille à Haute-Nendaz, les mots sont rares et peu différenciés, surtout en ce qui concerne le corps.

³ Dans une minute de notaire de 1857, les différents «tours» du bisse de Vex sont caractérisés par des noms d'animaux: «tour du bœuf, tour du *peu*, etc.» (Arch. cant. Valais, M 4, n° 33, p. 1).

⁴ Forme appartenant surtout aux villages de Clèbes et de Verrey, employée à Haute-Nendaz par plaisanterie ou raillerie.

kréta 'crête du coq et de la poule'.

ɔrəló '«oreillette» des gallinacés'.

mardzó 'appendice charnu sous le bec des gallinacés'.

ōló, *arpyó* r. 'ergot'¹.

tseyná s. f. sing. r., *tseynáyi*, *ɛ bɔtó* 'ovaire des poules'.

poatá 'tourner autour des poules et les poursuivre', en parlant du coq.

tsowšyá 'côcher'.

kāŋkərúkú, imitation du cri du coq; *mə ši ɛá kã i awí o prumyá*
kāŋkərúkú 'je me suis levé au premier cri du coq'.

tsātá 'crier, chanter', en parlant du coq.

tsātá o pow 'chanter comme un coq', en parlant d'une poule: c'est un présage de mort.

kraá, *krayá* 'crier', des poules effrayées, 'caqueter'; *ɛ pa troó i prə-myéřə dzənɛlə kə králə k'a fe o kokó* 'la première poule qui caquette n'est pas toujours celle qui vient de pondre'; *kã véyō o mɔtsá*, *králō tótə* 'quand les poules voient l'épervier, elles crient toutes'.

kāŋkaná 'caqueter', de la poule qui vient de pondre.

kāŋkóŋa 'poule qui vient de pondre et qui caquette beaucoup'; par extension: 'poule qui fait beaucoup de bruit'.

ɟluši, *pyuši* 'glousser', surtout en parlant d'une poule qui s'occupe de sa couvée.

pyoá, *tšyúá* 'pépier', des tout petits poussins.

pyayá, *pyuši* 'piauler', des poussins.

avyənów 'vif, coléreux', du coq; *i mató a vɔ ɛt avyənów kum ũ pow* 'votre fils est coléreux comme un coq'.

ɔá a báda, *feyr o kokó a báda* 'pondre loin du poulailler'.

dzɔká, *aá a dzóky* 'aller dormir', des poules.

kaná 'canard'².

¹ Nous n'avons pas retrouvé *gripyō* qui figure sur la carte 1555 'ergot' de l'ALF.

² Le canard, la dinde et le paon sont quasi inconnus à Haute-Nendaz. Lorsqu'on demande aux Nendards comment s'appelle la femelle du canard (*cane* n'est guère compris dans ce sens), ils vous répondent: *šará bē i kanáš*. Cette appellation occasionnelle est tirée du sur-

pëndzô, *kqômba* r. 'pigeon domestique'.

gargosyô 'roucouler'.

dëndä 'dinde'¹.

paô 'paon'.

3. Les oiseaux des champs et des forêts

α) Oiseaux vivant chez nous

mwanô, *bitsyô diž šližə †*² 'moineau'.

motsakiki, *mutsakiki* 'mésange charbonnière, *Parus major* L.'.

motsakiki pə 'mésange bleue, *Parus caeruleus* L.'.

motsakiki du tsapəô, *motsakiki du tsapəlô*, *motsakiki du tsapəô*
'mésange huppée, *Parus cristatus* L.'.

motsakiki da ôndzi káwa 'mésange à longue queue, *Aegithalos*
caudatus L.'.

mérła s. f., *mérła néyri* 'merle, *Turdus merula* L.'; parfois, pour
distinguer le mâle de la femelle, on appelle le premier: *mérlo*.
mérłə 'jeune merle'.

mérła a koyə 'merle à plastron, *Turdus torquatus alpestris* Br.'.

bitsyô du dzáno 'verdier, *Chloris chloris* L.'.

šyoo, *kwikwi* 'pinson'³.

bitsyô di dzáno 'bruant jaune'.

bitsyô di dzē 'chardonneret'⁴; dans les autres villages de la com-
mune, on l'appelle plus souvent *lqñə*.

nom *ε kaná* f. *ε kanáš* (fr. rég. «canards» f. «canaches») qu'on donne
aux habitants du village de Fey parce qu'ils habitent près des ter-
rains marécageux du Rhône et allaient même nager. – *kána* de
l'ALF 1486 'cane' provient d'un témoin cultivé qui a réponse à tout.

¹ *dëndō* de l'ALF 1805 'dindon' est également un calque du fr.

² Litt. oiseau des églises. Aucun de nos témoins ne connaît plus
ce nom qui figure sur la carte 866 'moineau' de l'ALF et que
J. JEANJAQUET déjà a noté comme terme vieilli (d'où GPSR II,
371). En revanche, la traduction de '(j'ai pris un) moineau (au
piège)' par *bikçō* (ALF 866) semble inexacte, le mot patois signi-
fiant 'oiseau' en général.

³ Nombre de personnes identifient la femelle du pinson avec le
moineau.

⁴ Litt. oiseau des gens. Autrefois le chardonneret était l'oiseau
qu'on gardait volontiers en cage.

bitsjó ródzo 'bouvreuil'.

bęky krwiżyá 'bec croisé'.

rejtará s. m., *bitsjó di roky* 'troglodyte mignon, Troglodytes troglodytes L.'.

doē vę di mūntáñə, rejtará 'roitelet huppé, Regulus regulus L.'.

pikabú, pikablú [sic], *piky* 'pic', sans distinction d'espèce.

pikabú vę 'pic vert, Picus viridis L.' et 'pic cendré, Picus canus Gm.'.

pikabú ródzo 'pic épeiche, Dendrocopos major L.'.

pikabú nę 'pic noir, Dryocopus martius L.'.

pikabú gri 'grimpereau, Certhia familiaris L.'.

korbé 'corbeau, Corvus corax L.'.

kwaśjó, tsátá mod. [sic] 'croasser', du corbeau et de la corneille.

kwa kwa, imitation du cri du corbeau et de la corneille.

tsáwa 'corneille noire, Corvus corone L.'.

kəró, krə 'chocard, Pyrrhocorax graculus L.'.

agášə 'pie'.

dzakatá 'jacasser', de la pie.

dze pę 'geai, Garrulus glandarius L.'.

dze gri 'geai de montagne, Nucifraga caryocatactes L.'; *ę dze gri ramášə plē o pétro də grā d'aróa o bē d'owáñə kə vā katśjó mi ęná pa téra o bē pę də krəpó po d'ęvé* 'les geais de montagne se remplissent le gésier de noix d'arolle ou de noisettes qu'ils vont cacher à la montagne dans la terre ou dans les rocs comme réserve d'hiver'.

β) Oiseaux de passage

gróša gríva, gríva də mūntáñə 'grive draine, Turdus viscivorus L.'.

doēnta gríva 'grive musicienne, Turdus ericetorum philomelus Brehm'.

gríva néyri barbatáyi, gríva néyri də mūntáñə, noms d'un oiseau de la grandeur d'une grive, noir, vivant dans les alpages: s'agirait-il d'un merle?

kəó 'pigeon ramier'; *gru fu də gru fu, i bayá dódzə pę du*, imitation du roucoulement du pigeon, litt. gros fou de gros fou, j'ai donné douze pour deux¹.

¹ Selon la croyance populaire, le pigeon aurait échangé des œufs avec le coucou.

- pętroródz*, *pętaródz* 'rouge-gorge'.
tarašó, *ęrašó* 'pipit spioncelle, *Anthus spinoletta* L.'.
rųšó di bųšó 'fauvette des jardins, *Sylvia borin* Bodd.'.
rędigwęł 'fauvette à tête noire, *Sylvia atricapilla* L.'.
bitšyó di tsā, *ęrašó*, *kręblęta* r. 'alouette'.
ęrōdāa, *ęrōdāyi*, *dzęrōdāa*, *tsęrōndāa* 'hirondelle, *Hirundo rustica* L.' et 'martinet, *Apus melba* L. et *Apus apus* L.'.
kū blā 'hirondelle de fenêtre, *Delicon urbica* L.'.
tsęrgafāy 'bergeronnette, *Motacilla alba* L.'.
matsęręta 'rouge-queue noir, *Phoenicurus ochurus gibraltariensis* Gm.'.
matsęręta di bu 'rouge-queue à front blanc, *Phoenicurus phoenicurus* L.'.
trakó, *ęrašó* 'traquet motteux, *Oenanthe oenanthe* L.'.
kukú 'coucou'; *kā ũ awi tsātá o kukú dę furtę*, *ęo rubatá ša tępa*,
ma ęo pa o tę dęšuyó 'quand on entend chanter le coucou la première fois au printemps, il faut se rouler par terre (ce qui porte bonheur), mais il ne faut pas contrefaire le cri du coucou (ce qui porterait malheur)'.
rętsás r. 'accenteur mouchet, *Prunella modularis* L.'.
bitšyó du dzāno 'loriot, *Oriolus oriolus* L.'.
rųsiņql †⁶ 'rossignol'.

¹ Dans l'*ALF* 545 'fauvette', ce mot est transcrit *rędigōł* (→ *-ol*). Notre forme provient d'un seul témoin, bon connaisseur des oiseaux.

² L'hirondelle ne remonte guère jusqu'à Haute-Nendaz; les Nendards la voient surtout en plaine. La plupart de nos témoins donnent ces noms patois, sans distinction, aux martinets et aux hirondelles.

³ Litt. tette-brebis. Ailleurs, la bergeronnette est bienvenue en général. A Nendaz, au contraire, on la craint et les bergers cherchent à l'éloigner des troupeaux. A Isérables, on croit que les vaches donnent du lait rouge si les bergeronnettes les ont approchées.

⁴ Litt. la mâchurée des trous. L'oiseau niche dans des trous d'arbres, de rochers, etc.

⁵ Nom donné par un seul témoin très jeune. L'identification de l'oiseau est sûre.

⁶ Forme de l'*ALF* 1168 'rossignol'. Aucun de nos témoins ne connaît l'oiseau.

4. Les oiseaux aquatiques

kaná 'canard'¹.
šigóñə 'cigogne'.
dzaně́a d'ěwə 'poule d'eau'.

5. Les oiseaux de proie²

ōli 'aigle'; *oló* 'aiglon'.
šublá 'siffler, crier', en parlant de l'aigle et d'autres oiseaux rapaces³.
ni də ōli 'aire de l'aigle', seule appellation en usage.
ōli désigne aussi la 'buse, *Buteo buteo* L.' et d'autres oiseaux rapaces diurnes de grande taille.
myoná 'crier', de la buse.
motsá 'épervier'.
fojó 'faucon pèlerin, *Falco peregrinus* Tunst.'.
krəblě́ta 'faucon crécerelle, *Falco tinnunculus* L.'.
*tšerwəđžwá, tšerbəžwě, tsirwəžwě, tševrəžwá, tšerbrəžwá*⁴ 'petit duc, *Otus scops*?'; *ət ɛnə́ow d'awír o nɛ ɛ tšerwəđžwá* 'cela fait peur d'entendre de nuit les petits ducs'.
*tšəvrě́ta*⁵, *tšəbrě́ta, tšəbrě́ta di Aržě́y*, «chevrette de nuit» 'Strix aluco L.? *Athene noctua* Scop.?'.
běkyě́a 'crier', de la «chevrette». *χlu* 'chouette chevêche, *Athene noctua* Scop.' et 'chouette hulotte, *Strix aluco* L.'⁶.

¹ Cf. ci-dessus p. 182.

² Les oiseaux de proie nocturnes n'ont pu être identifiés avec certitude. Les rares témoins connaissant encore les vrais noms patois de ces oiseaux se contredisent; pour les autres témoins, ce sont des oiseaux de contes et de légendes. Nous avons eu de la peine à nous faire accompagner pour l'identification de ces rapaces (réputés de mauvaise augure).

³ Voir exemple dans *VRom.* 20, 178.

⁴ L'*ALF* 694 'hibou' donne *tšerbrəžwě* comme équivalent de hibou; mais le hibou grand duc est pour ainsi dire inconnu à Nendaz.

⁵ Litt. chevrette, à cause de son cri qui ressemblerait au bêlement de la chèvre. Nous n'avons pas réussi à voir ni à entendre la *tšəvrě́ta*.

⁶ L'identification varie selon les témoins.

*bɔky da dzow*¹ 'chouette hulotte, *Strix aluco* L.'.
šuwéta, šuwéta, šowéta 'chouette effraie, *Tyto alba* Scop.'.
grā duky 'grand duc, *Bubo bubo* L.'².

6. Le gibier à plumes³

fejžá 'tétrás lyre, *Lyrurus tetrix* (L.)⁴.
gargošyá 'crier', du tétras lyre mâle.
pɛdri s. m., *pidri gri* 'perdrix grise, *Perdrix perdrix* (L.)'; *ɛ pidri wátõ pa vĩa, pártõ a pya* 'les perdrix ne s'envolent pas, elles font quelques pas avant de s'élever dans l'air'.
pɛdri ródzo s. m. 'perdrix bartavelle, *Alectoris graeca saxatilis* (Meyer)'.
bɛkás 'bécasse'.
arbéyna, ɛrbéyna 'lagopède alpin, *Lagopus mutus helveticus* (Thien)'.
dzənɛłéta, dzənɛłéta 'gélinotte, *Tetrastes bonasia* L.'.
kálə 'caille, *Coturnix coturnix* (L.)'.
kɔó 'pigeon ramier'.

e) Les poissons⁵

pəšó 'poisson'.
aríta 'arête'; *ɛkáyə* 'écaille'.
aré 'hareng'.

d) Les reptiles⁶

də krwɛ bitšyə 'de vilaines bêtes', terme collectif pour désigner les reptiles et surtout les serpents.

¹ Litt. bouc de la forêt.

² Identification douteuse; nous avons relevé ce nom patois auprès d'un seul chasseur. Calque du fr.?

³ Comme la volaille, le gibier à plumes n'est guère apprécié à Nendaz.

⁴ Le faisan ne séjourne pas à Nendaz; pas de nom patois.

⁵ On ne connaît pas les poissons, même pas la truite. On ne les mange pas, à l'exception du hareng salé qui était jadis un mets de carême très courant.

⁶ A l'instar du *Begriffssystem* de HALLIG et v. WARTBURG, nous groupons les matériaux des chapitres d)–i) par classes scientifiques,

āžérna 'lézard des murailles, *Lacerta muralis*'.

āžernéta, *ēžernéta*, *ēžarnéta* 'lézard vivipare, *Lacerta vivipara*'; aussi 'petit lézard ou jeune lézard des murailles'.

āžé, *āžé vę* 'lézard vert, *Lacerta viridis*'; *ęž āžé vę bálō pa mę kur* 'les lézards verts ne vous lâchent plus' quand ils vous ont mordu.

naé s. m. 'orvet, *Anguis fragilis*'.

šarpé et *šerpé* s. f., «*la serpent*» 'serpent'; *i šarpé ę mórta, ma ę nę bówdzō adí* 'le serpent est mort, mais les «nerfs» se contractent encore'.

wipéra 'vipère', terme général; désigne aussi un serpent quelconque présumé dangereux.

wipéra, *šarpé néyri* 'vipère péliade, *Vipera berus*'.

*šarpé du na*¹ 'vipère aspic, *Vipera aspis*'; *a itá piká dā yúna dā žlā šarpé du na* 'il a été mordu par une vipère aspic'.

kulóvra 'couleuvre vipérine, *Natrix viperina*' et probablement 'couleuvre à collier, *Natrix natrix*'².

éwa béši 'langue fourchue'.

éwatá 'remuer vivement la langue'.

tsəmíži 'peau de serpent'; *otá a tsəmíži* 'muer', du serpent.

piká, *mwédrā* r. 'mordre', du serpent.

vərđ 'venin'; *vęramów* 'venimeux'; *i mar a troó di kyā tqt ę šerpé šō vęramówžā: kā ę pa i mwę, ęt i šóžlo* 'ma mère a toujours dit que tous les serpents sont vénimeux: si ce n'est pas leur morsure, c'est leur souffle'.

tréyna dā šarpé 'trace d'un serpent dans l'herbe ou sur la terre humide'.

tout en sachant qu'elles ne correspondent pas au sentiment populaire. Celui-ci range p. ex. tout animal nuisible, venimeux (ou réputé tel), répugnant ou simplement peu attirant dans le grand groupe des *krwę bitšyā* ou des *krwę bitšyétā*, c.-à-d. des mauvaises et vilaines bêtes.

¹ Litt. serpent du nez, parce que la vipère aspic a le nez un peu retroussé.

² Nous n'avons vu que la première espèce; mais comme la couleuvre à collier est fréquente à Nendaz et que les descriptions de nos témoins concordent, nous tenons cette identification pour assurée.

šə treyná 'ramper', du serpent.

figá 'aller par petits sauts [sic]', en parlant du serpent.

š'ətorəyá 's'enrouler'.

pašá ba to ryō, əŋgoá v. tr. 'avalier sa proie', du serpent¹.

šublá 'siffler', du serpent.

kokó də šarpǝ 'œuf de serpent'.

e) Les amphibies

rənólǝ 'grenouille'.

koayá 'coasser'.

kúšǝ 'cuisse de grenouille'; *ǝ Nədəy mindzō pa ǝ kúšǝ; ma bā Róǝ, kǝ ǝ fǝnə vǝ ə tsǝ, prézō troǝ ũ kuté, kǝ atrápō na rənólǝ, kópō ǝ kúšǝ; ə deotá kǝ tórno ǝr meyzǝ, i ə də ku na bóna fowdáyi* 'les Nendards ne mangent pas les cuisses de grenouille; mais à Riddes, quand les femmes vont garder le bétail, elles prennent toujours un couteau avec elles et quand elles attrapent une grenouille, elles lui coupent les cuisses; quand elles rentrent vers le soir, elles en ont parfois plein le tablier'.

rənyá s. f. coll., *ǝ kokó də rənólǝ* 'frai de grenouille'.

ni də rənólǝ 'amas de frai de grenouille'.

nadzǝ, kulərəta, kawatsá, tita d'áno 'têtard'.

krápó 'crapaud'; *Džā atitsyey ky'i piša di krápó ǝ də vərǝ pari kum un asid fórtə* 'Jean prétendait que l'urine des crapauds est du venin, à la manière d'un acide violent'.

šapatšyǝbra r. 'salamandre noire'².

f) Les mollusques

eymáš 'escargot' et 'limace'; *ǝž eymáš ašánō ǝ kaó* 'les limaces rendent les cochons sains'.

eymáš blántsi 'escargot des vignes'.

eymáš neri 'limace noire'.

eymášó 'petit escargot' et 'petite limace'.

¹ Voir exemple ci-dessus p. 147.

² Litt. tette-chèvre; cf. ci-dessus p. 153 et 185 N 3. Lorsqu'une chèvre donnait du lait rouge, on disait qu'une salamandre l'avait tétée.

krwíži, kukyēla, kokyēla 'coquille d'escargot'; *kukyəlō* 'petite coquille'.

ε kórnə, «les cornes» 'les tentacules'.

tréyna diž eymáš 'trace visqueuse des escargots ou des limaces';
kā i yū a tréyna diž eymáš šo frę, m'a akreá 'quand j'ai vu la trace d'escargot sur la fraise, j'en ai été dégouté'.

g) Les articulés

tsāmbéro 'écrevisse'.

blošęta surtout pl. 'pince de l'écrevisse'.

*kaó du krwi*¹ 'cloporte'.

h) Les arachnides

aráñə, baráñə †² 'araignée', sans distinction d'espèce.

barañó, baráñə †² 'toile et fils d'araignée'.

barañów f. -*ówža* 'plein de toiles d'araignée'.

mwédrə, piká 'mordre'; *kā ęž aráñə mwéržō úro di ats, ę ats akúlō a šupərúa* 'quand les araignées mordent le pis des vaches, les vaches attrapent une maladie du pis'.

skrupyó, eskrupyó 'scorpion'³; *ę martšá də skrupyó írō troó də kapyá* 'les colporteurs de scorpions étaient toujours des Italiens'.

*tšyębra du krwi*⁴ 'faucheur'.

šətsásə 'tique'.

mɔrpyó 'pou du pubis, phtirius inguinalis'.

i) Les insectes

(*krwi*) *bęšyęta, bəšyęta, bitšyęta* 'insecte'; *i ats ę góžla, a atrapéy ũn aráñə u bē ũn átra krwi bəšyęta* 'la vache est météorisée, elle a avalé une araignée ou un autre insecte'.

¹ Litt. cochon du diable.

² Nous n'avons plus retrouvé *baráñə* attesté au GPSR (I, 557) par deux enquêteurs.

³ Les scorpions qu'on trouve près de Sion sont utilisés en médecine populaire.

⁴ Litt. chèvre du diable.

- ε doǰntə bitšyǰtə, arméñə, ǰrməñə* s. f. coll. 'vermine'.
puti 'vermine de l'homme', dans l'expression *ε blā* (ou *plē*) *də puti*
 'il est plein de vermine'.
ōló, auló, ōlú †¹ 'dard'.
piká 'piquer'.
pików s. f. 'piqûre' de guêpe, d'abeille, de puce, etc.
bǰrdoná 'bourdonner', se dit du bruit que fait un groupe d'insectes, une guêpe, etc.
- mǰtsǰta* 'abeille'².
owri ri 'abeille ouvrière'.
márə 'reine'.
vyǰli márə 'reine qui reste dans la ruche quand une partie des abeilles essaime avec une jeune reine'.
ǰšǰ 'essaime'.
ǰšamá, dzatá 'essaime'; *u mǰy də mǰ, ǰǰ ǰǰyrə ǰtǰšyǰ kǰ ǰ mǰtsǰta ǰšimō* 'au mois de mai, il faut faire attention quand les abeilles essaiment'.
bǰrdó 'bourdon'.
ǰá 'bourdon cherchant à féconder une reine lors du vol nuptial'.
plǰyna 'fécondée', de la reine.
plǰyná 'féconder la reine'; *də ku i mar a itá plǰynáyi dǰá d'ǰšamá* 'parfois la reine a été fécondée avant d'essaime'.
kokó 'œuf d'abeille'.
ni 'cellule réservée au couvain'; *ǰ ni də bǰrdó šǰ mǰ ǰrǰ ky'ǰž átro; ǰ mǰ ǰrǰ šǰ ǰ ni də márə* 'les cellules des bourdons sont plus grandes que les autres; les plus grandes cellules sont celles des reines'.
koǰ 'couvain'; *ǰž owri rǰ ašǰrtō o koǰ* 'les abeilles ouvrières fournissent au couvain soins et nourriture'.
rǰtsǰdzǰyǰ 'sortir de la léthargie', des abeilles; *d'ǰvǰ ǰ mǰtsǰta šǰbrō ǰvanwǰyǰtə, ma rǰtsǰdzǰǰ ǰǰ iní mindǰyǰ* 'en hiver les abeilles sont endormies, mais elles reviennent à elles pour manger'.
mi 'miel'.

¹ Forme non confirmée du *GPSR* I, 215.

² Nous ne donnons pas ici la terminologie de l'apiculture.

bordóna 'abeille sauvage'; *ni dā bordóna* 'nid d'abeilles sauvages';
mi dā bordóna 'miel d'abeilles sauvages'.

wípa, wéypa 'guêpe'.

wipí 'guêpier'.

wípa ēvernéšā 'frelon'¹.

*bitš du bō Dyu, tsaá du bō Džyu*² 'coccinelle'.

*fwa di mō vx, ermí kyā zléyṛā*³, *erméy lwižá* mod. 'ver luisant'.

pyo 'pou'; *stowž ā pašá faliyā ky'ē piñétā mənēšā ē pyo* 'jadis il fallait que les peignes (démêloirs en cuivre) soient aptes à «descendre» les poux'.

andónā s. f. pl. 'lentes'.

púdzi 'puce'.

pikó s. m. 'rougeur sur la peau, provenant d'une piqûre de puce'.

púta 'punaise'; *i šō di púta ē prow krwi* 'l'odeur des punaises est très mauvaise'.

mótsi 'mouche'; *wey ē mōts pikō fē* 'aujourd'hui les mouchent piquent beaucoup', dit-on.

grédzā, króyā 'méchantes', se dit des mouches quand elles sont agressives.

pikó s. m. 'excrément de mouche'.

tsāmpēē ē mōts, tsašyó vīa mod. 'chasser les mouches'⁴.

mótsi da tse 'mouche à viande'.

mótsi dā Milá, mótsi d'Espánā, katarína 'mouche cantharide'.

taá 'taon'; *y a kátrā šórtā dā taá: ē doē taá, ē taá gri, ē grō taá*

¹ Nom peu sûr. On ne connaît pas bien les frelons à Haute-Nendaz. De là aussi le point d'interrogation qui accompagne, à juste titre, *bordóna* 'frelon' dans le GPSR II, 507.

² Nom donné par le GPSR III, 526, confirmé par un seul de nos témoins (forme extorquée).

³ La notation d'EDMONT *ármē k ēzléyṛē* (ALF 1372 'ver luisant') doit être rectifiée en *ármē kō zléyṛā*, un verbe du type *éclairer* étant inconnu à Nendaz.

⁴ Nous n'avons pas trouvé de verbe spécifique pour rendre cette idée.

e e taá dzáno 'il y a quatre sortes de taons: les petits, les gris, les grands et les jaunes'¹.

moká s. m. 'moucheron du beau temps'; *kyénta ñoá də moká!* 'quelle nuée de mouchérons!'

moká s. m. 'moustique'; *ũ šə vey tɔrmétá di moká* 'on est «tourmenté» par les moustiques'.

dzérša, «gerce» 'mite', 'teigne', dans les habits, le pain, la viande sèche, etc.

dzeršyó, «gercer» 'ronger', en parlant des mites et des teignes.

dzeršú 'débris, traces laissées par les mites ou par les teignes'.

kafá, *kafár* 'blatte'.

šprda 'perce-oreille, forficule'².

širó du fromádzo, *širó du bakó*, etc. 'cirons, animalcules vivant dans les denrées alimentaires (fromage, jambon, etc.)'.

širó, «chiron» 'charançon du blé, du pin, etc.'; terme général pour tout insecte xylophage.

ěširóná, *širóná*, «chironner» 'faire des dégâts', en parlant des charançons et des cirons; *i bu də sta tábla e to širóná* 'le bois de cette table est tout vermoulu'.

aá mĕmo, se dit d'un aliment attaqué par des cirons, des asticots, etc.; *y a də žlow k'ámō mĕ o fromádzo ká va mĕmo* 'il y a des gens qui préfèrent le fromage véreux'.

šalé 'petite sauterelle'.

šalé vĕ 'grosse sauterelle verte'.

tsátá 'crisser', de la sauterelle; 'chanter', du grillon.

dáma di viñə r. 'mante religieuse'.

tsāntəřéši, *viriviri* r. 'cigale des montagnes, Cicadetta montana'³.

krəló, *grəló* 'grillon, Gryllus campestris'⁴.

bítši di kurti r. 'courtilière'.

¹ Inutile de dire que nous n'avons pas pu les identifier.

² L'ALF 1664 'perce-oreille' donne *parsprĕli*, terme non confirmé, adapté du français.

³ L'informateur du GPSR a identifié la *tsāntəřéši* avec le grillon (III, 325), ce qui le met en désaccord avec nos meilleurs témoins.

⁴ La forme *grĕyō* de l'ALF 669 'grillon' n'a pas été retrouvée.

- vára* s. f. surtout au pl. 'hanneton'.
ermé di vára, *armé di vára*, *ermána* 'ver blanc'¹.
*pitá*² *ermána* 'écraser les vers blancs en damant le terrain'.
ermánóu '(pré) où il y a beaucoup de vers blancs'³.
pañú, *pañó* 'papillon', sans distinction d'espèce.
pañó du ne, *pañú di mō* 'papillon de nuit'.
kórna 'antenne'.
tsənĕlā 'chenille'⁴.
bugažwé s. m. 'libellule'⁵.
frumyá s. f. 'fourmi'; *ē frumyé róša šō mē króya kyā ē frumyé nēyā* 'les fourmis rouges sont plus méchantes que les fourmis noires'.
kokó dā frumyá 'œuf de fourmi'.
frumí, *furmí*, *frumá*, *frumiyá* s. m. 'fourmilière'.
mī dā frumyá, «miel de fourmi»: les enfants mettent des tiges de graminées dans les fourmilières et les ressortent pour les sucer; c'est le «miel de fourmi».
bítšyā du fē 'puce du foin'.
pudzó 'puceron'.
šórda du bla 'scolopendre mille-pattes'.
kwátro 'punaise à pattes fauves' [?].
warāmbé 'larve de l'œstre'.
bōrdó †⁶ 'bousier'.
ána du bō Dyū 'écume formée par les larves de l'Aphrophore écumeuse'⁷.

¹ *ármē blā* de l'ALF 1740 'ver blanc' est une expression traduite du français, sans vie dans la bonne tradition patoise. Il en est de même pour *ármē dā šáē* [lire *šáa*] de l'ALF 1739 'ver à soie', totalement inconnu à Nendaz et pour cause.

² < *pitá a?*

³ Cf. ci-dessous p. 195.

⁴ Nous n'avons pas trouvé de verbe spécifique pour 'écheniller'; on dit *tšwa ē tsənĕlā* 'tuer les chenilles'.

⁵ Litt. crève-yeux. On croit que la libellule est dangereuse et qu'elle s'attaque aux yeux.

⁶ Forme du GPSR II, 646. Nous n'avons pas trouvé de témoin qui connaisse le bousier.

⁷ Litt. laine du bon Dieu. Nous devons l'identification zoologique à l'obligeance de M. l'Abbé IGNACE MARIÉTAN.

j) Les annélides

ermí, armí, ermé 'ver' en général; spécialement 'ver de terre', 'asticot'.

ermaló 'petit ver quelconque', 'petit ver de terre'.

erméña 'excréments de vers de terre'.

ermánóu '(pré) où il y a beaucoup d'excréments de vers de terre'¹.

feé, «filet», *feé* r. 'gordius'; *kā ün a byu dā feé, vññ dā šarpé dāré a bōli* 'quand on a bu de l'eau contenant des gordius, des serpents se développent dans le ventre'.

šāšúa, šāšu †² 'sangsue'.

k) Les animaux exotiques

lyō 'lion'.

tígro 'tigre'.

elefá 'éléphant'.

šéndzə 'singe'.

baéyna, báyna, beéyna 'baleine'³.

tātú s. f. 'tortue'.

o blā 'ours polaire'.

l) Les animaux fantastiques ou imaginaires

owšerví, «loup-cervier», désigne un animal ressemblant selon les uns au chat, selon les autres au loup, unanimement réputé très méchant⁴. Quelques chasseurs y voient le lynx.

¹ Cf. ci-dessus p. 194. – Le mot apparaît comme nom de lieu dans une récoognition de 1592: «Duas posas nemoris et cenandarum sitas in Prato Novelli loco dicto *ouz Verminoux*» (Arch. cant. Valais, L 364, f^o 549 r^o).

² Forme non confirmée de l'ALF 1189 'sangsue'.

³ Connue par l'histoire de Jonas et par les baleines de corset dont les petits écoliers se servaient couramment pour suivre la ligne de lecture, dans leur livre.

⁴ Le nom du loup-cervier se trouve dans plusieurs conjurations contre les bêtes sauvages. A Nendaz, personne n'a jamais vu cet animal.

múxlo, dzumá 'jumart', hybride né du croisement de la jument et du taureau; *i múxlo šarí i krwižamé d' ũ bítšo e d' una íga; dēžō k' a ētēlidzēs du tsaá e k' ē vyá kum ũ bítšo; i gru a nō a eprōá a fēr, ma a pa pūšú aruá* 'le jumart serait un hybride d'un taureau et d'une jument; on dit qu'il a l'intelligence du cheval et qu'il est fort comme le taureau; mon grand-père a essayé d'en obtenir, mais il n'y a pas réussi'.

kuí, nom d'un animal fantastique ressemblant à la belette, mais ayant un corps plus long; le ventre en serait couvert d'écailles¹. On le décrit aussi comme un animal d'environ 40 cm de long, noir, ressemblant au chat, mais n'ayant que les pattes antérieures. Ses yeux sont jaunes et démesurément grands. L'animal a une crinière comme le cheval et une queue courte qui finit brusquement. Il poursuit l'homme par petits bonds et en faisant entendre une sorte de sifflement.

wívra, «vouivre» 'animal fantastique qui ressemble à la fois au serpent et au dragon', 'grand serpent à tête couronnée d'un diadème en or', 'grand serpent portant au front ou autour du cou une ou plusieurs pierres précieuses'; *kā i yū ēwatá a wívra, i taqná* 'quand j'ai vu bouger la langue de la «vouivre», je me suis sauvé'.

tsapōó 'diadème en or de la «vouivre»'.

tsarbóžlo 'pierre précieuse que porte la «vouivre»; *də tsarbóžlo kyə tralwižyá ēntó du ku da wívra* 'des pierres précieuses qui brillaient autour du cou de la «vouivre»'.

bažiiky, «basilic» 'sorte de dragon ou de serpent ailé', son regard est mortel; *fō pa tiní də pow mē də šiž ā; kā ā šat ā, ówō dərē kūrťōña; ēt i tsa du fəméy kyə kōə; kā ā pašá nu ku nu dzō, vā fúra i bažiiky* 'il ne faut pas garder les coqs plus de six ans; quand ils ont sept ans, ils pondent dans les tas de fumier; c'est la chaleur du fumier qui couve; après neuf fois neuf jours, un basilic sort'.

aspíky, šerpé tsa, šarpé a títa də tsa 'serpent ayant une tête de chat et sachant fort bien grimper sur les arbres avec quatre petites pattes rudimentaires'.

¹ Plusieurs témoins disent l'avoir aperçu près du bisse de Saxon ou dans des éboulis.

ómo kyə šə tsándzə ě ow 'loup garou'.

tsě ródzo 'chien rouge imaginaire qui ne vit, croit-on, qu'au temps de la fenaison': l'herbe fauchée pendant les heures de sa vie n'est mangée par aucun herbivore; 'signe d'un chien rouge, qui aurait figuré dans les anciens almanachs, à l'époque de la canicule': au cours des jours marqués de ce signe, pendant une heure déterminée, on ne doit pas faucher, parce que le bétail refuserait ce foin; comme on ne connaît pas cette heure, on recommande de ne pas faucher durant toute la journée.

Errata et addenda:

- VRom. 20*, p. 167, ligne 17: lire *aé* (au lieu de *aě*)
 – p. 167, ligne 26: lire *rōdzú* (au lieu de *rōdzú*)
 – p. 195, ligne 16: lire *bəžęé* (au lieu de *bəžiyó*)
 – p. 213, ligne 1: ajouter *byěño vx*
 – p. 243 N 4: lire *emptam* (au lieu de *empta*)
 – p. 251, ligne 17: lire trochet (au lieu de: pendeau)
 – p. 263, ligne 11 } ajouter dimin. *dowséta*
 – p. 264, ligne 10 }
 – p. 272, ligne 5: lire *pwě'žó* (au lieu de *pwęyžó*)
 – p. 282, ligne 27: ajouter fr. rég. «épouse»

INDEX DES MOTS PATOIS

Les chiffres en romain (179) renvoient aux pages de *VRom. 20*, les chiffres en italique (179), à *VRom. 21*. Un mot peut se trouver plus d'une fois sur la même page.

Pour raison d'économie, les formes phonétiques de cet index et les significations des mots sont simplifiées. Nous recommandons de ne pas les utiliser telles quelles, mais de recourir aux détails du texte même.

- a* «à» 166, 173, 174 et passim
a «la» art. régime, 166, 173, 175 et passim
a «la» pron., 181, 157
a «à la» 166, 172, 176 et passim
a «ail» 263, 269
ã «an» 196, 199, 209 et passim
áa «aile» 179
áá «aller» 174, 182, 212 et passim
áá «osier» *GPSR 2*, 133: 245
aaní «saule» *GPSR 2*, 136: 245
abašyó «abaisser» 211, 219
abatardí «abâtardir» 231, 146
abésky «puisque» *GPSR 1*, 55: 211
abətšyó «allécher» *GPSR 1*, 56: 142
abitá «habiter» 142
aboná «combuger» *FEW 1*, 434 a et 626 b: 188
abordá «aborder» 225, 176
abrikó «abricot» 252; 198
abrikotí «abricotier» 252; 205
ábro «arbre» 237, 244, 249, 251; 207, 234, 239, 240, 246
axlapí «flétrir» *FEW 3*, 399 b: 233, 152
axlaréyti «éclaircie» *GPSR 1*, 197: 181
axlarí «éclaircir» *FEW 2*, 741 a: 181, 244
ādē «andain» 209
adí «encore» *GPSR 1*, 117: 188
adó «alors» *GPSR 1*, 124: 180
adowšyó «adoucir» *GPSR 1*, 130; *FEW 3*, 176 a: 199
adréy «adroit» 209, 258
adú «dru» *GPSR 1*, 134: 185, 186, 189
adzěšy «malingre» *GPSR 1*, 137 b et 138 a: 258
adžyetrá «se coucher» *FEW 5*, 3 a: 148
aemá «allemand» 165, 201
aéna «avoine» 258; 164
aětsə «avalanche» *FEW 5*, 101 a: 194, 212
aětséta ad *aětsə*, 194
aětsó ad *aětsə*, 194
aéyna, cf. *aéna*
afarów «avide» *GPSR 1*, 142: 159
afəná «mûrir» *GPSR 1*, 152 b: 253
aféyřə «affaire» 189, 195, 203, 204, 217, 221
afřaritšyó «fraterniser» *FEW 3*, 764 b: 158
afužá «se tasser» cf. *FEW 3*, 866 a: 193, 211
agášə «pie» *GPSR 1*, 168: 184
agašó «cor» *GPSR 1*, 172: 270
āgléyžə «anglaise» 261
agó «tari» *GPSR 1*, 182: 217, 150; 219, 151
agotá «tarir» *GPSR 1*, 184: 217, 151
agré «fruit non mûr» *GPSR 1*, 188: 253

- agrəná* 'attirer' *FEW* 4, 232a: 142
agú 'avide' *GPSR* 1, 195: 159
ái 'avoir', 180, 194, 197, 172 et passim
áiri 'lierre', 275
akañá 'abattu' *GPSR* 1, 239: 179
akodá ad *kodá*, 200
akoětá 'trouver un gîte' *GPSR* 1, 242: 148
akró 'accroître', 149
akreé 'éprouver du dégoût'
GPSR 1, 258b: 221, 172, 190
akrotšyá 'accrocher', 238, 244
aküll 'prendre, jeter' *GPSR* 1, 251: 253; 223, 234, 178, 190
akwašyá 'écraser' *GPSR* 1, 247: 260, 157
akwédrə 'cueillir, jeter' *GPSR* 1, 251: 218, 253; 217, 251, 151
akwětá, cf. *akoětá*
ákyə 'lac', 220; 210
akyé ad 'lac', 220
akyeyžyá 'accoiser', 184
alá 'gland', 244
aló 'haillon', 186
alwéno 'aluine', 279
ámá 'aimer', 180, 210, 260, 164, 173, 193
amáda 'amande', 253
amaé 'hésiter' *GPSR* 1, 331; *FEW* 3, 299b: 184
amapá 'effeuiller' *FEW* 6, 303b: 242, 251
amargeá 'écraser' *GPSR* 1, 326; *FEW* 6, 321b: 236
amašá 'amasser', 249
amatsú 'matière mâchée' *GPSR* 1, 330: 148, 158
amě 'à moins', 182
amerikéyna 'américaine', 261
ameroyá 'hiberner' *FEW* 6, 423b: 177
ameytlí 'rendre humide', 184
amoršá 'happer', 169
amú 'amont', 259; 175, 190, 191, 201, 208–212, 243, 264, 149, 160, 171, 178
amurtí 'amortir', 198, 231
ána 'aunée' *FEW* 4, 784b: 281
ána 'laine', 164, 194
andónə 'lentes', 192
ané 'ce soir' *GPSR* 1, 409b: 182, 186, 167
añá 'agneau', 163
añé 'agneler', 164
añəó 'agnelet', 165, 164
ānemów 'en humeur', 142, 164, 165; 176
añərəši ad 'agneler', 164
anəžó 'baie', 254
animó 'animal', 141
añiri 'brebis et son agneau'
GPSR 1, 480: 164
anis 'anis', 265, 275
áno 'âne', 279, 160, 189
anó 'ānon', 161
anōšyá 'annoncer', 170
anoyéri 'vache qui ne porte pas'
GPSR 1, 440: 151
aoká 'avocat', 209
apá 'éveiller' *GPSR* 1, 494a: 171
apá 'laper', 148, 169; 147
apé 'rumex' *FEW* 5, 168b: 270
apě 'lapin', 171
apədə 'allécher' *GPSR* 1, 489: 142
apədów ad *apədə*, 142, 158
apónə 'lapine', 171
apənó 'lapinet', 171
apiyá 'saisir' *GPSR* 1, 492b; *FEW* 8, 493b: 167; 191, 237, 170
āpó 'framboise', 255
apotroñó 'flatter' *GPSR* 1, 496b: 142
apré 'après', 178, 181, 189, 196 à 198, 225, 238, 251

- apreydáná* 'après-dîner', 191
apreyžyó 'apprivoiser', 142
aprí, cf. *apré*
aprimyedzó 'après-midi' *GPSR 1*, 547: 179
apriwažyó 'apprivoiser', 142
ápro 'ápre', 196, 225
aprošyó 'approcher', 236
ápica 'framboise' *GPSR 1*, 446: 255
âpwí 'framboisier' *GPSR 1*, 447: 254; 244
ápya 'dalle' *FEW 5*, 170a: 211, 226; 212
ápyo 'ache', 265
ará 'airain', 228
arâdó 'bande' *GPSR 1*, 556; *FEW 10*, 56: 181, 182, 206, 244
arâdoná ad *arâdó*, 182; 183
arâdzo 'inaccessible' *GPSR 1*, 554: 216, 240
aráñə 'araignée' *GPSR 1*, 556: 190
arâpá 'se cabrer' cf. *FEW 16*, 659b: 162
ararí 'éclaircir' *GPSR 1*, 563: 244
árba 'aube', 174; 165, 177
arbá 'tremble' *GPSR 1*, 564: 245; 233
arbaí 'lieu planté de trembles' *GPSR 1*, 565: 245
arbée 'venir (aube)' *GPSR 1*, 568b: 175; 167, 174
arbəpəš ad 'aubépine', 256
arbará 'arboriser' *GPSR 1*, 568: 249
arberádzo 'droit sur des fruits' *GPSR 1*, 568: 249
arberé 'arbret', 237
arbéro 'arbre', 237
arbéyna 'lagopède' *GPSR 1*, 567b: 187
arborižyó 'arboriser', 249
ábro 'arbre', 237 N 2
arbweytlów 'arc-en-ciel' *GPSR 1*, 569: 188
ardwéži 'ardoise', 227
ardzáš 'écureuil' *FEW 14*, 581a: 173; 142
ardzašó ad *ardzáš*, 173
ardzé 'argent', 227, 228
ardžělá 'argente', 227, 233, 283
árdzo 'large', 190, 162
ardžyó 'éparpiller; déployer' *FEW 5*, 184: 179; 173
árə 'voleur' *FEW 5*, 201: 278
aré 'hareng', 187
arənéšə 'larronnesse', 157
arənika 'arnica', 283, 284
arəlá 'arrêter', 187; 169
arélyta, *aríta* 'arête', 203–204, 243, 259, 187
arítá, *-áa*, *-áye* 'arête' *GPSR 1*, 599a: 203–205
arká 'arque', 162
árma 'âme', 250
armálə 'bovin' *GPSR 1*, 614: 148; 155, 163, 172
armaléta ad *armálə*, 150
aróa 'arolle', 248; 280, 184
aroéta ad 'arolle', 248
arów 'ardeur' *GPSR 1*, 628a: 179
arpyó 'griffe' *GPSR 1*, 635; *FEW 4*, 384: 167, 179, 182
aršáa 'alisse' *GPSR 2*, 21: 246
aršai 'sorbier' *GPSR 2*, 21: 245, 246; 241
aršéy 'hier soir' *GPSR 1*, 584: 175, 198, 213
artəmži 'armoise', 279, 284
aruá 'arriver', 171, 175, 186, 188, 191, 195, 214, 215, 217, 222, 196
aryéta 'qui a du lait' *GPSR 2*, 32: 150

- aryów* 'trayeur' *GPSR* 2, 30 a: 168
aržé 'ardent', 196
áržə 'mélèze' *FEW* 5, 193: 247, 248; 184, 204, 237, 239, 246
aržól 'argile', 224
aržóló 'gesse tubéreuse' *GPSR* 2, 33b: 273
aržəlów 'argileux', 224
aržóna 'résine de mélèze' *FEW* 5, 193: 248
aržəñów 'résinier' *GPSR* 1, 613a: 248
aržéta ad *áržə*, 247
aržéy 'forêt de mélèzes', 247
aržoéta ad *aržúa*, 247
aržúa 'petit mélèze' *FEW* 5, 193: 247
ašaná, -í? 'assainir', 189
asé 'lait' *FEW* 5, 113b: 274, 151–153, 158
ašěti 'donner des signes de parturition' *GPSR* 2, 49: 152
ašětwá 'fin de la gestation' *GPSR* 2, 49a: 152
ašeyžoná 'assaisonner', 152
asid 'acide', 189
ašoná 'sentir' *GPSR* 2, 55: 162, 169; 182, 142
ašoprá 'cesser' *GPSR* 2, 53; 4, 11a: 187
ašortí 'assortir', 191
ašotá 'mettre à l'abri' *GPSR* 2, 54: 200; 183, 184
asplky 'aspic', 196
āšyá 'ancien', 184
ašyó 'laisser', 174, 211, 214, 247, 253, 142, 148, 151, 152, 158, 169, 179
ašyé 'acier', 228
ašyéta 'assiette', 148
áta 'talle', 244; 208
atá, cf. *ató*
áta 'lante', 142
átá 'antan', 236
ataká 'attaquer', 261
átána 'viorne' *FEW* 5, 166a: 242, 257
atarbéy 'mal venu', 231
até, cf. *ató*
atédra 'attendre', 181, 183, 239
aterá 'aterrer', 188
atúšyó 'prétendre' *GPSR* 2, 81b: 189
átíyə 'lentille', 264
ató 'avec' *GPSR* 2, 83: 165, 174, 198, 200, 210–213, 226, 233, 239, 244, 258, 280, 142, 143, 176
atopá 'assombrir' *GPSR* 2, 84a; v. Wartburg, *Von Sprache und Mensch*, 199: 183
atopá 'hiberner', 177
atramě 'autrement', 203, 215, 223, 230, 258, 156, 173
atrapí 'attraper', 185, 199, 238, 241, 189, 190
atréy 'à travers', 186
átro 'autre', 173, 189, 203, 215, 229, 238, 246, 251, 155, 169, 173, 177, 190, 191
ats 'vache', 150, 151; 164, 194, 212, 221, 247, 143–145, 148, 152, 153, 157–159, 190
atsədúra 'colchique' cf. *FEW* 14, 102b: 269
atsərú 'vacher' *FEW* 14, 100a: 167
atséta 'vachette', 150
atsatá 'acheter', 205, 259, 158
átsi 'hanche', 145
aúlə 'aiguille', 228 N 2
auló 'aiguillon', 191
auná 'donner de la lumière' *GPSR* 1, 309a: 175; 171
avāšyó 'avancer', 187
avāléy 'avant-toit', 181
avayó 'inonder' *GPSR* 2, 133a: 219

- avérna* 'pomme', 250
avéršə 'averse', 186
avortó 'avorton', 143
avri 'avril', 181
avyá 'allumer' *GPSR* 2, 173 a;
FEW 14, 584 a: 242
avyenów 'vif' *GPSR* 2, 173 a: 182
avyó 'gui' *FEW* 14, 523 b: 249
ávə 'ou' *FEW* 14, 2 a: 194, 198,
 205, 208, 211, 215, 216, 239,
 243, 280, 175
aweytšyó 'regarder' *GPSR* 2,
 165 b: 177, 205, 210, 217, 232,
 143, 171, 173, 179
awí 'avec', 176, 185, 192, 193,
 257, 166, 169
awír 'ouïr', 194, 203, 217, 218,
 230, 241, 159, 166, 182, 185,
 186
aywénə 'aluine', 279
āžé 'lézard' *FEW* 5, 117 a: 188;
 209
āžəlk 'angélique', 275, 280
āžérna 'lézard' *FEW* 5, 117 a:
 188
āžernéta ad *āžérna*, 188
- ba* 'bas' adv., 165, 173–177 et
 passim
ba 'bas à', 165, 182, 183 et pas-
 sim
ba 'bas' s. m., 175; 230
bā 'banc', 191
báa 'balle', 154
baás 'balance', 177; 178
báda (a) 'à l'abandon' *GPSR* 2,
 184: 182
báda 'bande', 176
bagyéta 'baguette', 241; 216
baéyna 'baleine', 195
baí 'balle de blé' *GPSR* 2, 214 b:
 260
bakó 'lard' *GPSR* 2, 207: 193
- bākyéta* 'banquette', 222
bára 'lutte' *GPSR* 2, 239: 156;
 144
bará 'lutter' *GPSR* 2, 241: 156
barádzo 'barrage', 222
baráka 'baraque', 208, 219
baráñə 'araignée' *GPSR* 1,
 557 a: 190
barañó 'toile d'araignée'
GPSR 1, 562; 2, 242: 190
barañów ad *baráñə*, 190
bárba 'barbe', 280, 165, 176, 179
barbatáyi 'grive', 184
barbotá 'barboter', 225
barbutána 'pomme' *GPSR* 2,
 251: 250
bardoá 'tacheter' *GPSR* 2, 253:
 193, 144
barólə 'baril' *GPSR* 2, 255 b: 165
barəló 'barillon', 165
baríri 'barrière', 222, 223
barné 'la faux' *GPSR* 2, 348 a:
 258
barómetro 'baromètre', 199
barú 'cône' *GPSR* 2, 261: 245,
 247, 258; 229
barué ad *barú*, 248
bašó 'basset', 202, 263, 284,
 156, 161, 168 N 1; 233
bašé 'bassin', 228 N 2
bášo 'bas' s. m., 202, 211; 215
bašyó 'baisser', 193, 211
batá 'bâtard', 245, 249, 271, 275,
 276, 278, 279
batəfwá 'silex' *GPSR* 2, 276 a: 227
batərá 'batailleur' *GPSR* 2,
 280: 158
batí 'bâtir', 215
bató 'bâton', 233, 241, 264
batonó 'bâtonnet', 241
bátrə 'battre', 190; 192, 199, 247
batšyów 'battoir', 168
bayó 'bailler', 185–189, 248;
 174 et passim

- bayéy* 'précipitations' *GPSR* 2, 194b: 185, 188
bažiiky 'basilic', 196
bə 'colostrum' *GPSR* 2, 298b: 153
bə̃ 'bien', 191, 205, 227, 182, 184, 190
be 'beau', 181
béa 'belle', 250; 164, 206, 249, 155
béa 'bêler', 164
beáyi 'bêlement' *GPSR* 2, 319a: 164
bedžwášə 'pomme de terre' *GPSR* 2, 310b: 262
béga 'malformée' *GPSR* 2, 312: 155
béka 'pointe' *GPSR* 2, 316: 202
bekás 'bécasse', 187
békya 'bec', 202, 178, 181, 184
bekyeá 'crier' *GPSR* 2, 317: 166, 175, 186
bekyeáyi 'cri de la chèvre' *GPSR* 2, 317: 166
bekyéta 'pénis' *GPSR* 2, 317b: 168
belá, cf. *berá*
ben 'bas en', 165, 172
benéyrə 'bénir', 223
béo 'bêlement' *GPSR* 2, 322b: 164
bəós 'prunelle' *GPSR* 2, 323: 256
bəoší 'prunellier', 256
berá 'béliet' *GPSR* 2, 336a: 177, 163; 144
bəradó ad *berá*, 163
bəratsó ad *berá*, 163
bəratsó ad *berá*, 163
berdžyó 'berger', 177
bernáda 'cuscute' *GPSR* 2, 346b: 276
bértsə 'inégaies' *GPSR* 2, 352a: 155
béšo 'double' *GPSR* 2, 356b: 238, 188; 252
béšo 'enfourchure' *GPSR* 2, 357a: 238; 188, 190, 200
bəšó 'besson', 177
bəšyó 'se bifurquer' *GPSR* 2, 355: 238
bəts 'biche', 174
betšyéta, cf. *bitšyéta*
beyná 'inonder' *GPSR* 2, 401: 218; 211, 219
béyrə 'boire', 148; 160, 166, 181, 195
bəžéé 'faire un petit vent; courir' *GPSR* 2, 409b (cf. 380): 195, 159, 197
bəžéta 'petite bise' *GPSR* 2, 406b: 195; 226
bəžóňə 'il besogne', 176
bežwé 'besoin', 184
bi 'bief', 218; 206, 213, 222
bi 'biais', 203, 207, 218; 170
bíma 'brebis de 2 ans' *GPSR* 2, 401a: 164
bíši 'bête', 141, 172, 178, 187, 192–194; 243N2, 258, 147, 180, 188N
bitšyó 'lancer' *GPSR* 2, 361: 186
bitšyéta ad 'bête', 141, 163, 164, 190, 191; 149, 188N
bitšwirí 'menu bétail' *GPSR* 2, 362b: 163, 164
bitšyó 'oiseau' *GPSR* 2, 370b: 178, 183–185; 174, 259, 179
bitšyonó ad *bitšyó*, 178
bíya 'bile', 146
bízi 'bise', 195; 241
bla 'blé', 257, 260, 194; 186, 229, 230, 232, 234, 236, 258, 259
blā 'blanc' s., 239, 248, 152, 175, 180. – adj., 174, 196, 228 et passim
bláo 'bai; brouillard' *GPSR* 2, 418a: 188, 161
blātseé 'blanchoyer', 190

- blätséta* «blanchette»¹, 273, 277, 283, 284
blätsi «blanchir»¹, 190; 189
blä «blet»¹, 251
blekašari «endroit mouillé» cf. GPSR 2, 420 a: 221
blekašyó «barboter», 187, 231, 146
blešyó «blesser»¹, 174
bléta «motte» GPSR 2, 426 b: 188, 164, 166; 214, 255
bletaráa «betterave»¹, 261, 266; 231, 233
bletsó «poire sauvage» GPSR 2, 425: 250, 251
bletsuni «poirier sauvage» GPSR 2, 426: 250
blešyá «grande quantité», 188
bletú ad *bléta*, 226
blošéta «pince» GPSR 2, 429: 190
bō «bon»¹ s., 235, 248, 252; 255. – adj., 175, 179 et passim
bóa «boule»¹, 224, 279, 173; 208
bōdlásə «abondance»¹, 266
boé «champignon» GPSR 1, 473: 280
bokatá «être en rut» GPSR 2, 467 a: 165, 175
bokó «morceau» GPSR 2, 469: 206; 205, 219
bókyə «bouc»¹, 178, 275, 151, 164, 187; 142, 165
bokyó «bouquet»¹, 234, 243, 269 à 283
bolárda «ventrue» GPSR 2, 477 a: 157
bóli «ventre» GPSR 2, 479 a: 145, 167; 195
bolú «ventru» GPSR 2, 480 b: 157
bonó «bonnet»¹, 272
bonéta «bonnette»¹, 271
bōnómo «bonhomme»¹, 276–279
borátsə «bourrache»¹, 281
borátsə «écume» GPSR 2, 502: 162, 170
boratšyó «écumer», 162
bórba «bourbe»¹, 225
borbála «intestins» GPSR 2, 502 b: 146
bordó «bourdon»¹, 191, 194
bordóna «abeille sauvage» GPSR 2, 507 a: 192
bordoná «bourdonner»¹, 191
bordzó «bourgeon»¹, 260, 261
bordzoná «bourgeonner»¹, 261; 231
borló «trolle» GPSR 2, 518 a: 272; 167, 233, 248
bórna «cheminée» GPSR 2, 571 b: 208
borné «tuyau de fontaine» GPSR 2, 529: 198, 217
borneé «faire sombre» GPSR 2, 528 b: 175
bórša «bourse»¹, 272, 154
boršú «évidé» GPSR 2, 837 b: 259, 261
boskóp «boscop»¹, 250
bošó «buisson»¹, 254–257, 279, 185; 194, 231, 243, 245
bošoná «buissonner»¹, 232; 254
bošonáyi «buissonnée»¹, 254
bošonó «buissonnel»¹, 254
bóta «botte»¹, 146, 161, 175; 193
botašó «plante mal venue» GPSR 2, 547 b: 231
botašó «onglon» GPSR 2, 548 a: 146
boté «mollet» GPSR 2, 552 a: 147, 177
botéta ad «botte»¹, 146
botó «bouton»¹, 233, 153, 167, 182
botoná «boutonner»¹, 233
botsá «terrain couvert de buissons» GPSR 2, 553 b: 243, 254
botsárda «tachetée» GPSR 2, 582 b: 155

- bolsardá* 'tacheté' *GPSR 2*, 584b: 155
bolsás 'pomme sauvage' *GPSR 2*, 555b: 250
bolséy 'poire sauvage' *GPSR 2*, 559b: 250
bow 'étable' *GPSR 2*, 438b: 165, 194, 148, 166
bow 'bas au', 165
bowdžyó 'bouger', 188
bowsá 'tacheté' *GPSR 2*, 234b: 155, 158
bowsaná 'tacheté' *GPSR 2*, 450b: 155
bówso 'poussif' *FEW 14*, 646b: 162
bówža 'bouse', 159
bowžá 'bouser', 159
boyá 'portée' *GPSR 2*, 477b: 143, 167
brā 'crue' *GPSR 2*, 722b: 219; 214
brādí 'rôder' *GPSR 2*, 726a: 169, 175
brāká 'se cabrer' *GPSR 2*, 733: 162
bramá 'bramer', 159
bramáyi 'beuglement' *GPSR 2*, 720a: 159; 160
bramé 'bravement', 197, 223, 261, 180
braméré ad 'bramer', 159
braméro ad 'bramer', 159
brāmíri 'beuglement', 159
brámo 'beuglement' *GPSR 2*, 722: 159
 ∞ *brása* 'neige fondante' *GPSR 2*, 736a: 190
 ∞ *brasá* 'brasser', 190, 225
brātséla 'branchette', 239
brátsi 'branche', 239
brātsó ad 'branche', 234, 239, 251
brātsú 'branchu', 238, 240
brēta 'ciboulette' *GPSR 2*, 797b: 263, 282
bréga 'rengaine' *GPSR 2*, 794: 187
brətšyó 'chercher' *GPSR 2*, 775b: 242, 243, 254
brəvéta 'brouette', 208
brika 'fragment' *GPSR 2*, 757b: 180
brižyó 'pierraille' *GPSR 2*, 812b: 223
bro 'broul', 248; 243
bróda 'branche' *GPSR 2*, 827b: 238, 154
bródú ad *bróda*, 238
bróši 'touffe' *GPSR 2*, 834: 254, 268
brolá 'brouter', 147; 144
bróto, cf. *brúto*
brotšyó 'jaillir' *GPSR 2*, 821a: 217
brū 'brun', 154
brúka 'brindille' *GPSR 2*, 825a: 242
brūky m. 'brindille' *GPSR 2*, 825a: 242
brukyéta ad *brúka*, 242
brukyəló ad *brúka*, 242
brúli 'blé en herbe' *GPSR 2*, 826b: 259, 266: 258
brúlo 'beuglement' *GPSR 2*, 847b: 160
brúlo 'cassant' *GPSR 2*, 766: 239
brunó 'brindilles' *GPSR 2*, 663: 242
brúši, cf. *bróši*
brutš 'sapinet' *GPSR 2*, 673a: 246; 244
brúto 'laid' *GPSR 2*, 815b: 181, 241
bruyó 'beugler' *GPSR 2*, 847: 159
bruyó 'brouiller', 181
bruyér 'bruyère', 275

- bruyéy* 'beuglement' *GPSR* 2, 662b: 160
bū 'bœuf', 270, 271, 151, 152, 161
bū 'bois', 237, 239–246, 251; 219, 227, 193
bu 'creux' *GPSR* 2, 869: 209, 240; 261, 185
búbo 'aide-berger' *GPSR* 2, 604b: 201
budál 'intestins' *GPSR* 2, 598: 146
búə 'onglée', 199
búfa 'pluie' *GPSR* 2, 615b: 186
bujó 'houppes' *GPSR* 2, 617b: 154, 164, 179
bugá 'creuser' *GPSR* 2, 618a: 210, 252
bugá 'trou' *GPSR* 2, 618b: 210
bugána 'cavité' *GPSR* 2, 619a: 210
bugažwé 'libellule' *GPSR* 2, 618a: 194
buí 'bouillir', 199, 236, 240; 229, 247
buína 'bovine', 151
bukaté 'bouquetin', 177
bulašéro ad *bulašyó*, 221
bulašyó 'barboter' *GPSR* 2, 634b: 221
bulašyówža ad *bulašyó*, 221
buňó 'beignet', 274
búño 'cornillon' *GPSR* 2, 638a: 144, 174
burá 'bourrer', 243
burdó 'gourdin' *GPSR* 2, 645b: 241
buratí 'mendiant' *GPSR* 2, 502b: 169
burikó 'bourriquet', 160
burikó 'bourrique', 160; 163
buriyó 'vache trapue' *GPSR* 2, 649a: 156
burlá 'brûlé' s., 244
burlá 'brûler', 180, 190; 245, 246
buryá 'méchant' *GPSR* 2, 674b: 158
búsa 'bosse', 240
butá 'bouter', 218, 152
buts 'bûche', 232, 258
butsaší 'pommier' *GPSR* 2, 555b: 249
butséy 'pomme' *GPSR* 2, 559b: 250
butšyó ad *bútšyo*, 149
bútšyo 'taureau' *GPSR* 2, 686: 177, 149; 145, 151, 159, 196
búya 'lessive' *GPSR* 2, 894: 221
buyá 'laver' *GPSR* 2, 898: 226, 170; 186
bužéy, -í 'excrément' *GPSR* 2, 703b: 148, 163, 168, 174
bwána 'cavité' *GPSR* 2, 619a: 210, 148
bwatéši 'nymphomane' *GPSR* 2, 705b: 151
bwe 'boyau', 146, 177
bwéa 'intestins' *GPSR* 2, 607b: 146
bwelárda 'pansue' *GPSR* 2, 607b: 157
bwey, cf. *bwe*
bwey 'buis', 282
bwéyti 'boîte', 146
bwi 'bassin' *GPSR* 2, 600b: 197, 217, 218, 221
bwiréla ad *bwiri*, 209
bwiri 'trou' *GPSR* 2, 569b, 626b: 209, 148, 173–176; 210, 211, 171
bwirú ad *bwiri*, 209, 172
byě 'bien', 173, 175, 178 et passim
byéyno 'glacier' *GPSR* 2, 902: 198, 213, 220, 197
byo 'beau' s., 180; 181, 200. – adj., 180 et passim

- byóá* 'bouleau' *GPSR* 2, 905: 242, 245; 233, 238
byóá 'forêt de bouleaux' cf. *GPSR* 2, 906a: 245
byoéta ad *byóá*, 245
- zla* 'celle' 203, 236, 146, 157, 173
zla 'clair' 180, 186, 236, 180; 176, 237, 247
zlä 'flanc' 145
zláka 'claque' 271
zlaká 'claquer' 184, 274, 282
zlakáyi 'coup de tonnerre' *GPSR* 4, 95b: 184
zlaków 'silène' *GPSR* 4, 96a: 271
zlakyó 'claquet' 271
zlamé 'flamand' 164
zlápo 'fané' *FEW* 3, 399b: 233
zlára 'claire' 244
zlarós 'bouse' cf. *FEW* 2, 742a: 159
złartá 'clarté' 183; 175
złartéa 'éclair' 183
złarteé, -eá ad 'clarté' 183
złarteé 'éclaircie' 181
zle 'celles' 203, 204, 237, 141, 156, 163, 188
złeryó 'éclairer' *GPSR* 4, 90: 173, 176, 192
złéya 'pente' *FEW* 2, 789a: 204; 201
złeyéta ad *złéya*, 204
zlo, cf. *zlow* 'creux'
zlokáa 'silène' cf. *FEW* 3, 627a: 271
złotsó 'pendeau' *FEW* 3, 626a: 234, 251, 254, 255; 235
złotséta 'clochette' 269
złotšyó 'clocher' s., 202
zlow 'creux' *FEW* 2, 796: 209; 176, 205
zlow 'fleur' 233, 259, 262, 273, 282, 283; 234, 237, 281
- zlow* 'ceux' *GPSR* 3, 184: 197, 203, 208, 218, 233, 166, 176, 193
zlu 'clos' 209
zlu 'chouette' 186
złurašyá 'tacheté' cf. *FEW* 3, 630: 155
złúra 'clore' 195, 209, 152
złurí 'fleurir' 234, 259; 205
złuší 'glousser' *FEW* 4, 159a: 182
- da* 'de la' 166, 175, 176 et passim
dā 'dans' 175
dáa 'dalle' 211, 226; 164
dabó 'd'abord' 175, 179, 183, 187, 229, 233, 151, 153, 179
dādžerów 'dangereux' 177
dal 'pin' *FEW* 3, 7b: 246
dal, cf. *dáa*
dáma 'dame' 269, 272, 273, 279, 281, 283, 193
damá 'damer' 230
damádzo 'dommage' 197, 208, 223, 156
daméta ad 'dame' 177, 178
danáa, *danéa* 'tanaïsie' 279, 281
danéro 'tanaïsie' 279
darbéy 'sapinet' 246
darbó 'taupe' *FEW* 3, 13b: 173; 209, 144
darboníri ad *darbó*, 173
darí, cf. *derí*
dáwə 'deux' f., 201, 205, 210, 229, 237, 244, 150, 153, 155, 157, 179, 180
də 'branche de sapin' *FEW* 3, 19a: 246; 247
də 'de' 166, 173, 174 et passim
dē 'dent' 202, 277, 144
deá 'devant' 173, 176, 178, 181, 197, 198, 208, 211, 237, 258,

- 141, 142, 152, 162, 163, 171, 176, 191
dəbá 'intempérie' *FEW 1*, 292b: 200
dəbłotá 'arracher' *FEW 1*, 414b: 251, 264
dəbłotáyi ad *dəbłotá*, 251
dəbordá 'déborder', 218
dəbroyó 'debrouiller', 179
dəbuñó ad *búño*, 144; 145
dəbweylá 'déboîter', 174
dəɣlurí 'défleurer', 233
děda 'dinde', 183
dědó 'dindon', 183 N 1
dədréy 'de droit', 197, 177
dedzaá 'dégeler', 198
dədzáayá 'dégelée', 198
dədzerná 'ôter les germes' *FEW 4*, 121b: 230
dəféyɾá 'défaire', 188
dəfołəmé ad *dəfojý*, 240
dəfojý 'défeuiller', 240, 241
dəjúra 'dehors', 179, 142
degá 'dégât', 194, 219
dəgareá 'se mettre à la pluie', 181; 180
dəgotá 'dégoutter', 217
dəgreyná 'écosses' *FEW 4*, 232a: 263, 264
dei 'delà', 218
dəkotá 'entailler à la base' *FEW 17*, 128b: 214; 215
dəkúto 'à côté' *FEW 2*, 1248b: 205, 216–218, 237
dəkwédrá 'découvrir', 193, 216
deky 'quoi', 225, 231, 236, 241, 260, 147, 157, 169
dəməá 'demain', 182
dəmənáyi 'articulation', 145
dəmuəná ad 'mouliner', 214
dəmušýó 'enfiler', 209
dəná 'dîner', 225
deolá 'devers le tard', 189
dəpašá 'dépasser', 202, 210
dəpátšýó 'déborder' cf. *FEW 3*, 303; 7, 540a: 218
dəpawātá 'ébouriffer' cf. *FEW 3*, 304: 179
dəpédɾá 'perdre' *FEW 8*, 223b: 194
dəpəlotá 'enlever le brou' *FEW 8*, 498a: 252
dəplašəmé 'déplacement', 194
dəpleé 'déployer', 179
dəɾədžýó 'déranger', 151; 181, 145
dəɾəšaná 'déraciner', 231; 244
derbó, cf. *darbó*
déra 'dire', 173, 191, 201, 205 et passim
dəré 'dedans' 173, 179, 191 et passim
dəri 'derrière', 145, 173, 174 et passim
dərižýó 'déraciner' *FEW 3*, 233b; 10, 16b, 26b: 231
dərotšýó 'tomber' *FEW 10*, 437b: 212; 159
dərotšýow ad *dərotšýó*, 212
děš 'ainsi', 179, 187, 157
dəšəmətá ad *šəmé*, 230
dəsoná ad *SOMNU*, 174
dəstruí 'détruit', 187
dəšú 'dessus', 177
dəšuyó 'contrefaire', 185
dəté 'fruit non mûr' cf. *FEW 3*, 55b: 253
dətraká 'détraquer', 181
dəšwédrá 'détordre', 239
dětyé 'dentier', 229
dəvorá 'dévorer', 147
dey 'doigt', 177
dəytšýó 'sevrer' *FEW 1*, 70b: 178
dəž, cf. *də*
dəžé 'désert', 216
dəžó 'dessous', 184, 186, 210 et passim

- dəžōbrá* 'élaguer' cf. *FEW* 14, 24: 242
di 'dès', 176, 203, 259, 177
di 'des', 166, 181, 197 et passim
doblá 'doubler', 241, 253
doblíri 'double' *FEW* 3, 186a: 281
dóblo 'double', 241, 253
dódzə 'douze', 184
doé 'petit' *FEW* 3, 118a: adj. 186, 189, 195 et passim. – s. m. 143, 170; 199, 175, 178
dókyə 'donc', 148
dorá 'dorer', 227
dordžéy 'pluie', 185; 186
dordžyó 'pleuvoir', 185
dow 'doux', 179, 250
 ✕ *dówsa* 'cosse' *FEW* 3, 120b: 263, 264, 178; 229
dowséta ad *dówsa*, 197
dowséta 'polypode' *FEW* 3, 176: 267, 281
dowšyó 'former des cosses' *FEW* 3, 120b: 264
dówtrə 'deux-trois', 184, 161N4
dradzeá 'millepertuis', 274
drapá 'lange' *FEW* 3, 155a: 166
drešyó 'dresser', 170; 176
drey 'droit', 204, 208, 162, 174; 180, 223, 176
dróma 'excroissance' *FEW* 3, 151b: 240
drumí 'dormir', 174, 201, 177
du 'dur', 268; 179, 185, 193, 242, 248, 147
du 'deux', 186, 203, 211, 213, 143, 147, 149, 165, 177, 184
du 'du', 166, 173, 174 et passim
dué 'duvet', 180
duky 'duc', 187
dyáblo 'diable', 182, 186, 216, 280
dyu 'dieu', 216, 271, 192, 194
dža, cf. *džya*
- dzaá* 'geler', 196; 197, 199, 176
džairi 'gelée blanche' *FEW* 4, 90a: 196; 198
džakalá 'jacasser' *FEW* 5, 9b: 184
džanéta 'narcisse; prune' *FEW* 4, 25a–26; 5, 48b: 252, 281; 235
džáno 'jaune', 272, 277–283, 180 et passim
džapá 'japper', 169, 174
džapáyi ad 'japper', 169
džau 'gel' *FEW* 4, 90a: 196
džawi 'manger' *FEW* 4, 76a: 168; 147
džə 'geai', 184
džē 'gent', 183; 201
džē 'joli' *FEW* 4, 103: 203, 204, 207 et passim
džófa 'cliftoire', 239
džəfá 'jaillir' *FEW* 5, 35a: 216
džéma 'bourgeon' *FEW* 4, 94a: 232
džənéla 'poule' *FEW* 4, 38: 269, 181, 186; 182, 208, 174, 179, 180, 182
džəneléta ad *džənéla*: 187
džənapí 'génépi', 284
džənéybro 'genièvre', 256; 255
džəəvrá 'baies de genièvre cuites' cf. *FEW* 5, 75: 256
džérba 'gerbe', 260
džərbá 'ruer', 162
džərbá 'pleuvoir' *FEW* 16, 15b: 185
džərbáyə ad *džərbá*, 185
džérlo 'hotte' *FEW* 4, 124a: 185, 156
džermādríyə, -*dyá* 'germandrée', 276, 283
džerná 'germer', 230
džérno 'germe', 230, 180
džernú ad 'germer', 230
džəroxlá 'gargouiller', 217
džəroxléyi 'giroflée', 271, 282

- dzərōdāa*, cf. *erōdāa*
dzérša 'gerce' 193
dzeršú 'débris' cf. *FEW* 2, 625b: 193
dzeršyó 'gercer' 193
dzēsána 'gentiane' 276, 283
dzətá 'jeter' 230, 143, 153, 191
dzətǎ 'avorton' cf. *FEW* 5, 17a: 143, 153, 163
dzətú 'bourgeon' *FEW* 5, 18a: 232
dzətuná ad *dzətú*, 232
dzavrá 'givrer' 197
dzavrašyó ad 'givrer' 198
dzavráyə 'givrée' 191
dzawí, cf. *dzawí*
dzéyvro 'givre' 197
dzo 'jour' 174–178, 184–187, 232, 196
dzódə (*də*) 'rapidement' 182, 176
dzoká 'jucher' *FEW* 16, 288: 180, 182; 182
dzoky 'juchoir' *FEW* 16, 287a: 180, 182
dzoné 'genou' 145; 188, 198
dzoréta ad *dzow*, 243
dzóta 'bette' *FEW* 5, 91a: 261
dzow 'forêt' *FEW* 5, 82b: 242, 243, 244, 279, 280, 187; 201, 204, 205, 237, 254, 169, 175
dzū 'jeun' 198
dzuéno 'jeune' 270
dzumá 'jumart' 196
dzumé 'joliment' 214
dzúrə 'jouir' 200; 196
džústo 'juste' 143; 174, 189, 240, 171, 176
dzúta 'joue' 144
džyüó 'jouer' 184
džya 'déjà' *FEW* 5, 25: 183, 193, 203–205, 225, 229, 230, 240, 259, 158, 169, 176, 179
džyétro 'gîte' 148, 174
ĕ 'ardoise' *FEW* 5, 132b: 226
ĕ 'air' 173, 194–196
ĕ 'les' art., 166, 173–176 et passim
e, er 'vers' 193, 189
e 'et' 174, 178, 179 et passim
ĕ 'vin' 189
ĕ 'lin' 266, 280
ĕ 'vient' 143
ĕ, ĕd 'en' pron., 166 N 2, 196, 197, 147
ĕ 'en' prép. 165, 190, 194 et passim
eá 'lever' 230, 259; 173–175, 181, 182, 188, 198, 145, 149, 152, 182
eáyi 'levée' 173
ĕba 'bande' *FEW* 5, 343a: 206; 208
ĕbatá 'embáté' 157
ĕbéta ad *ĕba*, 206
ĕbéyra 'emboire' 217
ĕbišyoná 'ambitionné' 221, 260
ĕborbá 'embourber' 225
ĕbošoná 'plein de buissons' *FEW* 1, 450b: 254
ĕbui (?) ad *bui*, 199
ĕbwaná ad *bwána*, 210
éyla 'membrane' 146, 167
ĕɣlapá, eɣl- 'crevasser' *FEW* 2, 736b: 211
éɣlo 'enflé' *FEW* 4, 637a: 153
ĕd, cf. *ĕ*
éda 'bande' *FEW* 5, 344a: 206
ĕdéta ad *éda*, 206
ĕdəmá 'lendemain' 176
edərváys 'edelweiss' 283
ĕdréy 'endroit' 207, 215; 204
ĕdruméyti 'endormie' 270
ĕdurá 'endurer' 178
eé 'levant' 174; 151
ĕferná 'infernál' 175
ĕfōdrá 'effondrer' *FEW* 3, 875: 211

- šfōdráyi* ad *šfōdrá*, 211
šgoá 'engouler', 147, 174, 189
šgošyó 'exciter' cf. *FEW* 2, 1591b: 169
šgrabetá 'griffer' cf. *FEW* 16, 760b: 255
šgrēdžyó 'fâcher' *FEW* 16, 394a: 181
škâpá 'attraper', 176
ekáya 'écaille', 187
eklîps 'éclipse', 177
ekó 'fane' *FEW* 17, 129a: 263
ekóa 'école', 208
ekorná, *šk-* 'écorner', 144
škosoná ad *kosó*, 154
ekotá 'élaguer' *FEW* 17, 128b: 242
ekotáya ad *ekotá*, 239
ekówa 'battre' *FEW* 3, 287a: 259; 260
škránáyi 'marquée' *FEW* 2, 1341b: 150, 156
škrowžá 'enfouir' *FEW* 2, 1364a: 147
škuléy 'difficile à fendre' *FEW* 2, 1156b: 240
škwateá 'difficile à fendre', 240
ekwí 'irrité' *FEW* 3, 281a: 227, 273
škyernáyi, cf. *škránáyi*
ekyerpá 'carder' *FEW* 2, 370a: 184
elefá 'éléphant', 195
eližá 'église', 183
emá 'allemand', cf. *aemá*
eməroyó 'hiberner' *FEW* 6, 423b: 177
emodá ad *MOVITARE, 229
ená 'en haut', 173, 177, 188 et passim
enedžyó 'présager', 170, 173
eneów 'ennuyeux', 186
enóblo 'nuageux' *FEW* 7, 222a: 183
enublá 'se couvrir de nuages', 183
epáa 'épaule', 145
špakotá ad *pakó*, 225
epardžyó 'éclabousser', 217
špatá 'coller aux patins' *FEW* 8, 41a: 193
epá 'épais', 188
špedzoá 'couvert de résine' *FEW* 8, 427b: 241
epalí 'sortir le bétail' *FEW* 3, 307: 148, 158
epána 'épine', 233, 247, 173
epánów 'épineux', 233
šperatór 'imperator', 262
šepasá 'éclabousser' cf. *FEW* 8, 594a: 217; 187, 148
epasáyi ad *epasá*, 184
epiná 'épinard', 261
šplátá 'implanter', 231
špleé 'employer', 242, 151
epojá 'félir' *FEW* 1, 598: 170
epówža 'anémone' cf. *FEW* 8, 503b: 282, 283, 197; 205
eproá 'éprouver', 176, 196
špunizžyéy 'non potable' *FEW* 9, 638a: 223
šputámá 'enrhumé' cf. *GPSR* 1, 510: 186
špya 'rance' *FEW* 4, 590a: 252
epyá SPICA, 258; 259
epyó 'faire l'épi', 258
er, cf. *e*
šradžyá 'enragé', 170; 147
šrāpá 'se cabrer' cf. *FEW* 16, 659b: 162
eráro 'véraltre', 282
šrašmá 'enraciner', 231
érba 'herbe', 230, 248, 260, 261, 267–283, 180 N 3
erbádzo 'herbage', 269, 275 N 5
erbadzú 'herbageux', cf. *FEW* 4, 405b: 268
erbéta 'herbette', 264

- erbíri* 'œsophage' *FEW 4*, 406a: 146, 154
erbeytí 'arbalétrier', 177
erdzáš, cf. *ardzáš*
erdžyó 'irriguer', 201, 213
erdžyó 'verger', 253; 209
ērāblá 's'enliser' cf. *FEW 1*, 391a: 221; 225
ērēé 'commencer' *FEW 10*, 391a: 187
erāmé 'lichen', 280
erānika 'véronique', 277
erāšó 'ruisselet', 218
erāšó 'hérisson', 173
erātádzó 'héritage', 205
ergóñā 'vergogne', 168
ergoñów ad 'vergogne', 141
ergóšā 'fruit de l'argousier' *GPSR 1*, 606: 257
ergoší 'argousier', 257
ergoyó ad 'orgueil', 262, 148, 159, 166
ērīžyó 'enraciner' *FEW 10*, 27a: 231
erkyémo 'épinard sauvage', 271
ermá 'armer', 200
ermé 'ver' *FEW 14*, 294a: 192, 194, 195, 230
ermāló ad *ermé*, 195
ermāñā 'vermine', 191, 194, 195
ermānów 'vermineux', 253, 194, 195
ermí, cf. *ermé*
ērobéy 'enrobée', 255
erōdáa 'hirondelle', 185
ērša 'herse'?, 176
ēruaná ad *ruéna*, 213
ērúlo 'rouille' *FEW 10*, 429b: 228
ērutšyó ad *rútsi*, 247, 248
ēruyó 'enrouiller', 228
eryó 'raisin d'ours', 256
eržéy, cf. *aržéy*
ešš 'essai', 191
ešāmá 'essaimer', 191
ēšervadžyá 'inquiet', 162
ēšironá ad 'ciron', 193
ēsoká ad 'socque', 193
ešorá 'essorer', 200
espāñā 'Espagne', 192
ešuyé 'essuyer', 151; 184
ētáka 'entaille', 248
etaó 'étalon', 160
etartšyó 'ouvrir', 181
eté 'étain', 228
eteá 'étoilé', 177; 173, 180
etēdá 'hampe (bovidé)', 154
etēdžwá 'étendue', 206
ētēlidžēs 'intelligence', 196
etēpá ad 'temps', 150, 152
etēpanó ad *etēpá*, 150
ētepi ad *tépa*, 268
etérka 'vieille chèvre', 165
etérlo STERILE, 165, 176
etēšā 'peur', 188
ētēšyó 'attention' *FEW 4*, 747; *GPSR 2*, 94b: 199, 142, 191
ētéy 'entées', 252
eléya 'étoile', 176, 275; 177
ēló 'entour', 221, 175, 196
ētoreyó 'enrouler', 189
ētrá 'entrant', 243
ētrā 'entre', 175
etrégo 'maigre', 156, 161
ētrāmyó 'à travers' *FEW 4*, 756b: 192
ētrāšoeá 'espacer les traites', 151
etriyó 'étriller', 159
étro 'maigre', 156
ētsána, cf. *dzēsána*
elsaná 'à la panse vide' cf. *FEW 17*, 113a; *GPSR 3*, 498a: 157
étsi 'lèche', 165
etsowdá 'échauder', 180; 247
etsowí 'éviter' *FEW 17*, 124b: 190
ēšwéršā 'tordue' *FEW 4*, 767b: 158

- etšwíri* 'troupeau' *FEW 14*,
 355a: 210
etšyó 'lécher', 169; 176
etužyó 'rentrer le foin', 181,
 186
evanwéyti 'évanouie', 191
ēvayó, cf. *avayó*
evé 'hiver', 173, 179, 180, 182,
 216, 152, 179, 184, 191
ēvé 'envers', 207
žverná 'hiverné', 258; 259
žvernéšə ad 'hiverner', 192
žvernišyá 'ardent', 165
žvéy 'envie', 169
žvítí 'ensemencer' *FEW 4*,
 795a: 259
evrá 'levraut', 174
avré 'livret', 154
ēwa 'langue', 269–272, 276,
 281, 144, 188
ewašú ad 'eau', 236
ēwatá ad 'langue', 188; 196
ewatsú ad 'eau', 220
ēwa 'eau', 216, 223, 153, 186;
 178, 191, 197, 198, 203, 214,
 217–222
ewéta ad 'eau', 218
ey 'lui', 224
eymáš 'limace', 189, 190
eymašó 'limaçon', 189; 261
éyno 'facile' *FEW 5*, 199a: 212,
 214
eytašó 'laiteron' *FEW 5*, 113a:
 279
eywó 'pente raide' cf. *FEW 5*,
 399a: 204
eyžé 'oiseau', 178
ēžə 'aises', 188
ežarnéta, cf. *žžernéta* et *lézard*
- fā* 'jaim', 259
fáa 'fève', 263.
faéla ad *fáya*, 163
fāgolá 'marcher dans la boue'
 cf. *FEW 3*, 410: 221; 225
fai 'falloir', 174, 175, 190 et
 passim
fará 'ferrer', 208
faróna 'farine', 258
fárgo 'boue' cf. *FEW 3*, 410: 225
farôdá 'à pieds blancs', 155
faši 'fagot' *FEW 3*, 429a: 241
fasó 'façon', 181
fáta 'poche' *FEW 3*, 435b: 164;
 172
fātaská ad 'fantasque', 148, 159
fáva 'fève', 263; 235
fáva 'fée', 209
fáya 'brebis' *FEW 3*, 486: 163;
 182, 210, 147, 164
fayá 'hêtre' *FEW 3*, 371b: 244
fayéyi 'éclair', 183
fažyów 'haricot' *FEW 8*, 373a:
 264
fažyú 'haricot', 264
fe 'fer', 227, 228, 276
fe 'fiel', 147
fe 'fort' *FEW 3*, 576b: 180, 185,
 192
fē 'fin' adj., 201, 234, 144
fē 'foin', 265, 194; 178–181,
 184, 187, 201, 230, 231, 150
feá 'filer', 232
feášə 'filasse', 264
feášú ad 'filasse', 264
fédra 'fendre', 224
fédzo 'foie', 272, 146
feé 'filet', 264, 195
feé 'couler' cf. *FEW 3*, 533a:
 216
feé 'gordius', 195
fáli 'fille', 164
fəmaá 'femelle', 142
fəmaéta ad 'femelle', 142
fəméy 'fumier' *FEW 3*, 545a:
 196
féna 'femme', 186, 189

- fenáš* 'fenasse', 268, 269
fenetra 'fenêtre', 173, 175, 210
fenetráya ad 'fenêtre', 166
feó 'filon', 220, 227, 232
fěra 'faire', 165, 178, 181 et
 passim
fěrmwřri 'serrure' *FEW* 3,
 573b: 280
fěta 'fente', 211
fětšyó 'ficher', 177
fětuyá 'festuca' cf. *FEW* 3,
 485b: 269
fěvři 'février', 173, 232
fěyřa 'foire', 165, 174, 158
fěyžá 'faisan', 187
fíga 'figue', 253
fíga 'sauter', 159, 176, 189
fígi 'figuier', 253
fígo 'saut', 176
fíla 'fête', 196, 217, 259
fivři, cf. *fěvři*
flósi 'flèche', 177
fo 'four', 211
fo 'fort', 270, 189
fó 'faux' adj., 271, 279
fō 'fond', 226; 194, 201, 204,
 213, 238
fōda 'tronc' *FEW* 3, 872a: 237;
 238, 240
fōdáyí 'qui a du lait' *FEW* 3,
 863b: 151
fōdrě 'fondre', 193
fokašyá 'aplati' cf. *FEW* 3,
 648a: 260
fokó 'faucon', 186
folašyó 'bruire' *FEW* 3, 678b:
 241, 242
fóli 'feuille', 233, 240–242, 270
 à 284, 154; 188, 239
folámé ad 'feuiller', 240
folá 'feuillu', 233; 268
foów 'foule', 176
foré 'fourré', 243
forné 'fourneau', 227
fórša 'force', 180
fortě 'fortin', 176
fōtána 'fontaine', 216; 217
fōtanéta ad 'fontaine', 216, 154
fōtrě 'foudre', 145, 180
fowdáyí 'plein le tablier' cf.
FEW 3, 383: 189
fowsála 'faucille', 258
foyó 'feuiller', 240
frā 'franc' s., 213
frā 'franc' adj., 158; 176, 220, 147
franó ad 'frêne', 244
fráno 'frêne', 244; 240
frára 'frère', 143; 225
frě 'fraise' *FEW* 3, 748a: 255,
 273, 277; 185, 237, 190
frě 'frais', 153; 176, 190
frětsó ad 'frais', 198
frey 'froid', 196–199; 192, 231,
 233, 181
frěžá 'casser' *FEW* 3, 777b: 173
frěžyě 'fraisier', 255 N 2
fřita 'fuite', 203
fřitála ad *fřiti*, 234, 249
fřiti 'fruit' *FEW* 3, 824a: 234,
 249; 253
fřižyá 'frisé', 260
frō 'front', 144
fromádzo 'fromage', 193; 172
fromě 'froment', 258; 234, 143
frotá 'frotter', 170
fřowá 'frôler', 159, 170
fřumá, -*iyó* 'fourmilière'
FEW 3, 721a: 194
fřumyá 'fourmi', 194
fu 'fou', 184
fumá 'fumer', 182, 161; 241
fur 'jusque', 193
fúra 'fourre', 153
fúra 'hors', 190, 200, 215–217,
 230, 236, 259, 177, 178, 196
furé 'forêt', 243
furgá 'exciter' cf. *FEW* 3, 898:
 169

- furní* 'fournir' 182, 214, 253
júro 'foin sauvage' cf. *FEW* 3, 659b: 268
furlé 'printemps' *FEW* 3, 704b: 270, 275; 191, 198, 204, 218, 219, 229, 231, 240, 148, 173, 185
južerə 'fougère' 267
jwa 'jeu' 192; 175, 242
fwatō 'lutin' *FEW* 3, 692: 195, 179; 167
fwína 'fouine' 172; 142
fwiná 'fouiner' 236, 147; 233
fwówža 'fougère' *FEW* 3, 514b: 267
- gaá* 'galant' 191
gafjó 'cerise' *FEW* 4, 243b: 251
gafyoní ad *gafjó*, 251
gaó 'flocon', 189
gaó 'galop' 162
gaopá 'galoper' 162, 176
gargošyó 'gargouiller' *FEW* 4, 58b: 217, 183, 187
garní 'garnir' 152; 153
garó 'garrot' 161
garotá 'chevaucher', 158
gatá 'gâter' 236
gátso 'boue', 225
gatuyó 'chatouiller' *FEW* 2, 511a: 258
geró, cf. *greró*
gés 'chèvre' *FEW* 16, 29a: 165
góχlo 'enflé' *FEW* 2, 1040b: 144, 190
góli 'flaque' *FEW* 16, 99b: 220; 197
golí ad *góli*: 220
górba 'grossier' cf. *FEW* 16, 89a: 186
górdo 'gourd' 199, 162
górdzə 'gorge' 144, 159; 170, 177
- gōta* 'renoncule', 272
gótá 'goutte' 186, 187
gotiñéy ad *gutiñá*, 187
gotíri 'gouttière' 217
gótro 'goître' 154
gotšó 'filet d'eau' cf. *FEW* 4, 345a: 219
gotšoná ad *gotšó*, 219
goyó 'barrer l'eau' *FEW* 16, 100b: 222
gra 'gras' 221; 220, 177
grā 'grand' 187; 180, 206
grā 'grain' 236, 248; 229, 259, 184
grādəó 'pomme', 250
grādzə 'grange' 194–196
grafəná 'égratigner' *FEW* 16, 350b: 170
grafənáyí ad *grafəná*, 170
gramú 'chiendent' *FEW* 4, 214b: 268
grána 'graine' 256–259
granéta ad 'graine' 229
grápa 'grappe' 235
grapəló 'grappillon' 235
grašó 'grasset' 270
grašéta 'grassette' 277, 283
gratá 'gratter' 169, 170
gravé 'gravier'?, 223
grédzə 'fâché' *FEW* 16, 394a: 162, 192
grédzə 'ortie' cf. *FEW* 4, 211a: 270
grédzə 'vieil âne', 160
grəló 'grillon' *FEW* 4, 268b: 193
grəná 'grener' 259, 262–264
grənalí 'grenu' *FEW* 4, 229: 229, 264
greró 'airelle' cf. *FEW* 4, 256b: 255
grétso 'froid', 189
greyló 'cupule' *FEW* 2, 1294a: 244

- gréylo*, cf. *grilo*
greyšyó 'graisser' 176
grážáa 'groseille' *FEW* 16, 423a: 254; 185, 234–236
grážai ad *grážáa*, 254
grážašyó 'neiger un peu' *FEW* 16, 81b: 189
grážašyey ad *grážašyó*, 189
grážaná 'crisser' *FEW* 16, 392: 192
grí 'loir' 172
gri 'gris' 172, 184, 187, 192
gri '(vert-de-)gris' 228
griéyi 'grillée' 186
griéyi 'grêlée' *FEW* 16, 85a: 187; 186
grífa 'griffe' 146, 179
gríjáyí ad 'griffer' 170, 179
gríla 'grêle' 187
gríla, cf. *kréylo*
grílo 'grêle' *FEW* 16, 85a: 187
gripyó 'ergot' 182 N 1
gríva 'give' 184
gríyá 'grêler' 187
gríyó 'griller' 197
gru 'gros' s., 143, 167; 209, 196.
 – adj., 175, 185, 187 et passim
grumá 'noyau' *FEW* 4, 285b: 235
gryóla 'griotte' 251
gryolí ad 'griotte' 251
gúfro 'gouffre' 215
gúra 'ravin' 215
guryá ad *gúra*, 215
gutiñó 'pleuvoir' *FEW* 4, 345a: 187
gwey 'buis' 282
gweyró 'couloir' 212, 215
gwiži 'gueuse' 228
gyéla 'quille' 184
- i* 'il' 164, 174, 175 et passim
i 'ils' 184, 258, 189
- i* 'le', 'la' art. sujet, 165, 166, 175 et passim
i 'aux' 166, 174, 184 et passim
íga 'jument' *FEW* 3, 233a: 160; 196
igó 'filet d'eau' 219
íka 'fait de glisser' *FEW* 5, 383b: 192; 190, 193
iká 'glisser' *FEW* 5, 383b: 192
ikáyí ad *iká*, 192
íla 'île' 221; 219, 222
íla 'lierre' 275
iní 'venir' 165, 173, 188, 194 et passim, 143
íηkyə 'là' *FEW* 4, 424b: 188, 194, 205, 207, 210, 212, 223, 158, 169
iñwé 'ligneul' 185
íri, cf. *íla*
iší 'ici' 173
išilát 'ici' cf. *GPSR* 3, 476: 187
íla STARE, 186, 201, 203, 243, 248
ítre 'être' 173, 183, 185, 186 et passim
ívra 'lièvre' 173; 268, 141, 174
íya 'liseron' *FEW* 14, 553b: 276
ižaráblo 'érable' 244
- ka* 'cas' 246
kā 'quand' 174–176 et passim
káa 'fiente' *FEW* 2, 17a: 181
kaá ad *kayó*, 181
kaá 'caler' 193
kabrá 'cabrer' 162
kaédra 'jour de présage' *FEW* 2, 82a: 199
kafá 'cafard' 193
káfe 'café' 237
kākaná 'cancaner' 182
kákə 'quelques' 181, 213
kakəní 'dernier de couvée' cf. *FEW* 2, 19a: 180

- kākərükú* 'coquerico' cf. *FEW* 2, 166b, 860 et 1415b: 182
kākóna 'qui caquette' cf. *FEW* 2 1415b: 182
kaló 'ampoule' *GPSR* 3, 37a: 272, 278
kálə 'caille', 187
kalərėši ad 'cailler', 282
kamamila 'camomille', 281, 284
kaná 'canard', 182, 186; 212, 183 N
kána 'cane', 183 N
kanadá 'Canada', 250
kanášə ad 'cane', 182 N 2
kāñə 'cagne', 158, 168, 174; 143
kañéta ad 'cagne', 168
kañó ad 'cagne', 168
kañóna ad *kañó*, 168
kaó 'porc', 271, 166, 190; 165, 262, 143, 168, 189
kaəná ad *kaó*, 167
kaəná ad *kaó*, 166, 171; 167
kāpāñə 'campagne', 201, 229
kāpāna 'clochette' *FEW* 2, 150b: 269, 273, 278, 281–283
kāpanéta ad *kāpāna*, 278, 281
kapətsé 'capucin', 280, 282
kāpi 'sauver' *FEW* 2, 162a: 163
kāpo 'terrain' *FEW* 2, 162a: 206
kapyá 'italien', 190
kárə 'nuages', 188
karkášə 'carcasse', 146
karlína 'carline', 283
karnadžyó ad 'carnage', 174
káro 'coin' *GPSR* 3, 105b: 205, 215, 243
karó 'vitre' *GPSR* 3, 122a: 197
karóñə 'carogne', 158
karóta 'carotte', 266
kárta 'carte', 194
karlí 'quartier', 251, 153; 176
kartonáyə 'cartonnée', 191
kašá 'casser', 252
katáa 'serre-charge', 185
katapúdžə 'bugrane' *FEW* 2, 491b; 9, 524a: 273
katarína 'cantharide', 192
kátóli 'bouse adhérente' *FEW* 2, 814a: 159
kátoyá ad *kátóli*, 159
kátrə 'quatre', 192
katsəbəbš 'petite noix' *GPSR* 3, 12b: 252
kátsi 'cache', 255
katsó 'cachette' *FEW* 2, 810b: 179
katšyó 'cacher', 200; 174, 175, 184
kaváa 'cavale', 160
kavaá 'cavaler', 158
káva 'queue', 235, 250, 277, 145, 152, 169, 179, 183; 177
kawatsá 'queue (à) chat', 267, 189; 271
kawatsú 'mince au sommet' cf. *FEW* 2, 526b: 247
kayó 'hienter' *FEW* 2, 17a: 181
kayú 'caillou', 223
kažəná 'jouer', 169
kə, cf. *kyə*
kərtš 'crétin', 224
klimá 'climat', 199
ko 'corps', 143
koá 'couler', 214, 216; 164, 189
kəá 'couver', 180; 196
koáša 'couveuse' *FEW* 2, 1443b: 181; 177 N
koatí 'glissant' cf. *FEW* 2, 881b: 214
koayó 'coasser' *FEW* 2, 1599a: 189
koáyi 'coulée', 194
kóba 'combe', 215
kəbəréta ad *kóba*, 215
kóbla 'couple', 176
kodó 'abri', 200 N 1
koó 'coulée' *FEW* 2, 880–81: 194

- koě* 'couvain' 191
koě 'coulant' 192
koarā 'couvée' FEW 2, 1443b: 180
kōfitúra 'confiture' 236
kokó 'coco' 160
kokó 'œuf' FEW 2, 823a: 250, 180, 182, 189, 191, 194
kóma 'crinière' FEW 2, 935b: 161
kométa 'comète' 177
komuná 'faire ensemble' GPSR 4, 209a: 257
koñěšě 'connaissant' 158, 163
koñětrā 'connaître' 173, 194, 198, 199, 204, 164
koó 'couillon', cf. *koyó*
koó 'pigeon' GPSR 4, 160b: 184, 187
koóba 'colombe' 183
kopá 'couper' 149, 160, 163, 166; 237, 257–259, 151, 189
kōparā 'peiner' FEW 2, 969a: 217
kōplé 'pleuvoir longtemps' 187
kōplé 'longue pluie' 187
korál 'poumons' FEW 2, 1170a: 146
koráló 'cœur de chou' FEW 2, 1171b: 261
kórba 'courbe' adj., 156; 155
korbé 'corbeau' FEW 2, 1239a: 184; 169
korbāš 'panier' FEW 2, 1181a: 233
kordaňé 'cordonnier' 280
kordé 'cordeau' 185
koré 'courant' 218, 223
kórna 'corne' 144, 174, 190, 194; 143, 176
korná 'cornu' FEW 2, 1191b: 155
korná 'corner' 163
kornáyi ad 'corner' 163
kornó 'trachée' FEW 2, 1189b: 146
korneé 'donner des coups de cornes' FEW 2, 1192a: 156
kornéla 'diaphragme' FEW 2, 1189b: 146
kornú 'cornu' 144, 164
kosó 'nuque' FEW 2, 1259a: 145, 161; 170
kōšoura 'consoude' 276
kotá 'coteau' 203, 207; 204
kōtlé 'content' 169
kóto 'compte' 143
kótrā 'contre' 173, 200, 151, 170, 173
kōtrápéy 'contrepoids' 161
kōtraryów 'rénitent' FEW 2, 1122a: 162
kówdzi ad *kowdžyó*, 192
kowdžyó ad 'couler' 192
kowsé 'couchant' 175
kowsyó 'coucher' 174, 175, 232
kowsó, cf. *kosó*
kówta, cf. *kúta*
kówtáa 'iris' FEW 2, 1500b: 281
kówvro 'cuivre' 228
koyó 'collier' 142, 183
koyó 'couillon' 154, 167
koyów 'couloir' 211, 212
kraá 'crier' FEW 2, 1268b: 182
krála 'mauvaise vache' 156
kraména 'grand froid' FEW 2, 1311b: 196
kramaná ad *kraména*, 196
kramutšéy ad *kramutšyó*, 189
kramutšyó 'neiger', 189
krapá 'crever' FEW 2, 1320b: 147; 143, 178
krápa 'vieille vache' 150
krapé 'couche; mauvais temps' FEW 17, 131b, 132b: 181, 189
krápo ad *krapá*, 147
krapó 'crapaud' 189
kratšyá 'craché' 189

- krayó* 'crier' *FEW* 2, 1268b: 182
kré 'croît', 176
krē 'crin', 161
kreašyó 'création', 173
kreatúra 'créature', 173
krəblá 'cribler', 199, 179
krəbléta 'faucon' *FEW* 2, 1335a: 185, 186
 x *krəlá*, cf. *grəlá*
krəpó 'roc' *FEW* 2, 1323a: 211, 224, 278; 209, 210, 222, 239, 267, 271, 284, 184
krəponó ad *krəpó*, 211, 224
krəšé f. 'tourteau' *FEW* 2, 1324b: 253
krěšó 'cresson', 273, 283
kréta 'crête', 205, 182; 174, 177, 188, 209, 271
krétrə 'croître', 230; 219, 237
krəvála 'vieux cheval' cf. *FEW* 2, 1320a: 160
krəvás 'crevasse', 213
krəváyí 'crevée'? 165
krəwá, cf. *krowá*
kréya 'craie', 227
kréylo 'péritoine', 146, 167
krəžwí 'creux' cf. *FEW* 2, 1363b, 1356: 209
krílo, cf. *kréylo*
krə 'croc', 168
krə 'chocard' *FEW* 2, 1355b: 184
krópa 'croupe', 145, 161
krotá 'croûter', 197
krotəú 'rugueux' cf. *FEW* 2, 797a, 1372a: 239
krótsó 'crochet', 174
krowá 'trembler' *FEW* 2, 1230a: 196, 199
krowžá 'creuser', 280
króya ad *krwi*, 252; 192, 194
kru 'cru', 196, 228
krúə 'crue', 240
kruéna 'reine-des-prés', 273
krúpa 'petite vache', 156
krupətó 'croupetons', 192
krušó 'poire séchée', 251
krüšyá 'cartilage', 146
krwi, *krwey* 'vilain' *FEW* 2, 1358a: s. m. 182, 186, 195, 216, 251, 187, 190. – adj. 181, 182, 198 et passim
krwižəmé 'croisement', 196
krüvíži 'coquille' *FEW* 2, 1364b: 235, 252, 255, 180, 190; 253 N2
krwižyá 'croisée', 145
krwižyó 'croiser', 184
ku 'coup', 174, 184–187, 194, 196, 211, 241, 141, 143, 166, 189, 191, 196
ku 'cœur', 146
ku 'cou', 145; 196
ku 'cul', 185; 198
kúdra 'coudre' subst., 255; 216
kúfra 'tagetes', 282
kuí 'animal fabuleux', 196
kukú 'coucou', 264, 274, 185; 196
kukyéla 'coquille', 190
kukyəló ad 'coquille', 190
kulərəta 'têtard' *FEW* 2, 828b: 189
kuləvra 'couleuvre', 188
kulí 'cueillir', 253
külú 'couillu', 149, 160
kúmə 'comme', 173, 185, 189 et passim
kumé 'comment', 224
kuměšyó 'commencer', 180, 152; 183, 197, 199, 147, 151, 179
kur 'courre'? 174, 188
kurá 'courant', 195
kurí 'courir', 195; 165, 184
kurtóna 'fumier' *FEW* 2, 850a: 196
kurtí 'courtil', 260, 263, 270, 280–282, 193; 167, 254, 279, 164, 168, 179
kurtiyádzo ad 'courtil', 260
kušaná 'coussiner', 180

- kúši* 'cuisse' 145, 189; 159
kúši 'courge' FEW 2, 1461 a:
 262; 232
kušyá ad *kušyó*, 191
kušyó 'chasser la neige' FEW 2,
 1492 a: 189
kušyó, cf. *kowšyó*
kúta 'côte' 207, 232, 233, 261,
 263, 265, 145, 179
kuté 'couteau' 189
kužóna 'cuisine' 211
kwa 'racine de queue' FEW 2,
 523 a: 145; 152
kwadžyá 'tacheté', 155
kwa kwa 'cri du corbeau', 184
kwátro 'punaise', 194
kwatšyó 'croasser', 184
kwe 'cuir' 143
kwē 'coing' 251; 235
kwežlá 'couvrir' FEW 2, 1139 b:
 183, 219
kwédre 'couvrir' 183
kwérta 'vieille vache', 150
kweytšyó 'hâter' FEW 2, 830 b:
 230, 259
kwikwi 'pinson' cf. FEW 2,
 1600 a: 183
kyə 'que' conj. 173–176 et passim
kyə 'que' compar. 179, 180, 184
 et passim
kyə 'que' rel. 201, 212, 215, 158,
 173, 184
kyə 'qui' rel. 174–176 et passim
kyē 'quel' FEW 2, 1477 a: 183,
 145
kyéna 'quelle', 196, 221
kyéta 'quelle', 178, 186, 191,
 195, 193
kyētówža 'quinteuse' 166
kyey 'coi' 175

laéna 'couloir' FEW 5, 101 a:
 213

lapéy 'pierrier' FEW 2, 736 a:
 226; 167, 210
laréy 'gravier' FEW 4, 149 b:
 222, 223
laš 'glace' 197; 165
lašó 'glaçon' 197; 219, 152
lašyó 'glacier' 197; 160
lašyó 'glacier' 213; 165
lāšyó 'lancer' 224
lātiya 'lentille' 264
lawonéro 'tétu', 158
léréši 'crocus' FEW 14, 439–40:
 269, 270, 281; 234
letáa 'gratteron' FEW 16, 330 b:
 5, 323 a: 278
leyrú ad 'glaire' 151, 153
leyruná ad *leyrú*, 151
lilá 'lilas' 282
lisa 'lis' 269, 281
lónə 'bardane' FEW 4, 170 b:
 279
loñó ad *lónə*, 183
lu 'leur' 206, 208, 209, 226,
 231, 157
lulú 'vache', 150
lútra 'loutre' 178
lwey 'if', 249
lwéyri 'loutre' 178
lwižá 'luisant' 192
lyó 'lion' 177, 283, 195; 178,
 158

ma 'mal' 141
ma 'mais' 173, 179, 180 et pas-
 sim
mā 'main' 199, 224, 236, 244,
 170, 177
maádo 'malade' 234, 236
mažló ad 'mâle' 142
mažlí 'hermaphrodite' cf.
 FEW 6, 425 b: 142
māžlo 'mâle' 142, 166 N 4
mādá 'mander' 212

- mãdui* 'amandier' *GPSR 1*,
 324 a: 253
mãdzi 'manche' s. f., 218; 219
mãdzo 'manche' s. m., 231, 235
maé 'chèvre', 165
maé 'mayen' *FEW 6*, 62 a: 165,
 191, 206, 207, 219, 283
maéyno 'difficile' *FEW 5*, 199 a:
 192, 198, 226, 240
majyá 'méfier' *FEW 3*, 501 a: 143
mãká 'manquer', 220
mãke f. 'manque', 197
mamó 'géranium', 274
mamú 'mal mâr', 236
mána 'manne', 280
manoté 'peu' cf. *FEW 6*, 288 a:
 195
manóli 'anse' *FEW 6*, 216 a: 167
maonéto 'malhonnête', 155
mápa 'molle', 190
marásə 'matrice' cf. *FEW 6*,
 476 a: 153, 167
mardzō 'appendice' cf. *FEW 6*,
 329 a: 165, 183
mardzoéyna 'marjolaine', 264
márə 'mère', 260, 262, 279, 153,
 191; 141, 163, 188
maró 'marais', 220, 225, 269,
 270, 271, 275, 277; 217
marš 'déblai' *FEW 6*, 488 a: 215
marétsi 'marais' *FEW 16*, 520 a:
 220; 167
marətsú ad *marétsi*, 220
margəríta 'marguerite', 275, 277,
 279, 284
margóta 'ceillet' *FEW 6*, 316 a:
 271, 282; 229, 232
márka 'marque', 199; 175, 153
marká 'marquer', 199
marków 'raffe', 235
marmóta 'marmotte', 177; 178
maró 'marron', 249
maróbe 'marrube', 276
maroní 'marronnier', 249; 237
marté 'marteau', 199, 206
martéé ad 'marteau', 206
martrə 'martre', 173
marššá 'marchand', 190
maryá 'marier', 218
mašéá 'molaire', 202, 277
matš 'matin', 200
mâté 'manteau', 154
matéta 'fillette', 256, 273; 147
mató 'garçon', 182
matsəréta ad 'mâchurer', 185;
 209
matsó 'tas' *FEW 6*, 72 b: 201
matsulów ad *matsuyó*, 158
matsuyó 'mâchonner' *FEW 6*,
 457 a: 158
matšwiri 'mâchoire', 144
matšyów 'machoire' *FEW 6*,
 459 a: 144
mávra 'mauve', 274, 280
mavréta ad 'mauve', 274
mę 'mer', 223, 267, 171
mę 'mai', 191
mę 'mars', 279
mę *MAGIS*, 179, 180, 185 et
 passim
mə 'moi', 193, 205, 236, 239, 281
mə 'me', 217, 240, 147, 160, 172,
 182, 190
mē 'moins', 242, 248
mēbrá ad 'membre', 156
mēbro 'membre', 145
mezlá 'mêler', 187
mezlatšyó ad 'mêler', 187
mézlo 'méteil', 258
mēdrə 'moindre', 190
mēdzətó 'mange-tout', 263
médzo 'rebouteur', 147
méo 'mille', 213
meé 'mouton', 163
məgaširi 'boue', 225
megýtso 'boue', 221
məlów 'meilleur', 165, 179
mémo, cf. *mímo*

- məná* 'mener', 214, 169; 181, 194, 219, 220, 223, 167
mənašyó 'menacer', 183, 240; 252, 192
merfwé 'millefeuille', 279
mérta 'merle', 183; 254, 142
merló ad 'merle', 183
mérlo 'merle', 183; 238
meryów 'miroir', 144
másə 'rate' FEW 16, 558: 146; 142
méstre 'seille' FEW 6, 77b: 185
mətá 'métal', 227, 228
méta 'menthe', 276, 279, 281
mētiri 'menterie', 167
mètre 'mettre', 253, 152, 162, 167, 178; 180, 188, 200, 210, 216, 230, 238, 264, 143, 158, 161, 177
mətsā 'méchant', 157, 162
metsásə 'malchance' FEW 2, 27a et 28a: 196
mey 'mois', 181, 236, 191
méyna 'mine', 211, 227
meyná 'enfant' FEW 6, 245b: 192, 221, 239, 247, 174
meyté 'moitié', 188
meytrə 'maitre', 162
meyžó 'maison', 189
mi 'miel', 191, 192, 194
milá 'Milan', 192
mimí 'mouton', 163
mímo 'même', 193, 224
mindžyó 'manger', 147, 159; 166 N 2, 179, 229, 234, 236, 246, 254, 260, 172, 176, 177, 189, 191
miné 'minuit', 189
minó 'chat', 170
mo 'mort' s. f., 173
mó 'mort' s. m., 192, 194; 174
mō 'mont', 204
modžéta ad *módzi*, 150
módzi 'génisse', 150; 156, 158
modžó ad *módzi*, 149; 231, 150 N, 152, 158, 159
modzonó ad *modžó*, 149
mófa 'mousse', 267, 280
moká 'moucheron', 193
mokatáa 'sauge', 276
móli 'pluie', 186
moneryá 'tas', 194, 215
morálə ad *múro*, 144
mordúrə 'morsure', 147
moréyna 'moraine', 213
moró 'mouren', 275
morpyó 'morpion', 190
mórta 'morte', 276; 188
móstrə 'grand', 186, 195, 205, 207, 224
móstrə 'monstre', 179, 185, 191
móta 'fromage', 274; 147
mōtá 'monter', 232
moteá ad MUSTELA, 155
motəéna 'mutelline', 284
motəéta 'belette', 173
mōtó 'tas', 191
motóna 'proéminence', 207
mōtóna 'plante formant tapis', 284
motrá 'montrer', 278
motsó 'épervier', 186; 179–182
motsakáwa, cf. *mutšakáwa*
motšé 'courir', 158
motsakikí 'mésange', 183; 180
motséta 'mouchette', 191
mótsi 'mouche', 192, 179
mowdéré 'maudire', 195
mowsó 'nèfle', 256
mowtó 'mouton', 182; 177
mowtoná 'moutonné', 182
moyó 'mouiller', 186
mu 'mouillé', 178, 184, 224
mu 'mûr', 236; 234, 259, 263
mû 'mon', 263
múa 'mule', 161
muá 'muer', 179
muató ad 'mulet', 161

- múzlo* 'jumart', 196
mūdá 'monder', 248, 264
mūdášə ad 'monder', 153
mūdo 'monde', 246; 176
muó 'mulet', 161; 219, 162
muéna 'éboulement', 214
muəná 'mouliner', 214
muéta 'matrice', 153
muji 'moisir' *FEW* 16, 572a: 236
mūné 'cône', 248
muñó 'beugler', 160
múño ad *muñó*, 160
múra 'mûre' (fruit), 253
murá 'mûrir', 236
murái ad *murá*, 236
murála 'muraille', 179, 216
murđyéri 'tas de pierres', 226; 168
murgyó 'muguet', 270, 281
muri 'mûrir', 236
múro 'museau', 144, 167
muró 'mûron', 255
muryó 'mûrier', 253
mušyó, -šá 'musser', 173–175, 203, 210, 212, 222, 229
múta 'monte', 231
mūtáñə 'montagne', 245, 246, 254, 271, 277, 282–284, 184; 201, 210, 149
mutsəkáwa 'à queue coupée', 168, 170
mutsó 'reste', 144, 179
mužá 'muser', 185, 198, 217, 169
mužó 'musaraigne', 172, 173
mužəná 'fourir', 168
mwanó 'moineau', 183; 181
mwe 'mors', 161, 188
mwédrə 'mordre', 147, 169, 188, 190
myedzó 'mi-jour', 174; 173, 178
myo 'mieux', 173, 204, 222
myóa 'moelle', 239
myódzə 'bugrane', 273; 265 N 5
myoná 'miauler', 171, 186
myoneré ad *myoná*, 171
myówna 'miaulement', 171

na 'nez', 144, 166, 188
na 'non' *FEW* 4, 443b; 7, 183a: 194
nadzó 'têtard', 189
naé 'orvet' cf. *GPSR* 1, 478b: 188
naé 'névé', 213; 194
náni 'cochon', 166
narəxlá 'renâcler' *FEW* 7, 15b: 162
narí 'narine' *FEW* 7, 15a: 144, 161, 176, 177
náta 'flair' *FEW* 7, 28a: 169, 176
natúra 'nature', 154, 165; 152
ne 'nerf', 146, 188
ne 'noir', 257, 154, 161, 164, 166, 183, 184, 188, 189; 176, 193, 225, 263, 194
ne 'nuil', 175, 178, 194; 174, 181, 186, 189, 197, 224, 186
neá 'nielle', 271, 272
nědzərəši 'prune', 252
nəsó 'nécessaire' cf. *FEW* 7, 79: 246
neteá 'égout de toit' *FEW* 3, 55b: 185; 217, 173
neteé 'nettoyer', 180, 154
ney 'neige' *FEW* 7, 156a: 188; 181, 183, 187–194, 199, 203, 241, 248, 142
néyo 'brun', 164
neyžyó 'engendrer' cf. *FEW* 7, 117b: 142
nəžó 'baie', 254
ni 'nid', 167, 172, 180, 181, 186, 191, 192; 238, 254, 179, 189
ni 'ni', 194, 215, 147

- nílə* 'articulation' *FEW* 7, 170 a: 146
niyá 'nichée' *FEW* 7, 119 b: 171, 172, 180
nə 'nous' 183, 184, 186 et passim
noáə 'nouvelle' adj., 176
noéri 'noyer' *FEW* 7, 225 b: 252
notrə 'notre' 273, 279, 281, 283
noyé 'noyer' s. m., 252
nu 'neuf' num., 196
nurš 'troupeau' *FEW* 7, 249 a: 167
nurešó 'cordon ombilical' cf. *FEW* 7, 252 b: 154
nwi 'noix' 248, 252; 253
ňóa 'nuage' *FEW* 7, 69 a: 182, 188; 174, 183, 184, 203
ňóa ad *ňóa*, 193
ňoará ad *ňóa*, 178
ňow 'nœud' 235, 239, 145
ňũ 'personne' *FEW* 7, 81: 197
- o* 'or' 227; 231, 280
o 'ours' 245, 246, 267, 275, 175; 271
o 'le' art. régime, 165, 166, 173 et passim
o 'le' pron. 174, 213, 224, 142, 164
o 'vous' 165
ō 'long' 166, 183; 192, 205, 206, 208, 218, 163, 177
oá 'pondre' *FEW* 7, 449: 180, 182; 196
oblidžyó 'obliger' 212
óbra 'ombre' 180
ōbrá 'ombré' 207
ōbráyə ad 'ombrer' 189
ōdáyə 'ondée' 186
ódrə 'ordre' 259
odžó 'pommier', 249; 188
odžadúra 'pomme', 249
odzi 'pomme', 249
- ōgló*, cf. *ōló*
okomolía 'locomotive' 164
ōlə 'ongle' 259
ōlēš 'gratte-cul' *GPSR* 2, 167 b: 256
ōléta ad 'ongle' 146
óli 'aigle' 186; 178, 202, 205
oló 'aiglon' 186
ōló 'onglon' 146, 182
ōló 'aiguillon' 191
ómo 'homme' 141, 197
óra 'maintenant' *FEW* 4, 472 a: 174, 180, 186, 201, 204, 230, 232, 236, 239, 240, 259, 170
orádzo 'orage' 183; 179
órdzo 'orge' 258; 230
orélə 'oreille' 144, 162, 174; 196, 199, 171
orəló 'oreillon' 182
orǰəé 'orphelin' 177; 178
orlá 'hurler' 169, 174
órlo 'cri' *FEW* 14, 14 a: 169
órmo 'orme' 245
órša 'ourse' 175
oršó 'ourson' 175
otá 'ôter' 242, 248, 264; 235, 154, 188
óta 'hotte' 185
otó 'laiton' 228
ōšyó 'volontiers' 217, 153
ow 'loup' 166, 272, 175, 197; 164, 179, 181, 196
ow 'oncle' *GPSR* 2, 164 b: 165, 166
owáñə 'noisette' *GPSR* 1, 302 b: 255; 235, 184
ówra 'heure' 177
owríri 'ouvrière' 191
owšerví 'loup-cervier' 195
owtó 'automne' 269, 277; 233, 240, 152
owloná ad 'automne' 241
ówtre 'oultre' 205, 210–212, 223, 236, 179

- owtrés* 'impérotaire' *GPSR* 2, 124b: 275, 281
- pa*, cf. *pe*, *po*
pa 'pas' s. m., 212, 174, 175
pa 'pal', 159
pa 'couple' *FEW* 7, 599a: 178
pa 'pas' nég., 173, 178, 179 et passim
pā 'pain', 274; 166 N2, 259, 147
paáts 'palanche', 156
paáyi 'pellée', 167
pādāno 'pain d'âne', 256; 231, 254
paéta 'palette', 167
pagátšyā 'neige mouillée', 187, 191
paí 'pays', 201
pakəréta 'pâquerette', 278, 279
pakó 'boue' *FEW* 7, 475b: 225; 191, 198, 199
pakotá ad *pakó*, 221, 225
pakotšyú ad *pakó*, 225
pákyā 'Pâques', 272
pal 'paille', 258, 167; 143
palúa 'accouchée' *FEW* 7, 497a: 167
pána 'lard', 167
panéri 'lard', 167
panóši 'racines' *FEW* 7, 554b: 268
pañú 'papillon', 194
paó 'paon', 183
pápa 'poire', 251
pápā 'papa', 177
pāpáté 'tourteau' 'pain' et *FEW* 8, 598b: 252
par, cf. *pe*
pára 'pelure' *FEW* 7, 624a: 235
pará 'parer', 235; 239
parbó 'poumon', 146; 276
parbwéy 'transi, pourri' *FEW* 1, 622b: 199, 236
pára 'père', 209
paréé 'compare' *FEW* 7, 597: 141
paréy 'paroi', 211; 191, 200, 215
pargátā 'estomac', 154, 165
parí 'pareil' *FEW* 7, 596a: 210, 246, 162, 189
parmó, cf. *pormó*
parnēšyá 'perdre', 216
parsí 'persil', 265
partēši 'précoce' 237, 152; 240
partí 'partir', 193, 194, 214; 174, 176, 187, 188, 197, 236, 268, 175, 187
partó 'partout', 231
pásā 'panse', 145
pasky 'parce que', 180, 187
pašā 'passée', 175; 191, 199, 143
pašá 'passer', 187, 190, 213 et passim, 189
pašá 'fin du rut', 151
pašádzo 'passage', 175
pašamētā 'même pas', 221, 231, 143, 157
pašé 'échalas' *FEW* 8, 96a: 238, 239
páta 'patte', 145; 170
patáná 'tacheté' *FEW* 16, 609b: 155, 166
patí 'chiffonnier' *FEW* 16, 611a: 168
pātíri 'plaque de neige' *FEW* 7, 559b: 194, 215
pašyák 'boue' cf. *FEW* 8, 27b: 225
paú 'pavot', 272, 281, 282
pe 'peau', 143; 172
pe 'pers', 188, 274-279, 283, 183, 184; 199, 252
pe, par 'par', 165, 194, 209, 215 à 218, 142
 - *pa* 'par la', 185, 193, 237, 243, 142, 148

- *pe* «par les», 165, 191, 199, 203, 209, 236, 280, 160
 – *po* «par le», 165, 173, 204, 208, 236, 237, 159
pe «pour les», cf. *po*
peádzo «pelage», 144, 154
pəbló «pénis» cf. *FEW* 8, 564 a: 154, 167
pédra «perdre», 184, 152
pédzi «poix» *FEW* 8, 427 a: 247, 248, 252
pēdzó «pigeon», 183
pešə «pelisse», 175
pēgyaló «pendillon», 251, 269, 270; 246
pēgyaloná ad *pēgyaló*, 246, 251
pəkašari ad *pəkašyó*, 187
pəkašyó «rester pluvieux» cf. *FEW* 8, 457 b: 187
pələ «brou» *FEW* 8, 497 b: 235, 252, 253, 255
pəotá «peloter», 192
pəóta «pelote», 192
pəówžə «poileuse», 182, 167
pēpyoó «serpolet» *FEW* 8, 517 a: 9, 521 b: 265, 276; 229
péra «pierre», 224, 227; 194, 214, 223
pereé «lancer des pierres» *FEW* 8, 319 a: 224
pəréro ad *pereé*, 224; 167
peréta ad «pierre», 224
pəréy «pierrier» cf. *FEW* 8, 317 a: 226
perfumá «parfumer», 153
perkorá «mousse d'Islande», 284
persil «persil», 265
péršə «pêche» (fruit), 252
perší «pêcher» s. m., 252
peršyó «percer», 182
pértsə «perche», 244
pertsó ad «perche», 244
pertšwi «pertuis», 145; 210
pəru «pierreux» *FEW* 8, 318 b: 224; 167
perwašó ad *perwi*, 250
perwi «poire» *FEW* 8, 575 a: 250, 251; 167, 236, 237, 180 N 3
pəšó «chute d'eau» *FEW* 8, 593 a: 218; 217
pəšó «poisson», 178, 187
pəšotá «pissoter», 217
pəšuni «poissonnier», 221
péta «pente», 204; 208
petaré «derrière» *FEW* 8, 135 b: 145
pətoá «crotte» *FEW* 8, 134 a: 148, 164, 172, 174, 176
pətoá ad *pətoá*, 148, 164
pətóχlə «vessie» *FEW* 8, 141 a: 146
pətoó ad *pətoá*, 169
pətówa, cf. *pətoá*
pətowá, cf. *pətoá*
petowáyi ad *pətoá*, 148
petowsá «péter» *FEW* 8, 138 b: 163
pétro «gésier» *FEW* 8, 112 b: 178; 184
petroródzo «rouge-gorge» *FEW* 8, 113 a: 185
pəúžə, cf. *pəówžə*
pey «pois», 263; 230, 233, 234, 264
pey «poil», 143, 144, 168, 170, 179
pəžéla «vesce» *FEW* 8, 607 b: 265, 273
pəžéy «fanes des pois» cf. *FEW* 8, 608 a: 264
pidrí «perdrix», 275, 187; 254, 178
píga «épicarpe» *FEW* 8, 169 b: 235, 263, 180
píga ad *píga*, 235, 263
píka «pique», 174 («aube»), 159 («appétit»)
píká «piquer», 254, 181, 188, 190, 191; 196, 147, 178, 192

- pikabú* 'pique-bois', 184
pikó 'picot', 192
pikorá 'picorer', 181
pikotá 'picoler', 181
pików ad 'piquer', 191
pików 'raffe' *FEW* 8, 123a: 235
píky 'pic', 184
pílo 'chambre' *FEW* 8, 201: 196
piñétá ad 'peigne', 192
pipí 'pépin' cf. *FEW* 8, 209a: 235, 248, 250, 256
pirí 'poirier', 250; 234, 237–239
píša 'pisse', 148; 189
písta 'piste', 191
pišyó 'pisser', 148; 185, 173
pilá 'piler' *FEW* 8, 598: 194
piúwa 'pilule', 164
pla 'plat', 180
plā 'plan', 207, 208, 156; 203, 219
plāka 'plaque', 194, 175
plaká 'plaquer', 187; 191
plāna 'plaine', 208
plané ad 'plaine', 208
planéta 'planète', 177; 178
plāno 'plane', 244
plañúra 'plaine' *FEW* 9, 30b: 208
plašéé 'tacheter' *FEW* 9, 40a: 193; 204
plāši 'place', 208, 244; 210, 224
plāta 'plante' (pied), 177
plāta 'plante' (végét.), 229, 244, 255; 220, 232, 237
plātá 'planter', 229; 209, 223, 230, 245
plāté 'plantain', 277, 283; 233
plātó ad 'plante', 229
plátro 'plâtre', 227; 211
plē 'plein', 176, 185, 191, 228, 230–234, 237, 254, 159, 184, 191
pleé 'ployer', 177
plérá 'plaire', 221
pleyná 'féconder' cf. *FEW* 9, 62a: 191
pli 'plus', 162, 173
plō 'plomb', 228
plódzi 'pluie', 185; 175, 178, 183, 186, 187, 199, 200, 213, 214, 215, 225
plodzí ad 'pluie', 186
plowdzéta ad 'pluie', 186
plowdzów 'pluvieux', 187
plowrámeyná 'pleure' + *meyná*, 272
pluí 'pleuvoir', 185; 182, 184, 197
pluiñó 'bruiner' *FEW* 9, 81a: 184, 185
plúma 'plume', 179
plumá 'plumer', 235, 168
plumádzó 'plumage', 179
plumá 'plumet', 268
po 'pour' 165, 173, 174 et passim
 – *pa* 'pour la', 186, 236
 – *pe* 'pour les', 165, 150
 – *po* 'pour le', 165, 178–181 et passim
po 'par le', cf. *pe*
pō 'pont', 217
poatá 'battre des ailes' *FEW* 9, 539a: 179, 182
pōblá 'sauter', 162
pōblá 'testicule' *FEW* 9, 97a: 154
pōó 'poulet', 181
poó 'endroit raide' *FEW* 9, 111b: 208
poé 'point'?, 174
poéta 'polenta', 258, 266
polé 'poulain', 160
póma 'pomme', 249, 250, 263; 236
pomá 'pommer', 261
pomá ad 'pomme', 272
pométa 'pommette', 256

- pomátérə* 'pomme (de) terre', 261 N 3
pomí 'pommier', 249; 233, 238
poré 'poireau', 262
pormó 'poumon', 276, 146
pórpa 'chair' FEW 9, 547b: 226; 178
porpú ad *pórpa*, 232
pórta 'porte', 195
portá 'porter', 190, 234, 143; 241, 178
portatí 'fertile' FEW 9, 208b: 234
portáyi 'portée', 143
portəmonó 'porte-monnaie', 272, 280
portšwíri ad 'porter', 143
póta 'limon' FEW 7, 522 a: 225
póláya 'pontée', 246
potrwéy 'portrait', 192
pow 'coq' FEW 9, 536 a: 181, 182; 196
powdzš 'poussin', 181
powdzána 'poulette' FEW 9, 527 a: 181
powdzintri 'poussinière', 176; 177
powsá 'pousser', 230; 258
pówsa 'poussière' FEW 9, 565b: 226, 227, 234; 186, 190, 194, 267 N 5
powlí 'sourdre', 177, 216
požá 'poser', 197
pra 'pré', 220, 222, 273 et passim
prē 'mince' FEW 9, 384b: 226, 269, 277
prəmyérə, cf. *prumyó*
prédra 'prendre', 220, 231; 143, 153, 166 et passim
préna 'portante' FEW 9, 295b: 143, 152, 167
preó 'profond', 211, 220
préstə 'prêt', 186, 236, 143, 181
prešipís 'précipice', 215
préyža 'prise', 187
príma 'semée au printemps' FEW 9, 386 a: 258
primaá 'semé au printemps' FEW 9, 386 a (cf. 14, 272 a): 259
primaíri ad *primaá*, 257
príra 'prêtre', 272
prišipišyów ad 'précipice', 215
proésə 'pervenche', 282
pros 'proche', 181, 239
prošěšyó 'procession', 178, 193
prow 'prou', 174, 179, 180 et passim
prubenərə ad 'promener', 167
prúma 'prune', 252; 253
prumí 'prunier', 252
prumyé 'parmi', 176
prumyó 'premier', 182
prúpyo 'propre', 178, 194
pu, cf. *púto*
pu 'pur', 227; 182
pu 'puis', 208, 217, 177
púdzi 'puce', 169, 192; 142
pudzó ad 'puce', 194
pudžyó 'épucé' FEW 9, 524 a: 181
pufatá 'souffler' cf. FEW 1, 598: 191, 160, 165
pufatáya ad *pufatá*, 191; 192
púplo 'peuplier' FEW 9, 181 a: 245
pupó 'poupon', 227; 178
puponó ad 'poupon', 277
puřžyó 'purger', 236
púrga 'purge' FEW 9, 614 a: 257
purí 'pourrir', 236; 190, 248
púro 'pauvre', 141, 172
puštblo 'possible', 240
púta 'punaise' FEW 9, 634 a: 192
putí ad *púta*, 191

- putítrə* 'peut-être', 163
púto 'laid' *FEW* 9, 633a: 181, 182, 183, 194, 231, 141, 157, 164
putwá 'pulois', 173
pwe 'puis', 194, 197, 244
pwédra 'poindre', 180, 270
pwéttə 'pointe', 202, 173
pwétrá 'piquant', 233, 173
pwétrə 'piquant', 173
pwey 'pouvoir', 182, 184, 219 et passim
pwěžatá ad 'puiser', 222
pwěžó 'poison', 272, 197
pwíri 'peur' *FEW* 8, 89a: 184
pwírów ad *pwíri*, 141, 162
pya 'pied', 263, 279, 283, 146; 199, 204, 216, 220, 162, 176, 187
pyána 'rejet' *FEW* 8, 119a et cf. 9, 13a: 232
pyāná ad *pyána*, 232
pyapów 'renoncule' *FEW* 9, 529b: 272, 273
pyatá 'ruer' *FEW* 8, 128b: 157
pyaléra ad *pyatá*, 157
pyató ad 'pied', 145
pyayó 'piailler', 182
pye 'seulement' *FEW* 8, 155b: 175
pyé 'poitrail' *FEW* 8, 111b: 145, 161, 269?
pyo 'pou', 192
pyö, cf. *pye*
pyoá 'pépier' *FEW* 8, 414a: 182
pyušl 'glousser' cf. *FEW* 4, 159; 8, 416a: 182
pyúta 'patte' *FEW* 9, 53a: 271, 275, 283, 145, 179
pyulá 'déchirer' ad *pyúta*, 179
pyutáyi ad *pyulá*, 179
pyutó ad *pyúta*, 145
pyutonáyi ad *pyutó*, 179
ra 'ral', 172, 178
rā 'rameau' *FEW* 10, 39b: 241
rāa 'rave', 261; 236, 171
rabuyó 'fouiller' *FEW* 1, 615b: 168, 173
rādza 'rage', 170
raé 'revers', 207; 204
rāe 'rayon' *FEW* 10, 21b: 175, 181
raéya 'rayon' *FEW* 10, 15b: 181
rāgyə 'maladie', 141
raká 'grange à blé', 229, 141, 163
rāma 'bâton' *FEW* 10, 47b, 40a: 263; 241
ramašá 'ramasser', 197; 198, 233, 246, 255, 184
ramáyi 'pluie' *FEW* 10, 44b: 186
rané 'ravenelle' *FEW* 10, 64b: 273
ranuí 'pousse d'églantier', 256
rāpa 'pente' *FEW* 16, 671b: 205
rapási 'pente' *FEW* 16, 669b: 205
rapáširi ad *rapási*, 205
rapášó ad *rapášyó*, 233, 264
rapášyó 'grimper' *FEW* 16, 669b: 264, 148, 162; 203, 211
rapášyów ad *rapášyó*, 205, 233, 264
rapí 'grimper' *FEW* 16, 669b: 264
rāpū 'douceur' *FEW* 10, 72b: 261
rāra 'clairière' *FEW* 10, 75b: 244
rāša 'race', 143; 144, 146, 156
rašóna 'racine', 231, 270
rašéla ad *rāši*, 205
rāši 'bande' *FEW* 10, 79a: 205
rāta 'rate', 273, 274, 277, 171; 209, 142, 147, 169, 172, 173
ratá ad 'rate', 147, 172
raté 'râteau', 145

- rataá* 'colonne vertébrale'
FEW 10, 98a: 145
ratéla ad 「rate」, 171
ratii 「râtelier」, 165
rató 「raton」, 171; 143, 172
ratodíya 'chauve-souris'
FEW 10, 125a: 172
ráts 'teigne' *FEW 10*, 87a: 171
ravená 「raviner」, 213
rawé 'couche de neige', 189
ražá 「raser」, 179
ráža-téra 「rase-terre」, 179
re 「roi」, 177, 272; 195, 271
re 「là」, 203, 209, 210, 144, 158, 161
rē 「rien」, 180, 181, 184 et passim
rebá 'au soleil' *FEW 1*, 292b: 180
rəbárba 'caverne' cf. *GPSR 2*, 293; 209; 210
rəbarbá 'surplomber', 210
rəbátrə 「rebattre」, 180
rēblašyó ad *rēblo*, 221
rēbliri ad *rēblo*, 221; 216
rēblo 'boue' *FEW 1*, 391a: 225
rəbotšyó 'crépir' cf. *GPSR 2*, 563a: 191
rəbú 「rebours」, 218
rəbuá 'rouler' *FEW 1*, 611: 184
rədigwélə 'fauvette' cf. *FEW 10*, 370a: 185
rəđōdā 'coucher' cf. *FEW 3*, 138a: 200
rəđōdā 'retentir' *FEW 3*, 138a: 184
rəđōwta 「redoute」, 222
rēdrə 「rendre」, 198
rəđú 'à l'abri' *FEW 3*, 177a: 200, 207
rəđuržyó 'durcir', 247
rəđzetá 「rejeter」, 232
rəđzatuná ad 「rejeton」, 232
rəđui 「refuir」, 232
rəgyá 'recroquevillé' *FEW 16*, 308a: 197, 154
rəgo 'vieux cheval' cf. *FEW 10*, 30a: 160
rəgoyó ad *goyó*, 223
rəgrēdžyó 'revenir (froid)' cf. *FEW 16*, 394a: 198
rəgrubéy 'transi' cf. *FEW 16*, 88a: 199
regulís 「réglisse」, 267, 275, 281
reírə 'revers', 203, 207; 197
rēká 'freiner', 192
rəkoñétrə 「reconnaitre」, 201
rəkōtrá 'rencontrer' *FEW 2*, 1112a: 201
rəkortá 「récolter」, 253
rəkrétrə 「recroître」, 230
rəkrotšyó 'recroqueviller' cf. *FEW 16*, 402b: 258
rəkuá 「reculer」, 193
rəkyéy 'abri' *FEW 10*, 281b: 200, 207
rəmárka 「remarque」, 199; 184
rəmarká 「remarquer」, 199
rəmašáyi ad 「ramasser」, 198
rənési, cf. *arəněšə*
rənóli 「grenouille」, 189
rənoyá ad 「grenouille」, 189
rəplá 'semis' *FEW 9*, 24a: 260
rəplá 'plat' *FEW 9*, 31a: 208
rəplaná ad *rəplá*, 208
rəplātá 「replanter」, 229
rəpleé 「replier」, 214; 215
rēplí 「remplir」, 263
rəpowsá 「repousser」, 230
rəpowžá 「reposer」, 198; 223
rəpyoá 'faire des rejets' cf. *FEW 1*, 346b: 232
rəpyoó ad *rəpyoá*, 232
rəšəžě 'aspérité', 191, 207, 211
rěši 'scie' *FEW 10*, 290a: 220
rěšó ad *rěši*, 142
rěšyá 「rincée」, 185, 186
rəłani 「retenir」, 158

- rəłiryš* 'retirer', 193, 215
rəłó 'retour', 198
rəłofá 'faire lourd', 179; 178
rəłowdírí 'chauve-souris' *FEW* 10, 125 a: 172
rəłsədžyš 'rechanger', 191
rəłsúšə 'accenteur', 185
rəłsə 'courbée' cf. *FEW* 10, 359 b: 156
rəłšyá 'rangée', 254
rawá 'écart' cf. *FEW* 10, 184 b: 215
réydo 'raide', 208, 145
reyná 'renard', 257, 174; 209, 142, 153, 173
reynašó ad 'renard', 174
reytará 'roitelet' *FEW* 10, 369 b: 184
rəžayš, cf. *grəžá*
rəžš 'raisin', 235, 254, 267, 273; 188, 231, 236
rəžéá 'crier, rire' *FEW* 10, 420 a: 166
rəžéáyi ad *rəžéá*, 166
rəžəná 'fruit du sureau' *FEW* 10, 13 b: 254
rəžtya 'plumet', 268
ri 'racine' *FEW* 10, 26 b: 231
ría 'rive', 222; 245
ribóna 'carotte' *FEW* 16, 739 a et cf. 10, 27 a: 230, 236, 261
ridó ad *ri* + 'd'or', 281, 282; 231
rimá 'tigre' *FEW* 16, 707 b: 144, 154
rimé, -áye 'crevasse' *FEW* 10, 409 a: 213
riní 'revenir', 165, 183
ría 'potentille', 271, 273
ritáa, cf. *arítá*
rižyá 'grande racine' *FEW* 10, 16 b: 231
rə 'poire', 251
róba 'robe', 217
robá 'voler' *FEW* 16, 677 b: 170
rəxlá 'ronfles', 170
rədašyš 'rôder', 175
rodžéta ad 'rouge', 256; 231
ródzo 'rouge', 172, 196, 197 et passim. – s. m. 248, 175; 270
ródzo 'ce que la vache rumine' *FEW* 10, 561 b: 148
rodžú 'trognon' *FEW* 10, 444 a: 250
ródžú 'ce que la vache rumine' *FEW* 10, 561 b: 167, 148, 197
rodžyš 'ronger' *FEW* 10, 443 b: 147, 169; 172
rəđžyš 'ruminer' *FEW* 10, 561 a: 147
rəgo 'rogue', 160
rəkatá 'haleter', cf. *FEW* 10, 466 a: 191
rəkatáyi ad *rəkatá*, 191
roky 'roc', 211, 224, 184
róná 'grogner' *FEW* 10, 462 a: 168, 169, 173
rónáyi ad *róná*, 168, 169
rónéro ad *róná*, 168
róni 'gale' *FEW* 10, 469 a: 241
róniri ad *róná*, 168, 169
roňš 'rognon', 146
rōroná 'ronronner', 170
rosiňól 'rossignol', 185
rəšə 'rosse', 160
rəšə 'rousse', 176, 194
rəšš ad 'roux', 176, 283, 161. – s. m. 185
roššš 'rhododendron', 283
rəta 'route', 214, 217, 225
rətrə 'rompre', 214; 174, 198
rótsə 'courbée', 156
rətsi 'roche', 224
rótso 'rauque' *FEW* 10, 128 b: 169
rowdirí 'ravauderie', 253
rowná 'crier (matou)' cf. *FEW* 10, 128: 171

- rowná* 'gronder' *FEW 10*, 463b: 184
royó 'pleuvoir' *FEW 10*, 508b: 185
royéy ad *royó*, 185; 186
rožá 'rosée', 184; 199
rožé 'roseau', 269
rũ 'rond', 176, 181
ruá, cf. *rewá*
rubárba 'rhubarbe', 265
rubatá 'rouler', 184; 189, 208, 185
rubatéy ad *rubatá*, 192
rubató ad *rubatá*, 262, 272, 167, 168
rúχlo 'vent froid' *FEW 10*, 586 a (cf. 16, 769 a): 194, 195
ruéna 'ravinement' *FEW 10*, 554 a: 213; 214
ruená ad *ruéna*, 213
ruenéla ad *ruéna*, 213
rúfa 'mauvais cheval' *FEW 16*, 250b: 160
rumaní 'romarin', 265, 281
rumatrés 'rhumatismes', 177
ruó 'bord' *FEW 10*, 412 a: 222, 243, 167
rúpa 'pente' *FEW 10*, 577 a: 16, 724b: 205
rupá 'frotter' *FEW 10*, 587 a: 16, 724: 159; 174
ruséy 'réussi', 189, 222, 142
rúta 'rue' (plante), 274, 280
rutí 'rôtir', 180, 197; 248
rútsi 'écorce' *FEW 10*, 581a: 247, 248
rúža 'rose', 282
ružéy 'rusé', 174
ruží 'rosier', 282
ružiňó 'bruiner' *FEW 10*, 474b: 184
ružiňéy ad *ružiňó*, 184
rwiná 'crier (porc)' cf. *FEW 10*, 463 a: 168
rwinéro ad *rwiná*, 168
ryána, -*da* 'rigole' *FEW 10*, 423b: 219
ryāná ad *ryána*, 219
ryó 'rond' 223; 238, 147, 189
ryóžə 'ronces', 255

ša 'sperme', 152
ša 'sac', 263
ša 'sept', 205, 259, 196
ša 'sur la', cf. *šu*
šā 'sang', 160, 161
šáa 'soie', 194 N 1
šááda 'salade', 261
šábla 'sable', 223
šablów 'sableux', 223
šablú ad 'sable', 223
šablunú ad 'sable', 223
šádzi 'saule' *FEW 11*, 101a: 245
šádzo 'sage', 162
šaš 'salin', 224; 212
šāfwé 'sainfoin', 265
šāgoní 'lard du cou' cf. *FEW 11*, 163 a, 173 a: 167
šagrš 'chagrin', 203
šai 'savoir', 201, 213, 221, 231, 233, 236, 241, 260, 157, 158, 169, 176
šakówrə 'secouer', 148, 169
šalé 'sauterelle' *FEW 11*, 95b: 193
šamó 'chameau', 162
šaó 'couche de neige', 189
šapá 'téter' *FEW 11*, 209 a: 153
šapatšyěbra 'salamandre', 189
šapš 'sapin', 246, 280; 234, 239, 247, 248
šapəné ad 'sapin', 246
šāpí 'estomac' *GPSR 3*, 294b: 167
šará 'serrer', 175, 197, 243
šaradzé 'sarrasin', 258

- šaráli* 'serrure', 166, 280
šaróne 'charogne', 147
šarpé 'serpent', 257, 270, 188, 189, 195, 196; 267, 147
šarva 'sauge', 265, 281
šarvázdo 'sauvage', 269, 271, 273, 275, 141, 175
šāšú, -úa 'sangue', 195
sātíma 'centime', 198
sātinél 'sentinelle', 177
šaló 'grand bâton', 241
šalsíla 'sachée' GPSR 3, 429a: 167
šau 'sureau' FEW 11, 6b: 254; 234, 239
šauñó 'sanguine' FEW 11, 164b: 257
šáva 'sève', 232
šáva 'écorce fraîche' ad *šavá*, 247
šavá 'écorcer' FEW 11, 191b: 247
šáva 'sienne' GPSR 3, 599: 175
se 'cerf', 174
še 'si' conj., 178, 186, 200, 222, 227, 244, 259, 143, 151, 172, 177
še 'roc', 211, 224, 273; 173
še 'soif', 160
še 'sec', 178; 245
še 'sur les', cf. *šu*
šə 'se' 173–175 et passim
šē 'cinq', 173
šē 'saint', 250, 251, 272, 276, 279, 283; 173, 177, 236, 259
šē 'cent', 213
šē 'sans', 187, 180
šē 'cela' FEW 4, 442: 175, 178, 184 et passim
šə 'branche' GPSR 3, 576: 246
šéa 'haie' FEW 11, 47a; GPSR 3, 532b: 254
šēblá 'sembler', 175, 240
sadá 'céder', 187
šēdroá 'neiger peu' FEW 2, 685b: 189
šēdroáyə ad *šēdroá*, 189
šédzə 'singe', 195
šéé SECARE, 173, 174, 205, 208, 214, 258, 265
šakí 'ski', 190
šəkwə ad 'ciguë', 275, 283
šélə 'sangle', 188
šəmé 'semence', 229; 230, 231
šəmətíri ad *šəmé*, 260; 229, 230
šəná 'semer', 257, 259
šənána 'semaine', 187, 259, 143, 177
šəñášó ad *šəñé*, 246
šēñé 'branche' GPSR 3, 583b: 246
šēñí 'saigner' cf. FEW 11, 158a: 248
šəóñə 'chélidoine', 272
šéra 'montagne', 177, 201; 173, 174, 203
šərá 'très froid', 196
šəráda 'forêt' CENANDA, 243, 141 N 3
šérylo 'cercle', 176, 190
šəré 'serein', 180
šəréyna 'froid intense', 181, 196
šərayná 's'éclaircir', 181
šəreyró ad *šéra*, 202
šərí 'sérac', 182
šərižyó 'cerisier', 251; 234, 241, 252
šerpé, cf. *šarpé*
servis 'service', 152
šəryézə 'cerise', 251, 257; 189, 234, 235, 239, 241
šəlá 'asseoir', 210
šēlí 'sentir', 152; 179, 176
šətsásə 'tique', 190
šətsaré ad 'sécher', 247
šəłšyó 'sécher', 240; 252
šəłšyów 'sec' GPSR 3, 521a: 225
šəvróy 'chevreuil', 174

- šey* 'haie' *FEW* 11, 46b: 162, 179
šey 'roc', cf. *še*
šéya 'seigle', 258; 259, 143
šəžá 'vent froid' *GPSR* 3, 574a: 195, 200; 207
ši 'souffle', 194, 195
ši 'ce, celui' cf. *GPSR* 3, 162a: 177, 187, 196 et passim
ši 'ci', 190, 226, 230, 251, 253, 255, 264, 144, 160, 167, 178
ši 'six', 176, 196
šiba 'verglas' *GPSR* 4, 64a: 197
šibaláš 'verglas' *GPSR* 4, 64a: 190, 197
šigóne 'cigogne', 186
sii 'cellier', 230, 171
šilát 'ici' *GPSR* 3, 476a: 180, 221
šíma 'cime', 242
šínə 'signe', 159
šínó 'signer', 184
šínó 'branche' *GPSR* 3, 584a: 242, 246
šínéy 'branche' *GPSR* 3, 583b: 246
šínú 'nouveux' *GPSR* 3, 586a: 240, 246
širó 'veau femelle' *GPSR* 3, 589a: 149
širó 'ciron', 193
široná ad 'ciron', 193
šišə 'cesse', 187
šiši 'celui-ci' ad *ši*: 201, 173, 176
skrupyó 'scorpion', 177, 190
šo 'sur le', cf. *šu*
sō 'extrémité' 203, 238, 247; 201, 264, 150, 175
šō 'odeur', 165, 192; 182
šō 'son' adj. poss., 259, 162
šōbála 'pierre', 226
šobrá 'rester', 186; 175, 187, 211, 149, 191
šoʒlá 'souffler', 179, 194, 195, 204, 208, 173
šoʒlatá 'souffleter', 195
šoʒláyi ad 'souffler', 189
šoʒlo 'souffle', 173; 188
šoe 'soleil', 173, 274, 283; 174, 175, 177, 180–182, 193, 195, 198, 200, 207, 236, 141, 163
šoe 'souvent', 187, 201, 160
šoeá 'soulever', 181
sokára ad 'socque', 167
šokrá 'sucrer', 263
sókyə 'socques', 189, 216
solitéro 'solitaire', 176
šonabó 'menthe', 276; 229
šopé 'bouchon' *FEW* 17, 54b: 167
šoprá 'cesser' *GPSR* 4, 11a: 187
šórda 'sourde'?, 193, 194
šōréa 'centaurée', 265, 279
šorəprédra 'surprendre', 185
šorštri 'souci' (bot.), 232, 282
šorta 'sorte', 194, 192
šortéyti 'sortie', 181; 179
šortí 'sortir', 181; 174, 217
šóta 'abri' *GPSR* 4, 18b: 200, 210; 207, 160
šotrá 'soulever', 224
šow, cf. *šau*
šovažó 'sauvageon', 249
šowdzó 'sujet', 212; 198
sowkó ad 'socque', 193
šowtá 'sauter', 142, 152, 159, 165; 213, 222
sta 'cette', 186, 195, 216–219, 223, 225, 232–236, 253, 143, 153, 156, 167, 193
ste 'celles' *GPSR* 3, 227; 233
stow 'ceux' *GPSR* 3, 230; 199, 209, 219, 260, 171, 192
šu, cf. *šau*
šu 'sus', 173
šu 'sur', 165, 174, 201 et passim

- ša «sur la», 175, 177, 178 et passim
 – še «sur les», 205, 146
 – šo «sur le», 173, 181, 193 N 2
 – šuž «sur les», 178
 šubi «subit», 176
 šublá «siffler», 172–177, 180, 186, 189; 178
 šuéta «chouette», 187
 šúma «ânesse» GPSR 4, 39: 160, 161
 šúpa «soupe», 148
 šupərúa «maladie du pis» FEW 17, 54b: 190
 šupétro «soufre» FEW 11, 81b: 227
 šurší «sourcier», 216
 šurtí, cf. šortí
 šutédra «mettre de la litière», 143
 šutéy «litière», 248; 195
 šuž «sur les», cf. šu
 šwédzi «endroit escarpé» GPSR 4, 33b: 205
 šwédzo «lisse» GPSR 4, 33b: 208, 239
 šwérə «sœur», 236
 šwi «sûr», 151
 šyé «ciel», 173; 177, 180, 182
 šyó «soie» GPSR 4, 8b: 168
 šyoníri «graminée» GPSR 4, 58b: 205, 268
 šyu «suij», 176
 šyúrə «suivre», 142, 152, 167
- ta «tas», 231
 ta «tard», 182
 tā «tant», 196, 223, 239, 247, 270
 taá «taon», 192, 193
 tabá «tabac», 266
 tábla «table», 193
 tablá «corniche», 211
- tāk «tant que», 173, 176, 177 et passim
 takonó «tussilage», 279, 282
 tal «taille», 277
 tána «caverne», 210
 tanáə «tanaïsie», 279, 281
 taní «agoniser», 147
 taoná «talonner», 196
 tapá «taper», 180; 223
 tapéy «serré», 260; 204
 tápíta «tempête», 183, 189
 taráša ad «terre», 185
 tarašyó ad «terre», 185
 tardí «tardif», 237, 152; 178, 240
 tartáiri «coariste», 277
 tašó «blaireau», 174; 209
 tašonó ad tašó, 174
 tašoníri ad tašó, 174
 tatsoá «tacheté», 155
 tatú «tortue», 195
 táwa «tienne», 193, 232
 táya «bois gras», 248
 tə «te», 174, 179, 182 et passim
 tə «toi», 234
 tē «temps», 173, 178; 176, 179, 180–184, 187, 196–200, 205, 251, 159, 170, 177
 tēdá «hampe (bovidé)», 154
 tēdó «esparcette», 266, 273
 tēdonú ad tēdó, 266
 tēdro «tendre» adj., 239
 təméy «sorbier», 245
 tenéro «tonnerre», 184; 183
 tépa «motte», 215, 268; 230, 185
 tēpətšyów «hirsute», 208
 tēplá «ruer», 162
 tēpláyə ad tēplo, 205
 tēplo «pente», 205
 tépo «fourré», 243
 téra «terre», 201, 223, 225, 179; 211, 214, 215, 217, 220, 221, 226, 184
 téra «(pomme de) terre», 261, 262; 213, 230, 236, 237

- terá* 'fossé', 220
teráro 'tarière', 171
terasó 'alouette', 185; 173, 179
téré 'terrain', 193, 223; 197, 211, 214
teraná ad 'terrain', 193; 207
térka 'vieille vache', 150
terkonó, cf. *takonó*
térmo 'terme', 143; 187, 193, 153
termómetro 'thermomètre', 199
térpa 'taupe', 172
téryó 'tirer', 237, 169, 171, 176
téryá, -*yéyá* 'tirée', 181, 205
tátó 'trayon', 153
taté 'tétin', 165
tey 'toit', 203; 193, 194
téya 'toile', 146
teyó 'fleur du frêne', 244
téyža 'toise', 177
tí 'tilleul', 246; 239, 240
tídána ad 'tiède', 179
tído 'tiède', 179
tígro 'tigre', 195
tímé 'tellement', 175, 187, 201, 211, 225, 141, 142
tiní 'tenir', 142, 152; 243, 143, 157, 175, 196
tiñwá 'tenue', 181
tirábál 'tire-balles', 185
títa 'tête', 207, 261, 144, 196; 224, 143, 158
tó 'tout', 174, 175, 178, 190 et passim
tóa 'tôle', 228
tódáya 'série', 181
tódrá 'tondre', 141, 163
todréy 'tout droit', 181, 186, 189, 216
tozó 'toujours', 221, 170
toká 'toquer', 164
tokyó 'potentille', 273
tolá ad 'tôle', 191
tópa 'nuage', 183; 175
tópa 'trou de marmotte', 177
tópo 'sombre' v. WARTBURG, *Von Sprache u. Mensch*, 199: 175, 182, 183, 188
tórba 'tourbe', 225
toré 'torrent', 218; 205, 219, 220, 223, 279
torétsó ad 'torrent', 218
tormétá 'tourmenter', 162; 179, 193
torná 'tourner', 165, 181–185, 188, 197, 201, 208, 219, 232, 258, 178, 189
tornó 'tête de fémur', 145
tórta 'tourte', 153
tortó 'autour', 146
tósi 'toux', 247
tow 'tuf', 227
tožó 'toison', 164
traayó 'travailler', 180, 209
traxlúdrá 'suinter', 216
tradzeá 'millepertuis', 274
traé 'travers', 177
trakó 'traquet', 185
trakoá 'disparaître' FEW 2, 904b: 177, 203
tralwírá 'briller' FEW 5, 431a: 175, 196
traó 'travail', 175
trapó ad *traportá*, 143
traportá 'porter au delà du terme' FEW 9, 217b: 143
trāšéy 'transi', 199; 173
tráto 'étendue', 205
tre 'trois', 177, 195, 271, 272, 143, 177
trē 'train', 218
trēblá 'trembler', 201
trēblámé 'tremblement', 201
trábów 'changement de phase', 176
tréka 'limite', 174
trámwá 'déplacer', 224
trápa, cf. *trípa*
trēprá 'trempe', 228

- trétra* «traître», 157, 163
tréyna «traîne», 189, 190; 183
treyná «traîner», 189; 188
treynašari ad *treynašyó*, 187
treynašyó «trainasser», 187
tríko ad «trique», 241, 265
trioé ad «trèfle», 265, 273, 283
trípa «tripe», 146, 154
tro «trop», 151
trò «tronc», 238
troá «trouver», 280
tròblo «trouble», 221
tróžlo «bourse-à-pasteur», 273
troéta ad «truie», 166
troó «toujours», 219, 224, 142, 162, 171, 175, 182, 188–190
trošá «casser», 214, 241, 152; 194, 212, 233, 251, 177, 179
trošáyi ad *trošá*, 242
trótsə «souche», 238
tròtsó ad *trótsə*, 238
tròtsó ad *trótsə*, 237
tròtsonó ad *tròtsó*, 237
trúa «truie», 167
trüká «casser», 164; 144
trwa «trop», 178, 180, 182, 190, 203, 208, 220, 223, 225, 229, 230, 239, 161
tsa «chaux», 227
tsa «chaud», 178; 176, 179, 180, 186, 197, 200, 211, 196
tsa «chat», 272, 278, 283, 170, 175, 196; 142, 143, 148, 171, 177
tsā «champ», 278, 185; 205–208, 211–214, 219, 224, 226, 231, 258, 259, 268, 274, 279, 189
tsáa «chemin» *FEW* 2, 98b: 190; 191, 193
tsáa ad *tsáa*, 190
tsáa «cheval», 257, 160; 165, 161, 162, 192, 196
tsáádra «à flanc blanc» cf. *FEW* 2, 56b: 155
tsába «jambe», 145; 212, 147, 162
tsābéro «écrevisse» *FEW* 2, 144a: 190; 177
tsāberú «à pattes hautes» *FEW* 2, 112 a: 156
tsābéta ad «jambe», 167
tsablá ad *tsáblo*, 242
tsáblo «piste à bois» *FEW* 2, 484a: 212
tsādéa «chandelle», 197
tsādəówža «Chandeleur» *GPSR* 3, 301b: 167, 182
tsādzəmé «changement», 181
tsādzýó «changer», 197; 176, 178, 181, 218, 148
tsamó «chamois», 175; 212, 143, 144, 176
tsána «broc» *FEW* 2, 204b: 228
tsáño «chêne», 244
tsáñú ad «chêne», 240
tsáów «chaleur», 178, 142, 161, 168; 236
tsapáa «chapelle», 192
tsapé «chapeau», 182; 180, 200, 158
tsapéé «chapelet», 179, 183, 196
tsāpéé «chasser», 192
tsapəló ad «chapeau», 179, 183
tsaplá «couper» *FEW* 2, 279b: 240
tsáplo ad *tsaplá*, 206
tsapló ad *tsáplo*: 206
tsapló ad *tsaplá*, 262
tsaplú ad *tsaplá*, 172
tsapwí «menuisier» *FEW* 2, 282 a: 277
tsarážlo «couche mince», 189
tsaraúta «morelle» *FEW* 2, 389a: 277
tsarbó «charbon», 172, 227
tsarbožlá ad *tsarbóžlo*, 260
tsarbóžlo «charbon» *GPSR* 3, 358 a: 260

- tsarbóžlo* ad 'escarboucle', 196
tsardó 'chardon', 279, 284; 231, 233
tsardžyó 'charger', 264; 234, 263
tsaró 'petit char' GPSR 3, 389a: 176
tsareá 'gratter', 181; 179
tsareé 'charrier', 219
tsarnú 'charnu', 151, 157
tsarópa 'charogne' FEW 2, 386b: 147
tsarpəná 'ébouiffer' FEW 2, 402b: 179
tsas 'chasse', 142; 208
tsásə 'chausses', 225
tsašotá 'transformer en boue', 221
tsašotərə ad *tsašotá*, 221
tsašotəri ad *tsašotá*, 221; 167
tsasú ad 'chausses', 167
tsašyó 'chasser', 142, 170, 192
tsašyóv 'chasseur', 153; 177, 172
tsáta 'chatte', 170; 143, 171
tsātá 'chanter', 192, 180, 182, 184, 185, 193; 196, 203, 179
tsaláñə 'châtaigne', 253
tsatañi 'chataignier', 253
tsaté 'château', 174
tsaté 'été' GPSR 3, 454b: 217, 148
tsateá 'châtelain', 272
tsātərəši ad 'chanter', 193
tsató 'chaton', 245, 170, 177
tsātó 'proéminence' GPSR 3, 328a: 207
tsatoná ad 'chaton', 245
tsaű 'animal' FEW 2, 336b: 149, 163
tsáwə 'corneille' FEW 16, 304b: 184
tsə 'chair', 192; 165, 241, 260, 170, 173, 178
tsə 'chien', 276, 281, 168, 197; 181, 271, 147, 148, 169
tsəbéy 'chèvre', 165
tsəbrá 'chevroter' GPSR 3, 548a: 165
tsəbréta 'chevrette', 165, 176, 186
tsəbréy, cf. *tsəvréy*
tsəbroté 'chevrotin', 165
tsəmíži 'chemise', 188
tsəmə 'agneau', 164
tsóna 'chienné', 168
tsəně 'passage' GPSR 3, 503: 211
tsənó ad 'chien', 168
tsənəás 'chanvre bâtard' cf. FEW 2, 213a: 276
tsənéo 'chanvre', 266, 280
tsənéla 'chenille', 194
tsənii 'brouillard', 188; 180, 185, 197
tsərbafwá 'chèvrefeuille' GPSR 3, 547a: 257
tsərbəžwé, cf. *tsəwəđžwó*
tsérbo 'recipient', 247
tséra 'choir', 184, 179; 176, 184, 186, 195, 198, 240, 280
tsərfwé 'cerfeuil', 265, 275, 283
tsərgá 'téter', 153
tsərgafáya 'bergeronnette', 185
tsəriyó 'cumin' FEW 2, 377b: 265, 275
tsəřódáa, cf. *erődáa*
tsəřpónə 'charme', 245
tsəřui 'charrue', 165
tsəwəđžwó 'oiseau de nuit', 186; 174
tsətá 'avorter', 143, 153
tsəvėk 'hermaphrodite', 142
tsəvréta 'chevrette', 186
tsəvréy 'chevreau' GPSR 3, 550a: 165, 174, 175; 176
tsəyba 'conifère mort', 246; 248
tsəyó 'fleur du frêne', 244
tséyna 'chaîne', 263

- tseyaná* 'mettre en chaîne'
GPSR 3, 261a: 263
tseyaná, -áyi 'chaînée', 262, 182
tšibyéta 'chèvre', 165
tsike 'chaque', 184, 259, 166
tsikyéta 'moment', 225, 280, 177
tsoó 'bout' *FEW 2*, 337b: 210; 165
tsówa 'place d'évitement', 190
tsowá ad *tsówa*, 190
tsowšyó 'côcher', 182
tsú 'chou', 260, 261, 270, 273; 209, 229, 231, 233, 176
tšuéška 'prune', 252
tšúfa 'touffe', 268
tsúko 'sans corne', 144; 164
tsumá 'chômer', 147
tsúža 'chose', 223, 157
tšwá 'tuer', 184; 162, 173
tšwédra 'tordre', 239; 190
tšwi 'tous', 200, 219, 246, 260, 147, 169
tšyđ 'teint', 280
tšyěbra 'chèvre', 274, 165, 175, 190; 142, 144, 149, 166, 176
tšyoó ad *tšyuá*, 183
tšyuá 'crier' cf. *FEW 2*, 497a: 192, 172, 180, 182
tšyuái ad *tšyuá*, 172
tu 'tu', 166 N 2, 179, 183, 192 et passim
tū 'ton' poss., 263
túa *TABULA*, 206; 223, 225, 226
tuduó 'tout du long', 212
tué 'chaleur', 179
tuénə 'il fait chaud', 179
túja 'tétine', 145, 166, 167; 177
tuféta ad *túja*, 177
tújyo 'chèvrefeuille', 257
túra 'génisse', 150
turé 'pierre', 224
turéta ad *túra*, 150
tuté 'tétine', 167
u 'août', 236, 259
u, cf. *žu* 'œuf'
u 'au', 165, 166, 173, 175 et passim
ū 'on', 173, 174, 175 et passim
ū 'un' art., passim
úa 'marmite' *FEW 7*, 349b: 166, 212
ublá 'oublier', 180
úə 'galerie' *FEW 16*, 448a: 165, 166
ūgreyná 'perdre ses grains' *FEW 14*, 617a: 259
uí 'vouloir', 200, 158, 161
ūkó 'encore', 196, 204, 207, 233, 235, 259, 177
úna 'lune', 175; 176, 181, 230
úna 'une' art., 175, 176 et passim
úna 'une' pron., 189, 238, 251
uňó 'oignon', 231, 262, 263, 269, 273
úra 'vent' *FEW 1*, 177a: 194, 195, 200; 191, 196, 207, 231
uriye 'olive', 266
urnaléra 'vache gourmande' cf. *FEW 7*, 403b: 157
úro 'pis' *FEW 14*, 1a: 152, 153, 165; 190
urtá 'avorter', 153
urtšyá 'ortie', 270, 276
urtšyó ad 'ortie', 271
úrža 'saule' *FEW 14*, 633a (et cf. 4b): 245; 213
ušé 'volet' cf. *FEW 7*, 438a: 179
úšə 'branche' *FEW 5*, 480b: 238; 233, 236, 237, 241, 251
ušéta ad *úšə*, 238
úta 'voûte', 173
útra, cf. *ówtre*
uwédra 'ouvrir', 234, 156; 179, 193, 232, 173
uyáyi 'huilée', 252

- uyéta* 'mare' cf. *FEW* 5, 400: 220
úyo 'huile' 266, 177
úža 'ardoise' *FEW* 5, 211a: 226
- váa* 'voie' 177, 190, 197, 198
vága 'vague' 223
vagó 'wagon' 192
vagoná ad 'wagon' 192
vaí 'valoir' 238
vanósi ad 'avoine' 269
varáñā 'pluie' 185; 186
vára 'hanneton' 194
varé 'vaurien' 251
vayó, cf. *avayó*
ve 'vert' 228, 276, 284, 151, 165, 184, 188, 193; 164, 204, 254
ve 'veau' 153; 143, 147, 149, 150 N 3, 152, 154
vē 'vent' 195
veádzo 'village' 201, 149, 175
védra 'vendre' 206, 234, 157, 168
vēdzeé 'neiger' 187, 195
vəlúdzō 'vélage' 153
vēli 'veille' 143
veló 'vélo' 213
veló ad 'veau' 149; 247
verdá ad 'vert' 253, 165
verdeé 'verdoyer' 230, 151; 201
vérā 'voir' 173, 197, 200 et passim
vərǎ 'venin' 188; 189
veró 'garrot' 145
veremów 'venimeux' 188
vérna 'verne' 245, 257; 232
vernáa f., cf. *žverná*
vernéta ad 'verne' 245
véro 'verre' 197; 173
věřo 'verrat' *FEW* 14, 304a: 166, 167
veró 'zigzag' *FEW* 14, 388a: 193
- veroníky* 'véronique' 277
vérša 'verse' 185
verša 'verser' 185
vertú 'vertu' 235
vervéyna 'verveine' 276
veryá 'virée' 178
veryó 'virer' 176, 179, 181, 207, 151, 176
větoá ad 'venter' 169; 145
vey, cf. *váa*
véya 'veau femelle' *FEW* 14, 547a: 149; 151
veyá 'vêler' 152, 153; 143
veyó 'veiller' 171; 164, 212, 215
veyó, cf. *veló*
veyroláš 'verglas' 197
vəžǎ 'voisin' 242, 142, 170
vəžótā 'visite' 170
vi 'vij' 165, 195, 196, 228
via 'loin' *FEW* 14, 377a: 186, 187, 193 et passim
vīñā 'vigne' 266, 277, 193; 213, 223, 269
virašoé 'vire-soleil' 279, 282
virgúla 'virgule' 262
viriviri 'cigale' 193
vító 'vite' 213, 248, 254
vižyóv 'vicieux' 157; 162
vo 'vous' 177, 186, 196, 221, 182
vóā 'herbe des oignons' 263
vowlá 'vautrer' 161, 181
vyá 'fort' cf. *FEW* 14, 543b (et 574b): 196
vyábla 'houblon' cf. *FEW* 14, 558a: 270
vyáblo 'clématite' 272
vyóli 'vieille' 262, 143; 194, 199, 280, 144, 150, 160, 191
vyérdza 'vierge' 276
vyo 'vieux' 143; 186, 237, 160
vyoašyá 'violacé' 154
vyoéta 'violette' 274, 282

- wága* 'boue', 225
wāgaširi ad *wága* et *wēgašyó*, 191
wáño 'sapin' *FEW 14*, 187b: 246
waó ad 'voie', 208
waoná ad *waó*, 207
waonó ad *waó*, 207
wará 'pleuvoir', 186
wará 'pluie', 186
wará 'bande d'oiseaux', 178
warābé 'larve de l'œstre', 194
wárba 'moment' *FEW 16*, 278b: 176, 187
wardá 'garder', 160, 171
waré 'bâton', 241
waríta ad *wará* 'pluie', 184
wása 'neige fondante', 191
wasá 'patauger', 190, 220; 265
watá 'voleter', 179; 167, 187
watálə ad 'voleter', 178, 181; 166
watalsyó ad 'voleter', 179
we 'voix', 174
we 'hui', 179, 180, 182 et passim
we 'oui', 185
wédra, cf. *uwédra*
wēgaširi ad *wēgašyó*, 225
wēgašyó 'barboter', 225
wēgašyéro ad *wēgašyó*, 225
weká 'crier' *FEW 14*, 650a: 160, 174
weyžiwa 'vache stérile' *FEW 14*, 108a: 151
wəžánáyi ad *wužáná*, 163
widá 'vider', 177
wípa 'guêpe', 192
wípéra 'vipère', 188; 147
wípi 'guêpier', 192
wíro 'guère', 166 N 2, 150 N 3
wívra 'vouivre', 196
wurdí 'ourdir', 186
wuwu 'chien', 168
wužáná 'hennir' *FEW 14*, 588b: 163
y a 'il y a', 183, 188, 190, 191, 195 et passim
ya 'nielle' cf. *FEW 14*, 553b: 271
ye 'lil', 218; 164
yo 'je', 200, 229, 243, 157
yówdzi 'luge', 192, 193
yowdžyó 'faire des éclairs' *GPSR 1*, 307a; *FEW 5*, 265a: 183
yówdzyo 'éclair', 183
yün 'un' num., 191, 141, 157, 177, 188
yútra 'myrtille' *FEW 5*, 334b: 255; 229
yutrí ad *yútra*, 255
yüy 'lui', 224, 235
ywa 'lieu', 215; 201, 208, 216, 224, 175
ywē 'loin', 151
ža, cf. *a* 'ail'
žamé 'jamais', 184
žardiňó 'jardinier', 178
žédármə 'gendarme', 202
žəpó 'hysope', 276, 278
žes 'gesse', 265
žíá 'géant', 239
žiraňó 'géranium', 282
žu 'os', 146; 147, 177
žu 'œuf', 250, 271, 180
žwe 'œil', 232, 250, 275, 280, 144; 263, 176